叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** **Amusement** 娱乐 **,**
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and 和 **Instruction** 操作说明 **,** **Vol** 沃尔 **.** **13** - **,**

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第13卷

['ɪʃuː] - , ['dʒænjuəri][θriː] , - , [baɪ] ['veəriəs]
Issue 问题 **350** - **,** **January** 一月 **3** 3 **,** **1829** - **,** **by** 经过 **Various** 各种各样的

第350期，1829年1月3日，合著者不详

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**pg** 页 **1** 1 **]**

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF 的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** **AMUSEMENT** 娱乐 **,** **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.**

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - .
Vol 沃尔 **.** **13** - **.**

第13卷

[nəʊ] . - .
No 不 **.** **350** - **.**

第350号。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri][θriː] , - .
SATURDAY 周六 **,** **JANUARY** 一月 **3** 3 **,** **1829** - **.**

1829年1月3日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** 价格 **2d** 2d .

[价格 2d。

[bruːs] ['kɑːs(ə)l] , ['tɑːtnəm] .
BRUCE **CASTLE** **,** **TOTTENHAM** **.**
布鲁斯 城堡 , 托特纳姆热刺 .

布鲁斯城堡，托特纳姆。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['strʌktʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] -
The **engraving** **represents** **this** **interesting** **structure** **,** **as** **it** **appeared** **in** **the** **year** **1686** -
这 雕刻 代表 这 有趣的 结构 , 作为 它 出现 在 这 年 -
;
;
;

这幅版画描绘了这座有趣的建筑在 1686 年的样子；

['biːɪŋ] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ə; eɪ][prɪnt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] - .
being **copied** **from** **a** **print** **,** **after** **a** **picture** **by** **Wolridge** **.**
存在 复制 从 一个 打印 , 后 一个 图片 经过 - .

是根据沃尔里奇的一幅画作的印刷品复制而成。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [baɪ][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,
The **original** **castle** **was** **very** **ancient** **,** **as** **appears** **by** **the** **foundations** **,**
这 原来的 城堡 曾是 非常 古老的 , 作为 出现 经过 这 基础 ,

从地基来看，原先的城堡非常古老。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [brɪk] ['taʊə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
and **an** **old** **brick** **tower** **over** **a** **deep** **well** **,**
和 一个 老的 砖 塔 超过 一个 深的 出色地 ,

还有一座建在深井上的古老砖塔，

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['deəri] .
the **upper** **part** **of** **which** **has** **been** **used** **as** **a** **dairy** **.**
这 上 部分 的 哪个 有 到过 用过的 作为 一个 奶制品 .

其中上部曾被用作奶牛场。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [baɪ] [ɜːl] [wɔːl'θiːɑːf] , [huː] , [ɪn] - ['mærid]
The **castle** **is** **said** **to** **have** **been** **built** **by** **Earl** **Waltheof** **,** **who** **,** **in** **1069** **married**
这 城堡 是 说 到 有 到过 建造 经过 伯爵 waltheof , WHO , 在 - 已婚
['dʒuːdɪθ] ,
Judith **,**
朱迪思 ,

据说这座城堡是由沃尔西奥夫伯爵建造的，他于 1069 年与朱迪思结婚。

[niːs] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , [huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] [nɔθ'hæmptən]
niece **to** **William** **the** **Conqueror** **,** **who** **gave** **him** **the** **earldom** **of** **Northampton**
侄女 到 威廉 这 征服者 , WHO 给予 他 这 伯爵 的 北安普顿
[ænd; ənd] ['hʌntiŋdən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .
and **Huntingdon** **for** **her** **portion** **.**
和 亨廷顿 为了 她 部分 .

她是征服者威廉的侄女，威廉将北安普顿和亨廷顿伯爵爵位作为她的份额赠予了他。

[mə'tɪldə] [ɔː(r)] [mɔːd] , [ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['saɪmən][ˌes 'tiː] . [lɪz] ,
Matilda **or** **Maud** **,** **their** **only** **child** **,** **after** **the** **death** **of** **Simon** **St** **.** **Liz** **,**
玛蒂尔达 或者 莫德 , 他们的 仅有的 孩子 , 后 这 死亡 的 西蒙 英石 . 莉兹 ,

西蒙·圣利兹去世后，他们的独生女玛蒂尔达（或莫德）出生了。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] , ['mærid] ['deɪvɪd] , [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;
her **first** **husband** **,** **married** **David** **,** **first** **of** **the** **name** **,** **king** **of** **Scotland** **;**
她 第一的 丈夫 , 已婚 大卫 , 第一的 的 这 姓名 , 国王 的 苏格兰 ;
[ænd; ənd] [mɔːd] ,
and **Maud** **,**
和 莫德 ,

她的第一任丈夫娶了苏格兰国王大卫一世；还有莫德，

['biːɪŋ] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ['hʌntiŋdən] , [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] , [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks]

being	heiress	of	Huntingdon	,	had	in	her	own	right	,	as	an	appendix
存在	女继承人	的	亨廷顿	,	有	在	她	自己的	正确的	,	作为	一个	附录

[tuː; tə] [ðæt] ['ɒnə(r)] ,

to	that	honour	,
到	那	荣誉	,

作为亨廷顿庄园的继承人，她本身就拥有，作为这一荣誉的附加条件，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɑːtnəm] [ɪn] ['mɪdlseks] .

the	manor	of	Tottenham	in	Middlesex	.
这	庄园	的	托特纳姆热刺	在	米德尔塞克斯	.

位于米德尔塞克斯郡的托特纳姆庄园。

['rɒbət] [bruːs] , ['grænsʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['hʌntiŋdən] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə]

Robert	Bruce	,	grandson	of	David	,	Earl	of	Huntingdon	,	and	grandfather	to
罗伯特	布鲁斯	,	孙子	的	大卫	,	伯爵	的	亨廷顿	,	和	祖父	到

['rɒbət] [aɪ] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

Robert	I	.	of	Scotland	,
罗伯特	我	.	的	苏格兰	,

罗伯特·布鲁斯，亨廷顿伯爵大卫的孙子，苏格兰国王罗伯特一世的祖父

['memərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

memorable	as	the	restorer	of	the	independence	of	his	country	,
难忘	作为	这	修复器	的	这	独立	的	他的	国家	,

他因恢复国家独立而令人难忘。

[bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɪn] - ,

became	one	of	the	competitors	for	the	crown	of	Scotland	in	1290	,
成为	一	的	这	竞争对手	为了	这	王冠	的	苏格兰	在	-	,

1290年成为苏格兰王位的竞争者之一，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][dʒɒn]['beɪliəl] , [bruːs] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

but	being	superseded	by	John	Baliol	,	Bruce	retired	to	England	,
但	存在	被取代	经过	约翰	巴利奥尔	,	布鲁斯	退休	到	英格兰	,

但由于约翰·巴利奥尔的取代，布鲁斯退休回到了英格兰。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['tɑːtnəm] , [rɪ'peəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

and	settled	at	his	grandfather's	estate	at	Tottenham	,	repaired	the	castle	,
和	定居	在	他的	祖父的	财产	在	托特纳姆热刺	,	已修复	这	城堡	,

[ænd; ənd][ə'kwaɪərɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['mænə(r)] ,

and	acquiring	another	manor	,
和	收购	其他	庄园	,

他定居在祖父位于托特纳姆的庄园，修缮了城堡，并购置了另一处庄园。

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

called	it	and	the	castle	after	his	own	name	.
称为	它	和	这	城堡	后	他的	自己的	姓名	.

他以自己的名字命名了这座城堡。

['ʃeɪkˌspɪər] [sez] ,

Shakspeare	says	,
莎士比亚	说道	,

莎士比亚说：

['fɪələs] [maɪndz][klaɪm] [suːnɪst] ['ʌntə; 'ʌntu] [kraʊnz] ,

Fearless	minds	climb	soonest	unto	crowns	,
无畏	思想	爬	最快	到	皇冠	,

无畏之人最快登上王冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bru:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] " [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [strɒŋ] [æz; əz]['həʊli] [rɪt]

and	the	fortunes	of	the	two	Bruces	are	"	confirmation	strong	as	holy	writ
和	这	财富	的	这	二	布鲁斯	是	"	确认	强的	作为	圣	写

.

:

.

而两位布鲁斯的命运"如同圣经所记载的那样坚定"。

" [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:fitid] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪfrənt] [prə'praiətə] , [tɪl]

"	The	estate	being	forfeited	to	the	crown	,	it	had	different	proprietors	,	till
"	这	财产	存在	丧失	到	这	王冠	,	它	有	不同的	业主	,	直到

-

,

1631	,

-

,

"由于该庄园被没收归王室所有，它几经易手，直到1631年。"

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hju:] [heə(r)] , [lɔ:d] [ˌkoʊl'reɪn] .

when	it	was	in	the	possession	of	Hugh	Hare	,	Lord	Coleraine	.
什么时候	它	曾是	在	这	拥有	的	休	野兔	,	主	科尔雷恩	.

当时它归科尔雷恩勋爵休·黑尔所有。

['henri] [heə(r)] , [ðə; ði][lɑ:st] [lɔ:d] [ˌkoʊl'reɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] , ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Henry	Hare	,	the	last	Lord	Coleraine	of	that	family	,	having	been	deserted	by	his
亨利	野兔	,	这	最后的	主	科尔雷恩	的	那	家庭	,	拥有	到过	荒凉的	经过	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

亨利·黑尔，这个家族的最后一位科尔雷恩勋爵，被妻子抛弃后，

[hu:] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fju:zd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪm] , [fɔ:md] [ə; eɪ]

who	obstinately	refused	,	for	twenty	years	,	to	return	to	him	,	formed	a
WHO	顽固地	拒绝	,	为了	二十	年	,	到	返回	到	他	,	形成	一个

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] [roʊz] [dju'plɛsɪs] ,

connexion	with	Miss	Roze	Duplessis	,
连接	和	错过	罗泽	杜普莱西	,

她二十年来一直顽固地拒绝回到他身边，并与罗兹·杜普莱西小姐建立了联系。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , [bɔ:n] [ɪn] ['ɪtəli] ,

a	French	lady	,	by	whom	he	had	a	daughter	,	born	in	Italy	,
一个	法语	女士	,	经过	谁	他	有	一个	女儿	,	出生	在	意大利	,

他与一位法国女士育有一女，女儿出生在意大利。

[hu:m] [hi:; hi] [nemd] [ˌhenri'etə] ['roʊzə][ˌpɛrə'gri:nə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [left] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

whom	he	named	Henrietta	Roza	Peregrina	,	and	to	whom	he	left	all	his
谁	他	命名	亨丽埃塔	罗莎	佩雷格里纳	,	和	到	谁	他	左边	全部	他的

[ɪst'eɪts] .

estates	.
庄园	.

他给女儿取名为亨丽埃塔·罗莎·佩雷格里纳，并将他所有的遗产都留给了她。

[ðɪs] ['leɪdi] ['mærid] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:ldəmən] ['taʊn.zənd] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['eɪlɪən] ,

This	lady	married	the	late	Mr	.	Alderman	Townsend	;	but	,	being	an	alien	,
这	女士	已婚	这	晚的	先生	.	市议员	汤森德	;	但	,	存在	一个	外星人	,

这位女士嫁给了已故的市议员汤森先生；但是，由于她是外国人，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ['bi:ɪŋ] ['li:gəli] [meɪd] , [bɑ:d] [ðə; ði]

she	could	not	take	the	estates	;	and	the	will	being	legally	made	,	barred	the
她	可以	不是	拿	这	庄园	;	和	这	将要	存在	合法地	制成	,	禁止	这

['eəz] [æt; ət] [lɔ:] ;

heirs	at	law	;
继承人	在	法律	;

她不能继承遗产；而且遗嘱是合法订立的，因此剥夺了法定继承人的继承权；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [is'tʃi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

so	that	the	estate	escheated	to	the	crown	.
所以	那	这	财产	无人认领的	到	这	王冠	.

因此，该遗产归于王室所有。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][grɑ:nt][ɒv; əv] [ði:z] [ɪst'eɪts] , [kən'fɜ:md] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,

However	,	a	grant	of	these	estates	,	confirmed	by	act	of	parliament	,
然而	,	一个	授予	的	这些	庄园	,	确认的	经过	行为	的	议会	,

然而，这些地产的授予，经议会法案确认，

[wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [hu:z] [sʌn] , ['henri] [heə(r)]

was	made	to	Mr	.	Townsend	and	his	lady	,	whose	son	,	Henry	Hare
曾是	制成	到	先生	.	汤森德	和	他的	女士	,	谁	儿子	,	亨利	野兔

['taʊn.zənd] , [ˌi: es 'kju:] .

Townsend	,	Esq	.
汤森德	,	先生	.

赠予汤森先生及其夫人，他们的儿子亨利·黑尔·汤森先生。

[ɪn] - , ['vɒləntrəli] [səʊld][ðə; ði] ['prɒpəti]

in	1792	,	voluntarily	sold	the	property
在	-	,	自愿	卖	这	财产

1792年，自愿出售了该房产

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dets] ;

for	the	payment	of	the	family	debts	;
为了	这	支付	的	这	家庭	债务	;

用于偿还家庭债务；

[ænd; ənd] " [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] ['lev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	"	although	the	castle	may	soon	be	levelled	with	the	ground	,
和	"	虽然	这	城堡	可能	很快	是	平整	和	这	地面	,

“尽管这座城堡可能很快就会被夷为平地，

[jet] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪk] [wɪl] [ə'kwaɪə(r)][hɪm][mɔ:(r)] ['ɒnə(r)] ,

yet	the	destruction	of	this	ancient	fabric	will	acquire	him	more	honour	,
然而	这	破坏	的	这	古老的	织物	将要	获得	他	更多的	荣誉	,

然而，摧毁这座古老的建筑反而会为他赢得更多荣誉。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)]

than	if	the	prudence	of	his	ancestors	had	enabled	him	to	restore
比	如果	这	谨慎	的	他的	祖先	有	已启用	他	到	恢复

[ðə; ði] [θri:] ['taʊəz] ,

the	three	towers	,
这	三	塔楼	,

如果凭借他祖先的智慧，他就能修复这三座塔楼。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] ['əʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnz] . " [wʌn]

of	which	now	only	one	remains	.	"	1
的	哪个	现在	仅有的	一	遗迹	.	"	1

现在只剩下一个了。”1

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n][ɪz] ['pɑ:tli] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] ['mɒd(ə)n] ,

The	present	mansion	is	partly	ancient	,	and	partly	modern	,
这	展示	大厦	是	部分	古老的	,	和	部分	现代的	,

这座宅邸现在一部分是古老的，一部分是现代的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['veri] ['leɪtli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['kɜ:tis] , [bɑ:t] .

and	was	very	lately	the	property	of	Sir	William	Curtis	,	Bart	.
和	曾是	非常	最近	这	财产	的	先生	威廉	柯蒂斯	,	巴特	.

不久前，它还是威廉·柯蒂斯爵士的财产。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Up	to	the	period	at	which	the	castle	is	represented	in	the	engraving	,
向上	到	这	时期	在	哪个	这	城堡	是	代表	在	这	雕刻	,

直至版画中描绘城堡的时期为止，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] ['meni] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] , [æz; əz][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði]

the	building	must	have	undergone	many	alterations	,	as	the	tower	on	the
这	建筑	必须	有	经历	许多	变化	,	作为	这	塔	在	这

[left] ,

left	,
左边	,

这座建筑肯定经历过多次改建，因为左侧的塔楼.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɒk'tægənl] [ænd; ənd]['sentə(r)] ['taʊəz] , [wɪl] [pru:v] .

and	the	two	octagonal	and	centre	towers	,	will	prove	.
和	这	二	八边形	和	中心	塔楼	,	将要	证明	.

而那两座八角形塔楼和中央塔楼，将会证明这一点。

[ðə; ði] [graʊndz] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] [leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][trɪm] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

The	grounds	there	appear	laid	out	in	the	trim	fashion	of	the	seventeenth	century	,
这	理由	那里	出现	铺设	出去	在	这	修剪	时尚	的	这	第十七	世纪	,

那里的庭院布局似乎遵循了十七世纪的规整风格。

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] ['faʊntɪnz] , [vɑ:zɪs] , & [si:] .

and	ornamented	with	fountains	,	vases	,	&	c	.
和	装饰	和	喷泉	,	花瓶	,	&	c	.

并以喷泉、花瓶等装饰。

[nju:] [jɪrz] ['kʌstəm] .

NEW	YEAR'S	CUSTOM	.
新的	年	风俗	.

新年习俗。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['brɒmli] - , ['stæfədʃiə] , [ɪz] - [maɪlz][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

BROMLEY	PAGETS	,	Staffordshire	,	is	129	miles	from	London	,
布罗姆利	-	,	斯塔福德郡	,	是	-	英里	从	伦敦	,

斯塔福德郡布罗姆利佩奇斯距离伦敦129英里。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv]['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə] .

and	is	a	pretty	town	on	the	skirts	of	Derbyshire	.
和	是	一个	漂亮的	镇	在	这	裙子	的	德比郡	.

它是德比郡边缘一座美丽的城镇。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['leɪtli] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɔ:t] [ɒn] [nju:] [jɪrz] [deɪ]

This	place	is	remarkable	,	or	was	lately	,	for	a	sport	on	New	Year's	Day
这	地方	是	卓越	,	或者	曾是	最近	,	为了	一个	运动	在	新的	年	天

[ænd; ənd] [twelfθ] [deɪ] ,

and	Twelfth	Day	,
和	第十二	天	,

这个地方很特别，或者说最近很特别，是元旦和主显节当天一项运动的举办地。

[kɔːld] [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔːs] [dɑːns] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [rəʊd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

called	The	Hobby	-	Horse	Dance	,	from	a	person	who	rode	upon	the	image	of
称为	这	爱好	-	马	舞蹈	,	从	一个	人	WHO	骑	之上	这	图像	的

[ə; eɪ] [hɔːs] ,

a	horse	,
一个	马	,

这段舞蹈被称为“木马舞”，源于一个骑在马的形象上的人。

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [nɔɪz]

with	a	bow	and	arrow	in	his	hands	,	with	which	he	made	a	snapping	noise
和	一个	弓	和	箭	在	他的	双手	,	和	哪个	他	制成	一个	啪啪	噪音

,

,

,

他手里拿着弓箭，拉弓时发出啪嗒啪嗒的声音。

[ænd; ənd] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [waɪl] [sɪks][men] [dɑːnst] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	kept	time	to	the	music	,	while	six	men	danced	the	hay	and	other
和	保留	时间	到	这	音乐	,	尽管	六	男人	跳舞	这	干草	和	其他

['kʌntri] ['dɑːnsɪz] ,

country	dances	,
国家	舞蹈	,

她一边随着音乐打着节拍，一边和六名男子跳起了干草舞和其他乡村舞蹈。

[wɪð] [æz; əz] ['meni] [dɪrz] [hedz] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

with	as	many	deer's	heads	on	their	shoulders	.
和	作为	许多	鹿的	头部	在	他们的	肩膀	.

它们的肩膀上顶着许多鹿头。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɒbi] - [hɔːs] [bɪ'lɒŋd] [ə; eɪ][pɒt] ,

To	this	hobby	-	horse	belonged	a	pot	,
到	这	爱好	-	马	属于	一个	锅	,

这匹木马旁边还有一个锅，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [riːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kept] [fɪld] [wɪð] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,

which	the	reeves	of	the	town	kept	filled	with	cakes	and	ale	,
哪个	这	里夫斯	的	这	镇	保留	已填	和	蛋糕	和	麦芽酒	,

镇上的管家们总是把蛋糕和麦芽酒放在里面。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'tetər] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['peni] ,

towards	which	the	spectators	contributed	a	penny	,
向	哪个	这	观众	贡献	一个	一分钱	,

观众们为此捐出了一便士。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ðə; ði]

and	with	the	remainder	they	maintained	their	poor	and	repaired	the
和	和	这	余	他们	维持	他们的	贫穷的	和	已修复	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

他们用剩余的钱救济穷人，并修缮了教堂。

['hælbɜːt] [eɪtʃ] .

HALBERT	H	.
哈尔伯特	H	.

哈尔伯特·H.

[ðə; ði] ['bærənz] ['trʌmpɪt] .

THE	BARON'S	TRUMPET	.
这	男爵的	喇叭	.

男爵的号角。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðaʊ] [bləu] [fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)] .

Thou	blowest	for	Hector	.
你	最	为了	赫克托	.

你为赫克托耳吹响号角。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] .

TROILUS	and	CRESSIDA	.
特洛伊勒斯	和	克雷西达	.

特洛伊罗斯和克瑞西达。

[saʊnd] , [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [wen] [ðə; ði] [-] [bəʊl]

Sound	,	sound	the	charge	,	when	the	wassel	bowl
声音	,	声音	这	收费	,	什么时候	这	瓦塞尔	碗

响起，响起冲锋，当酒碗响起。

[ɪz] ['lɪftɪd] [wɪð] [sɔːŋz] , [let] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ʃrɪl] [blɑːst]

Is	lifted	with	songs	,	let	the	trumpets	shrill	blast
是	抬起	和	歌曲	,	让	这	小号	尖锐	爆炸

伴着歌声升起，让号角齐鸣！

[ə'weɪkən] [laɪk] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [səʊl] ,

Awaken	like	fire	in	the	warrior's	soul	,
觉醒	喜欢	火	在	这	战士们	灵魂	,

唤醒战士灵魂中的火焰，

[ðə; ði] [braɪt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [pɑːst] ;

The	bright	recollections	of	chivalry	past	;
这	明亮的	回忆	的	骑士精神	过去的	;

对昔日骑士精神的美好回忆；

[let] [ðə; ði] [luːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['laɪə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['strɪplɪŋ] [rɪ'dʒɔɪs] ,

Let	the	lute	or	the	lyre	the	soft	stripling	rejoice	,
让	这	琵琶	或者	这	竖琴	这	柔软的	幼苗	麾	,

让柔弱的少年弹奏鲁特琴或竖琴，尽情欢欣吧！

[nəʊ] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðaɪ] [vɔɪs] .

No	music	on	earth	is	so	sweet	as	thy	voice	.
不	音乐	在	地球	是	所以	甜的	作为	你的	嗓音	.

世上没有比你的声音更甜美的音乐。

[saʊnd] , [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wen] [ðə; ði] [fəʊ] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

Sound	,	sound	the	charge	when	the	foe	is	before	us	,
声音	,	声音	这	收费	什么时候	这	敌人	是	前	我们	,

当敌人逼近时，吹响冲锋号角！

[wen] [ðə; ði] ['vaizəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːns] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ,

When	the	visors	are	closed	and	the	lances	are	down	,
什么时候	这	面罩	是	关闭	和	这	长矛	是	向下	,

当面罩关闭、长矛放下时，

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [let] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ['or] [ˌjuː 'es]

If	we	fall	,	let	the	banner	of	victory	o'er	us
如果	我们	落下	,	让	这	横幅	的	胜利	超过	我们

如果我们倒下，愿胜利的旗帜高悬在我们头顶。

[dɑːns] [taɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['klærɪən] [ðæt] [sɪŋz] ['aʊə(r)] [rɪ'naʊn] :

Dance	time	to	thy	clarion	that	sings	our	renown	:
舞蹈	时间	到	你的	号角	那	唱歌	我们的	名声	:

伴着歌颂我们荣耀的号角起舞吧！

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt][nəʊ]['rekwiəm; 'rekwiem][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

To	the	souls	of	the	valiant	no	requiem	is	given	,
到	这	灵魂	的	这	英勇	不	安魂曲	是	给定	,

英勇者的灵魂没有得到安魂曲。

[səʊ][fɪt][æz; əz] [ðaɪn] ['ekəʊz] , [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm][ɪn]['hev(ə)n] .

So	fit	as	thine	echoes	,	to	soothe	them	in	heaven	.
所以	合身	作为	你的	回声	,	到	舒缓	他们	在	天堂	.

你的回声如此契合，足以抚慰天堂中的他们。

['liːɔn] .

LEON	.
莱昂	.

莱昂。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)]

THE	NEW	YEAR
这	新的	年

新年

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['twenti] - [naɪn] , ['fɑːðə(r)]['dʒeɪnəs] !

Twenty	-	nine	,	Father	Janus	!
二十	-	九	,	父亲	雅努斯	!

二十九，雅努斯神父!

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

and	can	it	be	true	,
和	能	它	是	真的	,

这会是真的吗?

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] - - [skɒns] [ɪz] [ə'gen] [ɪn]['aʊə(r)] [vjuː] ?

That	your	double	-	fac'd	sconce	is	again	in	our	view	?
那	你的	双倍的	-	-	壁灯	是	再次	在	我们的	看法	?

你那双面壁灯又出现在我们眼前了?

[teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [maɪ][əʊld] [bɔɪ] — [waɪl] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [wiː; wi] [fɪl] ,

Take	a	chair	,	my	old	boy	—	while	our	glasses	we	fill	,
拿	一个	椅子	,	我的	老的	男生	—	尽管	我们的	眼镜	我们	充满	,

老伙计，坐吧——我们先来斟满酒杯。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] , " [wɒt] [njuːz] " — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

And	tell	us	,	"	what	news	"	—	for	you	can	if	you	will	.
和	告诉	我们	,	"	什么	消息	"	—	为了	你	能	如果	你	将要	.

然后告诉我们"什么新闻"——如果你愿意的话，你可以告诉我们。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [wɔː(r)] ?

Shall	we	have	any	war	?
将	我们	有	任何	战争	?

我们会爆发战争吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] [piːs] ?

or	will	there	be	peace	?
或者	将要	那里	是	和平	?

还是会迎来和平?

[wɪl] ['swindlə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kredʒələs] [fliːs] ?

Will	swindlers	,	as	usual	,	the	credulous	fleece	?
将要	骗子	,	作为	通常	,	这	轻信的	羊毛	?

骗子们会像往常一样，再次宰割那些轻信的受害者吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [prə'djuːs] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [reɪn] ?

Will	the	season	produce	us	a	deluge	of	rain	?
将要	这	季节	生产	我们	一个	洪水	的	雨	?

这个季节会给我们带来倾盆大雨吗?

[dɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [brɪŋ] [kɒfs] [ænd; ənd] [kə'tɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ?

Did	the	comet	bring	coughs	and	catarrhs	in	his	train	?
做过	这	彗星	带来	咳嗽	和	卡他性炎症	在	他的	火车	?

彗星的到来是否给随行人员带来了咳嗽和鼻炎?

[wɪl] [gæs] , [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] , ['pɜːfjuːm] ['aʊə(r)] [ə'bəud] ?

Will	gas	,	so	delicious	,	perfume	our	abodes	?
将要	气体	,	所以	可口的	,	香水	我们的	住所	?

令人垂涎的天然气会给我们的住所带来芬芳吗?

[wɪl] ['mækəˌdæm] [kən'tɪnjuː] " [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] ?

Will	McAdam	continue	"	Colossus	of	roads	?
将要	麦克亚当	继续	"	巨人	的	道路	?

麦克亚当会继续创作《公路巨擘》吗?

" [wɪl] ['viːnəsɪz] [bɔɪ] [biː; bi] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] ,

"	Will	Venus's	boy	be	abroad	with	his	bow	,
"	将要	金星的	男生	是	国外	和	他的	弓	,

“维纳斯的儿子会带着他的弓箭出国吗?”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪə(r)] [g'ɜːlz] ['əʊvə(r)] ['bætʃələz] [krəʊ] ?

And	make	the	dear	girls	over	bachelors	crow	?
和	制作	这	亲爱的	女孩们	超过	单身汉	乌鸦	?

让心爱的女孩们为单身汉们欢呼雀跃?

[wɪl] [kwɪd] - [frɒm; frəm] ['skændələs] ['wɪspərz] [rɪ'freɪn] ?

Will	quid	-	nuncs	from	scandalous	whispers	refrain	?
将要	英镑	-	努克	从	丑闻	低语	避免	?

那些来自丑闻的耳语会就此止步吗?

[wɪl] ['poʊəts] [ðə; ði] [pent] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [ə'teɪn] ?

Will	poets	the	pent	of	Parnassus	attain	?
将要	诗人	这	五角星	的	帕纳索斯山	达到	?

诗人能否登上帕尔纳索斯山的五角星?

[wɪl] ['trævələz] - [təʊmz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] ?

Will	travellers	'	tomes	touch	the	truth	to	a	T	?
将要	旅行者	-	巨著	触碰	这	真相	到	一个	T	?

旅行指南能否完全揭示真相?

[wɪl] ['krɪtɪks] [frɒm; frəm] ['kɔːstɪk] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [biː; bi] [friː] ?

Will	critics	from	caustic	coercion	be	free	?
将要	评论家	从	腐蚀性物质	强迫	是	自由的	?

批评者能否免受尖刻的胁迫?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tʃek] ['krɑːfti] [keə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [kə'rɪə(r)] ?

Shall	we	check	crafty	care	in	his	cunning	career	?
将	我们	查看	狡猾	关心	在	他的	狡猾	职业	?

我们是否应该调查一下他狡猾职业生涯中的精心策划?

[ɪn] [ʃɔːt] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['welkəm] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ?

In	short	—	shall	we	welcome	a	happy	new	year	?
在	短的	—	将	我们	欢迎	一个	快乐的	新的	年	?

总之——我们是否应该迎接一个快乐的新年?

[wɒt] , [mʌm] , ['fɑːðə(r)] ['dʒeɪnəs] ? — [iː'gæd] [ai] [sə'pəʊz] ,

What	,	mum	,	Father	Janus	?	—	egad	I	suppose	,
什么	,	妈妈	,	父亲	雅努斯	?	—	哎呀	我	认为	,

什么?妈,雅努斯神父?——哎呀,我猜是这样吧。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kw'iəɹɪz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪs'kləʊz] .

Not	**one**	**of**	**our**	**queries**	**you**	**mean**	**to**	**disclose**	**.**
不是	一	的	我们的	查询	你	意思是	到	透露	.

你无意泄露我们提出的任何一项问题。

[let] [jʊː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [sendz] ,

Let	**us**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**blessings**	**which**	**Providence**	**sends**	**,**
让	我们	,	所以	,	这	祝福	哪个	普罗维登斯	发送	,

因此，让我们珍惜上天赐予的福祉。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [tuː; tə][jʊː 'es] , ['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [frendz] ,

To	**our**	**country**	**,**	**to**	**us**	**,**	**our**	**relations**	**and**	**friends**	**,**
到	我们的	国家	,	到	我们	,	我们的	关系	和	朋友们	,

致我们的祖国，致我们自己，致我们的亲人和朋友，

[wɪð] ['grætɪtjuːd] [əʊn] — [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ,

With	**gratitude**	**own**	**—**	**and**	**employ**	**the**	**supplies**	**,**
和	感激	自己的	—	和	采用	这	补给品	,

心怀感激地拥有并使用这些物资，

[æz; əz]['pruːd(ə)ns] [sə'dʒests] , " [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd][waɪz] .

As	**prudence**	**suggests**	**,**	**"**	**to**	**be**	**merry**	**and**	**wise**	**.**
作为	谨慎	建议	,	"	到	是	欢乐	和	明智的	.

正如谨慎所言，“要快乐而明智”。

" [nɔː(r)]['evə(r)] , [tuː] ['kjʊəriəs][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][praɪ] ,

"	**Nor**	**ever**	**,**	**too**	**curious**	**the**	**future**	**to**	**pry**	**,**
"	也不	曾经	,	也	好奇的	这	未来	到	撬	,

“也从不，因为对未来太过好奇而不敢窥探，

[prɪ'zjuːm] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ;

Presume	**on**	**our**	**own**	**feeble**	**strength**	**to**	**rely**	**;**
怙	在	我们的	自己的	微弱	力量	到	依靠	;

妄图依靠我们自身微弱的力量；

[bʌt; bət] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][pɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [dɪ'pend]

But	**,**	**taught**	**by**	**the**	**past**	**;**	**for**	**the**	**future**	**,**	**depend**
但	,	教授	经过	这	过去的	;	为了	这	未来	,	依赖

但是，过去的经验告诉我们，未来取决于.....

[weə(r)] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɔːl][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪk'stend] .

Where	**the**	**wise**	**and**	**the**	**good**	**all**	**their**	**wishes**	**extend**	**.**
在哪里	这	明智的	和	这	好的	全部	他们的	愿望	延长	.

智者和善良者的所有愿望都能实现。

[dʒə'kəʊbəs] .

JACOBUS	**.**
雅各布斯	.

雅各布斯。

['fɔːlɪŋ] [stəʊnz] .

FALLING	**STONES**	**.**
坠落	石头	.

落石。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	**For**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒdɪz] , [ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɒv; əv]

Of	**these**	**bodies**	**,**	**the**	**most**	**general**	**opinion**	**now**	**is**	**,**	**that**	**they**	**are**	**really**	**of**
的	这些	身体	,	这	最多	一般的	观点	现在	是	,	那	他们	是	真的	的

[sə'lestiəl] ['ɒrɪdʒɪn] .

celestial	**origin**	**.**
天体	起源	.

目前最普遍的观点是，这些天体实际上起源于天体。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

But	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**
但	一个	很少	年	前	,

但几年前，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]

nothing	**could**	**have**	**appeared**	**more**	**absurd**	**than**	**the**	**idea**	**that**	**we**	**should**	**ever**
没有什么	可以	有	出现	更多的	荒诞	比	这	主意	那	我们	应该	曾经

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] ['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdɪriːəl] ['sɪstəm] ;

be	**able**	**to**	**examine**	**the**	**most**	**minute**	**fragment**	**of**	**the**	**siderial**	**system**	**;**
是	有能力的	到	检查	这	最多	分钟	分段	的	这	恒星	系统	;

没有什么比我们能够研究恒星系统中最微小的部分更荒谬的想法了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

and	**it**	**must**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**be**	**reckoned**	**among**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**age**
和	它	必须	,	不	怀疑	,	是	估计	之中	这	奇迹	的	这	年龄

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

in	**which**	**we**	**live**	**,**
在	哪个	我们	居住	,

毫无疑问，它必须被列入我们所处时代的奇迹之列。

[ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv]

that	**considerable**	**portions**	**of**	**these**	**heavenly**	**bodies**	**are**	**now**	**known**	**to**	**have**
那	大量	部分	的	这些	天上	身体	是	现在	已知	到	有

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

descended	**to**	**the**	**earth**	**.**
下降	到	这	地球	.

现在已知这些天体的大部分已经坠落到地球上。

[æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ]

An	**event**	**so**	**wonderful**	**and**	**unexpected**	**was**	**at**	**first**	**received**	**with**	**incredulity**
一个	事件	所以	精彩的	和	意外	曾是	在	第一的	已收到	和	怀疑

[ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] ;

and	**ridicule**	**;**
和	嘲笑	;

如此美妙而又出乎意料的事件，起初却遭到了人们的难以置信和嘲笑；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] ['ventʃə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][fækt][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['eni]

but	**we**	**may**	**now**	**venture**	**to**	**consider**	**the**	**fact**	**as**	**well**	**established**	**as**	**any**
但	我们	可能	现在	风险投资	到	考虑	这	事实	作为	出色地	已确立的	作为	任何

['ʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ,

other	**hypothesis**	**of**	**natural**	**philosophy**	**,**
其他	假设	的	自然的	哲学	,

但是，我们现在可以大胆地认为，这一事实与自然哲学中的任何其他假设一样，都是确凿无疑的。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [əd'mɪt][ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

which	**does**	**not**	**actually**	**admit**	**of**	**mathematical**	**demonstration**	**.**
哪个	做	不是	实际上	承认	的	数学	示范	.

实际上，这无法用数学方法证明。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fə'lɑ:səfərz] [wɒz; wəz][fɜ:st] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][baɪ][ðə; ði]

The	attention	of	our	philosophers	was	first	called	to	this	subject	by	the
这	注意力	的	我们的	哲学家	曾是	第一的	称为	到	这	主题	经过	这

['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['mætə(r)][nɪə(r)] ['flæmˌbɜ:roʊ] [hed] ,

falling	of	one	of	these	masses	of	matter	near	Flamborough	Head	,
坠落	的	一	的	这些	群众	的	事情	靠近	弗兰伯勒	头	,

我们的哲学家们最初注意到这个问题，是因为其中一块物质在弗兰伯勒角附近坠落。

[ɪn] ['jɔ:rkʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wei] [ə'baʊt] - [paʊndz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ɪts]

in	Yorkshire	;	it	weighed	about	50	pounds	,	and	for	some	years	after	its
在	约克郡	;	它	称重	关于	-	磅	,	和	为了	一些	年	后	它是

[dɪ'sent]

descent
下降

在约克郡；它重约50磅，并且在它下落后的几年里

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[dɪd][nɒt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vd] ,

did	not	excite	the	interest	it	deserved	,
做过	不是	激发	这	兴趣	它	应得的	,

没有引起应有的兴趣，

[nɔ:(r)] [wʊd] [pə'hæps] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæv; həv] [bi:n] [peɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd]

nor	would	perhaps	that	attention	have	been	paid	to	it	which	was	required
也不	会	也许	那	注意力	有	到过	有薪酬的	到	它	哪个	曾是	必需的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

for	the	investigation	of	the	truth	,
为了	这	调查	的	这	真相	,

或许也不会有人给予它调查真相所需的关注。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['straɪkɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz]

if	a	similar	and	more	striking	phenomenon	had	not	happened	a	few	years
如果	一个	相似的	和	更多的	引人注目	现象	有	不是	发生	一个	很少	年

['ɑ:ftəwədz] [æt; ət] [bə'nɑ:riz] ,

afterwards	at	Benares	,
然后	在	贝拿勒斯	,

如果几年后在贝拿勒斯没有发生类似且更为引人注目的现象的话，

[ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] .

in	the	East	Indies	.
在	这	东方	印第斯	.

在东印度群岛。

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['ɪndiə][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][sɜ:(r)]

Some	fragments	of	the	stones	which	fell	in	India	were	brought	to	Sir
一些	片段	的	这	石头	哪个	跌倒	在	印度	是	带来	到	先生

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][bæŋks][baɪ]['meɪdʒə(r)] ['wɪljəmz] ;

Joseph	Banks	by	Major	Williams	;
约瑟夫	银行	经过	主要的	威廉姆斯	;

威廉姆斯少校将一些从印度坠落的石块碎片带给了约瑟夫·班克斯爵士；

[ænd; ənd][sɜ:(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][sʌm; səm]

and	Sir	Joseph	being	desirous	of	knowing	if	there	might	not	be	some
和	先生	约瑟夫	存在	渴望	的	会心	如果	那里	可能	不是	是	一些

[tru:θ] [ɪn] [ði:z] [rɪ'pi:tɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [stəʊnz] ,

truth	in	these	repeated	accounts	of	falling	stones	,
真相	在	这些	重复	账户	的	坠落	石头	,

约瑟夫爵士很想知道这些关于落石的反复描述是否有些真实性，

[geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['ænlˌaɪz] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] [ə'næləsɪs] ,

gave	them	to	be	analyzed	,	when	it	was	found	by	a	very	skilful	analysis	,
给予	他们	到	是	分析	,	什么时候	它	曾是	成立	经过	一个	非常	熟练	分析	,

将它们交给他人分析，经过非常娴熟的分析，发现了问题所在。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃnz] , - , [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['veərɪəs] ['kʌntriz] ,

published	in	the	Transactions	,	1802	,	that	the	stones	collected	in	various	countries	,
已发布	在	这	交易	,	-	,	那	这	石头	集	在	各种各样的	国家	,

1802年发表于《交易》杂志上的一篇文章指出，这些石头是从各个国家收集的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ə'tætʃt] , [kən'teɪnd] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)]

and	to	which	a	similar	history	is	attached	,	contained	very	peculiar
和	到	哪个	一个	相似的	历史	是	随附的	,	包含	非常	奇特

[ɪn'gri:diənts] ,

ingredients	,
原料	,

与之有着相似历史的，也含有非常特殊的成分。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

and	all	of	the	same	kind	.
和	全部	的	这	相同的	种类	.

而且都是同类产品。

[ðə; ði] ['ɜ:θi] [pɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪleks][ænd; ənd][mæg'ni:ʒə; mæg'ni:ziə] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

The	earthy	parts	were	silex	and	magnesia	,	in	which	were
这	泥土	部分	是	燧石	和	氧化镁	,	在	哪个	是

[ˌɪntə'spɜ:st] [smɔ:l] [greɪnz] [ɒv; əv] [mə'tælɪk] ['aɪən] .

interspersed	small	grains	of	metallic	iron	.
穿插	小的	谷物	的	金属	铁	.

土质部分为燧石和氧化镁，其中夹杂着细小的金属铁颗粒。

[sɪns] [ði:z] [ɪnˌvestə'geɪʃən] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [ə'træktɪd] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Since	these	investigations	,	the	subject	has	attracted	very	general	attention	,
自从	这些	调查	,	这	主题	有	吸引	非常	一般的	注意力	,

自这些调查以来，该课题已引起广泛关注。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv] [stəʊnz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən] [frɒm; frəm]['hev(ə)n]

and	most	of	the	fragments	of	stones	said	to	have	fallen	from	heaven
和	最多	的	这	片段	的	石头	说	到	有	倒下	从	天堂

,

,

,

以及据说是从天上掉下来的大部分石块碎片，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] , [ɒn] [ə'kaʊnt]

and	which	have	been	preserved	in	the	cabinets	of	the	curious	,	on	account
和	哪个	有	到过	保存完好	在	这	橱柜	的	这	好奇的	,	在	帐户

[ɒv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

of	this	tradition	,
的	这	传统	,

由于这一传统，这些藏品被保存在好奇者的橱柜中。

[hæv; həv] [bi:n] ['ænlˌaɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'gri:diənts] ,

have	been	analyzed	,	and	found	to	consist	of	the	same	ingredients	,
有	到过	分析	,	和	成立	到	由	的	这	相同的	原料	,

['veərɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

varying	only	in	their	different	proportions	.
变化	仅有的	在	他们的	不同的	比例	.

经分析发现，它们的成分相同，只是比例不同。

['plɪni]	[rɪ'leɪts]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stəʊn]	[fel]	[nɪə(r)]['egəuz][pɑʊtəmoʊs]	,	[ɪn][ðə; ði]	['θreiʃjən]	['kɜːsəniːs]
Pliny	**relates**	**,**	**that**	**a**	**great**	**stone**	**fell**	**near**	**Egos**	**Potamos**	**,**	**in**	**the**	**Thracian**	**Chersonese**
老普林尼	相关	,	那	一个	伟大的	石头	跌倒	靠近	自我	河马	,	在	这	色雷斯人	赫尔松

,

,

,

老普林尼记载，在色雷斯半岛的埃戈斯波塔莫斯附近，一块巨石坠落。

[ɪn][ðə; ði]	['sekənd]	[jɪə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	78th	[ə'lɪmpiæd]	.
in	**the**	**second**	**year**	**of**	**the**	**78th**	**Olympiad**	**.**
在	这	第二	年	的	这	78th	奥林匹克运动会	.

在第78届奥林匹克运动会的第二年。

[ɪn][ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	,	[ə'nʌðə(r)]	[lɑːdʒ]	[stəʊn]	[ɪz]	,	[ɒn][ðə; ði]	[ɔː'θɒrəti]	[ɒv; əv]	[pɔːl]	['luːkəs]	,
In	**the**	**year**	**1706**	**,**	**another**	**large**	**stone**	**is**	**,**	**on**	**the**	**authority**	**of**	**Paul**	**Lucas**	**,**
在	这	年	-	,	其他	大的	石头	是	,	在	这	权威	的	保罗	卢卡斯	,

据保罗·卢卡斯所述，1706年，另一块大石头也位于此处。

[ðen]	[æt; ət]	[lə'rɪsə]	,	[sed]	[tuː; tə][hæv; həv]	['fɔːlən]	[ɪn][ˌmæsɪ'dəʊnɪə]	.
then	**at**	**Larissa**	**,**	**said**	**to**	**have**	**fallen**	**in**	**Macedonia**	**.**
然后	在	拉里萨	,	说	到	有	倒下	在	马其顿	.

然后是在拉里萨，据说是在马其顿陷落的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wei]	-	[paʊndz]	.
It	**weighed**	**72**	**pounds**	**.**
它	称重	-	磅	.

它重72磅。

['kɑːrdæn]	[ə'ʃuə]	[ˌjuː 'es]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	['ʃaʊə(r)]	[ɒv; əv][æt; ət]	[liːst]	[wʌn]	,	-	[stəʊnz]	[fel]	[ɪn]	['ɪtəli]	,
Cardan	**assures**	**us**	**,**	**that**	**a**	**shower**	**of**	**at**	**least**	**1**	**,**	**200**	**stones**	**fell**	**in**	**Italy**	**,**
卡丹	保证	我们	,	那	一个	淋浴	的	在	至少	1	,	-	石头	跌倒	在	意大利	,

卡尔丹向我们保证，意大利至少下了1200颗石头。

[ðə; ði]	['lɑːdʒɪst][ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wei]	-	[paʊndz]	;
the	**largest**	**of**	**which**	**weighed**	**120**	**pounds**	**;**
这	最大	的	哪个	称重	-	磅	;

其中最大的一个重达 120 磅；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[fɔːl]	[wɒz; wəz]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ][ə; eɪ]	[greɪt]	[laɪt]	[ɪn][ðə; ði][eə(r)]	.
and	**their**	**fall**	**was**	**accompanied**	**by**	**a**	**great**	**light**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	他们的	落下	曾是	伴随	经过	一个	伟大的	光	在	这	空气	.

他们的坠落伴随着空中一道耀眼的光芒。

[ðə; ði]	['kɑːbə]	,	[ɔː(r)]	[greɪt]	[blæk]	[stəʊn]	,	[prɪ'zɜːvd]	[baɪ][ðə; ði]	[mə'hɔmitən]	[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]
The	**caaba**	**,**	**or**	**great**	**black**	**stone**	**,**	**preserved**	**by**	**the**	**Mahometans**	**in**	**the**	**Temple**	**of**
这	卡巴	,	或者	伟大的	黑色的	石头	,	保存完好	经过	这	穆斯林	在	这	寺庙	的

['mekə]	,
Mecca	**,**
麦加	,

麦加圣殿中由穆斯林保存的克尔白，或称大黑石。

[hæd; həd]	['prɒbəbli]	[ə; eɪ]	[sə'lestiəl]	['ɒrɪdʒɪn]	.
had	**probably**	**a**	**celestial**	**origin**	**.**
有	大概	一个	天体	起源	.

可能起源于天体。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	[tuː; tə][hæv; həv]	[biːn]	[brɔːt]	[frɒm; frəm]	['hev(ə)n]	[baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl]	['geɪbriəl]	.
It	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**brought**	**from**	**heaven**	**by**	**the**	**angel**	**Gabriel**	**.**
它	是	说	到	有	到过	带来	从	天堂	经过	这	天使	加布里埃尔	.

据说它是天使加百列从天上带来的。

[sʌm; səm] [ə'strɔnəməz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [stəʊnz] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['luːnə(r)]
Some **astronomers** **imagine** **that** **these** **stones** **have** **been** **thrown** **from** **a** **lunar**
一些 天文学家 想象 那 这些 石头 有 到过 抛掷 从 一个 月球
[vɒl'keɪnəʊ] .
volcano **.**
火山 .

一些天文学家认为这些石头是从月球火山喷发出来的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] [ðɪs] ['θɪəri] ,
There **is** **nothing** **,** **perhaps** **,** **philosophically** **inconsistent** **in** **this** **theory** **,**
那里 是 没有什么 , 也许 , 从哲学角度来看 不一致 在 这 理论 ,

或许，这个理论在哲学上并没有什么矛盾之处。

[fɔː(r); fə(r)] [vɒl'kænɪk] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [muːn] ;
for **volcanic** **appearances** **have** **been** **seen** **in** **the** **moon** **;**
为了 火山 外貌 有 到过 已见 在 这 月亮 ;

人们在月球上也发现了火山地貌;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [vɔl'keɪnəuz] [ɪg'zɜːt] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
and **a** **force** **such** **as** **our** **volcanoes** **exert** **would** **be** **sufficient** **to**
和 一个 力量 这样的 作为 我们的 火山 发挥 会 是 充足的 到
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['frægmənts] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
project **fragments** **that** **might** **possibly** **arrive** **at** **the** **surface** **of** **the** **earth** **.**
项目 片段 那 可能 可能 到达 在 这 表面 的 这 地球 .

火山喷发所产生的力量足以将碎片抛射到地球表面。

[bʌt; bət] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ]
But **probability** **is** **certainly** **against** **it** **,** **and** **it** **seems** **more** **likely** **that** **they**
但 可能性 是 当然 反对 它 , 和 它 似乎 更多的 可能 那 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [k'ɒmɪts] .
are **fragments** **of** **comets** **.**
是 片段 的 彗星 .

但从概率上看，这显然是不成立的，它们更有可能是彗星碎片。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bɒdɪz] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,
For **those** **bodies** **,** **from** **their** **own** **nature** **,**
为了 那些 身体 , 从 他们的 自己的 自然 ,

对于这些身体而言，从其自身本性来看，

[mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] ['neɪtʃə(r)] ; [ˌeɪ diː 'diː]
must **be** **subject** **to** **chemical** **changes** **of** **a** **very** **violent** **nature** **;** **add**
必须 是 主题 到 化学 变化 的 一个 非常 暴力 自然 ; 添加
[tuː; tə] [ðɪs] ,
to **this** **,**
到 这 ,

必须经历极其剧烈的化学变化；此外，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
that **from** **the** **smallness** **of** **their** **dimensions** **,**
那 从 这 小 的 他们的 方面 ,

由于它们的尺寸很小，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [və'lɒsəti] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn]
a **fragment** **projected** **from** **them** **with** **a** **very** **slight** **velocity** **would** **never** **return**
一个 分段 预计 从 他们 和 一个 非常 轻微 速度 会 绝不 返回
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɒŋd] ;
to **the** **mass** **to** **which** **it** **originally** **belonged** **;**
到 这 大量的 到 哪个 它 起初 属于 ;

从它们身上以极小速度抛出的碎片永远不会返回到它原本所属的物质中;

[bʌt; bət] [wʊd] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['riːdʒənz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð] [sʌm; səm] ['plænətri] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

but	would	traverse	the	celestial	regions	till	it	met	with	some	planetary	or	other
但	会	横穿	这	天体	地区	直到	它	遇见	和	一些	行星	或者	其他

['bɒdi] [sə'fɪʃntli] ['pɒndərəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪt'self] .

body	sufficiently	ponderous	to	attract	it	to	itself	.
身体	足够	沉重的	到	吸引	它	到	本身	.

但它会穿越天体，直到遇到某个行星或其他足够重的天体，从而被吸引到自身附近。

[wiː; wi][hæv; həv] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'testɪd] [baɪ]

We	have	numerous	other	instances	of	these	phenomena	,	which	are	attested	by
我们	有	很多的	其他	实例	的	这些	现象	,	哪个	是	已证实	经过

['meni] ['veri] ['kredəb(ə)l] ['wɪtnəsiz] ,

many	very	credible	witnesses	,
许多	非常	可信的	证人	,

我们还有许多其他类似的现象的例子，这些例子都得到了许多非常可信的证人的证实。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] [mə'nɒpəlaɪz] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðɪs]

but	I	will	not	at	present	monopolize	more	of	your	valuable	pages	with	this
但	我	将要	不是	在	展示	独占	更多的	的	你的	有价值的	页面	和	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

但我目前不会占用您更多宝贵的篇幅来讨论这个话题。

[ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ; [jet] [aɪ] [meɪ] , [pə'hæps] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd]

though	one	of	considerable	interest	;	yet	I	may	,	perhaps	,	at	some	future	period
尽管	一	的	大量	兴趣	;	然而	我	可能	,	也许	,	在	一些	未来	时期

,

,

,

虽然这确实很有意思；然而，或许在未来的某个时候，我可能会……

[ɪf] [ə'griːəb(ə)l] , [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

if	agreeable	,	send	you	a	few	rather	more	circumstantial	and	more	interesting
如果	同意	,	发送	你	一个	很少	相当	更多的	间接的	和	更多的	有趣的

[ə'kaʊnts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] .

accounts	than	the	above	.
账户	比	这	多于	.

如果可以的话，我会给您发送一些比上面更详细、更有趣的故事。

[nɪə(r)] ['ʃefiːld] .

Near	Sheffield	.
靠近	谢菲尔德	.

谢菲尔德附近。

[dʒeɪ] . [em] . [siː] — — [diː] .

J	.	M	.	C	—	—	D	.
J	.	M	.	C	—	—	D	.

JMC—— D.

[ðə; ði]['pəʊɪt] , ['tʃætətn] .

THE	POET	,	CHATTERTON	.
这	诗人	,	查特顿	.

诗人，查特顿。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['tʃætətn] , [wɪtʃ] [aɪ]['kɒpi][frɒm; frəm][ə; eɪ][smɔːl]
Should the following notice of Chatterton , which I copy from a small
应该 这 下列的 注意 的 查特顿 , 哪个 我 复制 从 一个 小的
['hæŋkətʃɪf] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
handkerchief in my possession ,
手帕 在 我的 拥有 ,

如果以下是查特顿的告示，我从我拥有的一张小手帕上抄录下来的，

[biː; bi] [θɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ]
be thought worthy of a place in the MIRROR , you will oblige me by inserting
是 想法 值得 的 一个 地方 在 这 镜子 , 你 将要 必须 我 经过 插入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果你认为自己配得上在镜子里占有一席之地，你就得答应我把它放进去。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,
The handkerchief has been in my possession about twenty - five years ,
这 手帕 有 到过 在 我的 拥有 关于 二十 - 五 年 ,

这条手帕我已经保存了大约二十五年了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['prɪntɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['poʊɪts] [deθ] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]
and was probably printed soon after the poet's death ; he is represented
和 曾是 大概 打印 很快 后 这 诗人的 死亡 ; 他 是 代表
['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
sitting at a table ,
坐着 在 一个 桌子 ,

这幅画很可能是在诗人去世后不久印刷的；画中诗人被描绘成坐在桌旁。

['raɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'pɑːtmənt] ; [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði][bed] [tɜːnd] [ʌp] , & [siː] .
writing , in a miserable apartment ; behind him the bed turned up , & c .
写作 , 在 一个 悲惨的 公寓 ; 在后面 他 这 床 转向 向上 , & c .

在破旧的公寓里写作；他身后的床翻了过来，等等。

['sʌfək] .
SUFFOLK .
萨福克 .

萨福克。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['pəʊɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [truː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tʃætətn] .
The Distressed Poet , or a true representation of the unfortunate Chatterton .
这 苦恼 诗人 , 或者 一个 真的 表示 的 这 不幸 查特顿 .

落魄诗人，或不幸的查特顿的真实写照。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['pəʊɪt] ,
The painting from which the engraving was taken of the distressed poet ,
这 绘画 从 哪个 这 雕刻 曾是 已采取 的 这 苦恼 诗人 ,

这幅版画的创作灵感来源于那幅描绘悲痛欲绝的诗人的画作。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tʃætətn] .
was the work of a friend of the unfortunate Chatterton .
曾是 这 工作 的 一个 朋友 的 这 不幸 查特顿 .

这是不幸的查特顿的一位朋友的作品。

[ðɪs] [frend] [druː] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪt] .
This friend drew him in the situation in which he is represented in this plate .
这 朋友 画 他 在 这 情况 在 哪个 他 是 代表 在 这 盘子 .

这位朋友根据画作描绘了他在这幅画中所处的场景。

[æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [k'eəz] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Anxieties and cares had advanced his life ,
焦虑 和 关心 有 先进的 他的 生活 ,

焦虑和忧虑加速了他的生命进程。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən]['əʊldə] [lʊk] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and	given	him	an	older	look	than	was	suited	to	his	age	.
和	给定	他	一个	老	看	比	曾是	适合	到	他的	年龄	.

这让他看起来比实际年龄要老一些。

[ðə; ði] ['sɒri] [ə'pɑːtmənt] [pɔː'treɪ, pəu-][ɪn][ðə; ði][prɪnt] , [ðə; ði]['fəʊldɪd][bed] , [ðə; ði]['brəʊkən][juː'tens(ə)l]

The	sorry	apartment	portrayed	in	the	print	,	the	folded	bed	,	the	broken	utensil
这	对不起	公寓	描绘	在	这	打印	,	这	折叠	床	,	这	破碎的	用具

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

below	it	,
以下	它	,

版画中描绘的破败公寓，折叠的床，床下破碎的餐具，

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] ['reɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːd] ,

the	bottle	,	the	farthing	candle	,	and	the	disorderly	raiment	of	the	bard	,
这	瓶子	,	这	法辛	蜡烛	,	和	这	乱	服饰	的	这	诗人	,

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv]['fænsi] .

are	not	inventions	of	fancy	.
是	不是	发明	的	想要	.

瓶子、一分钱的蜡烛和吟游诗人凌乱的衣着，都不是凭空捏造的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'ælitiz] ;

They	were	realities	;
他们	是	现实	;

这些都是现实；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ə'pɒn][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪz]

and	a	satire	upon	an	age	and	a	nation	of	which	generosity	is
和	一个	讽刺	之上	一个	年龄	和	一个	国家	的	哪个	慷慨	是

['daʊtləs] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

doubtless	a	conspicuous	characteristic	.
毫无疑问	一个	显眼的	特征	.

这是一部讽刺时代和国家的剧作，而慷慨无疑是这个时代和国家的显著特征。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃætətn] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bæd][stɑː(r)] : [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

But	poor	Chatterton	was	born	under	a	bad	star	:	his	passions	were
但	贫穷的	查特顿	曾是	出生	在下面	一个	坏的	星星	:	他的	激情	是

[tuː] [ɪm'petʃuəs] ,

too	impetuous	,
也	浮躁	,

但可怜的查特顿生来就命运多舛：他的激情过于冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['məʊmənt][hiː; hi] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self][ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ]

and	in	a	distracted	moment	he	deprived	himself	of	an	existence	,	which
和	在	一个	愣	片刻	他	被剥夺的	他自己	的	一个	存在	,	哪个

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

his	genius	,
他的	天才	,

在一次心不在焉的时刻，他剥夺了自己的存在，而他的天才，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['rendəd]

and	the	fostering	care	of	the	public	would	undoubtedly	have	rendered
和	这	寄养	关心	的	这	民众	会	无疑	有	渲染

['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

comfortable	and	happy	.
舒服的	和	快乐的	.

公众的关爱和照顾无疑会让他们感到舒适和幸福。

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [waɪl] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [naʊ] [kɔːlz] [fɔːθ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Unknown	and	miserable	while	alive	,	he	now	calls	forth	curiosity	and	attention	.
未知	和	悲惨的	尽管	活	,	他	现在	呼叫	前进	好奇心	和	注意力	.

生前默默无闻、生活悲惨的他，如今却引起了人们的好奇和关注。

[men][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ]

Men	**of**	**wit**	**and**	**learning**	**employ**	**themselves**	**to**	**celebrate**	**his**	**talents**	**,**
男人	的	有	和	学习	采用	他们自己	到	庆祝	他的	天赋	,

有才智、有学识的人都致力于赞扬他的才华。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

and	**to**	**express**	**their**	**approbation**	**of**	**his**	**writings**	**.**
和	到	表达	他们的	赞许	的	他的	著作	.

并表达他们对他的作品的赞赏。

[hɑːd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] , [bɔːn] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

Hard	**indeed**	**was**	**his**	**fate**	**,**	**born**	**to**	**adorn**	**the**	**times**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**,**
难的	的确	曾是	他的	命运	,	出生	到	装饰	这	时代	在	哪个	他	居住地	,

他的命运的确坎坷，生来就是为了衬托他所处的时代。

[jet] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɒvəti] !

yet	**compelled**	**to**	**fall**	**a**	**victim**	**to**	**pride**	**and**	**poverty**	**!**
然而	被迫	到	落下	一个	受害者	到	自豪	和	贫困	!

然而，他却不得不成为骄傲和贫穷的牺牲品!

[hɪz; ɪz] ['destənɪ] , ['kruːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] ; [ænd; ənd]

His	**destiny**	**,**	**cruel**	**as**	**it**	**was**	**,**	**gives**	**a**	**charm**	**to**	**his**	**verses**	**;**	**and**
他的	命运	,	残忍的	作为	它	曾是	,	给予	一个	魅力	到	他的	诗句	;	和

[waɪl]

while
尽管

他的命运虽然残酷，却也赋予了他的诗歌一种独特的魅力；而当

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzərɪz] [ə'weɪkən]

the	**bright**	**thought**	**excites**	**admiration**	**,**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**miseries**	**awakens**
这	明亮的	想法	兴奋	钦佩	,	这	回忆	的	他的	苦难	觉醒

[ə; eɪ]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

a	**tender**	**sympathy**	**and**	**sorrow**	**.**
一个	投标	同情	和	悲哀	.

美好的想法令人钦佩，回忆起他的苦难则唤起人们的同情和悲伤。

[huː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['feləʊ]

Who	**would**	**not**	**wish**	**that**	**he**	**had**	**been**	**so**	**fortunate**	**as**	**to**	**relieve**	**a**	**fellow**
WHO	会	不是	希望	那	他	有	到过	所以	幸运	作为	到	缓解	一个	同伴

['kriːtʃə(r)] [səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ,

creature	**so**	**accomplished**	**,**
生物	所以	完成	,

谁不希望自己有幸能接替一位如此杰出的同行呢?

[frɒm; frəm] ['retʃɪdnəs] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ?

from	**wretchedness**	**,**	**despair**	**,**	**and**	**suicide**	**?**
从	悲惨	,	绝望	,	和	自杀	?

摆脱痛苦、绝望和自杀的念头?

['rɪt(ə)n] [ɒn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['tʃætətn] .

WRITTEN	**ON**	**VIEWING**	**THE**	**PORTRAIT**	**OF**	**CHATTERTON**	**.**
书面	在	观看	这	肖像	的	查特顿	.

观查特顿肖像后所作。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑ:st][ɪn] [ðæt] [feɪs] - ,
what a contrast in that face portray'd ,
什么 一个 对比 在 那 脸 - ,

那张脸上展现出的对比多么鲜明啊!

[weə(r)] [keə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] [kɑ:st] [ɔ:l'tɜ:nət] [ʃeɪd] ;
Where care and study cast alternate shade ;
在哪里 关心 和 学习 投掷 备用 阴影 ;

谨慎与学习交相辉映;

[bʌt; bət] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd][ɑ:sk][ðaɪ] [hɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
But view it well , and ask thy heart the cause ,
但 看法 它 出色地 , 和 问 你的 心 这 原因 ,

但仔细想想，问问你内心深处的原因。

[ðen] [tʃaɪd] , [wɪð] ['ɒnɪst] [wɔ:mθ] , [ðæt] [kəʊld] [ə'plɔ:z]
Then chide , with honest warmth , that cold applause
然后 喝叱 , 和 诚实的 温暖 , 那 寒冷的 掌声

然后，带着真诚的温暖，责备那冷漠的掌声。

[wɪtʃ] [ˌkauntə'rækt][ðə; ði] ['fɑ:stərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Which counteracts the fostering breath of praise ,
哪个 抵消 这 寄养 气息 的 称赞 ,

这会抵消赞扬带来的积极影响,

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [wɪð] ['saɪprəs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊɪts] [beɪz] :
And shades with cypress the young poet's bays :
和 色调 和 柏 这 年轻的 诗人的 海湾 :

还有柏树的荫蔽，那是年轻诗人的海湾:

[peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [mɑ:k] , [haʊ] ['dʒi:niəs] [straɪvz]
Pale and dejected , mark , how genius strives
苍白 和 垂头丧气 , 标记 , 如何 天才 努力

苍白沮丧，瞧瞧，天才是如何奋斗的

[wɪð] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [mɑ:k] , [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [θraiv] ;
With poverty , and mark , how well it thrives ;
和 贫困 , 和 标记 , 如何 出色地 它 蓬勃发展 ;

贫困之中，它却蓬勃发展;

[ðə; ði] ['ʃæbi] - [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][bɑ:d] ,
The shabby cov'ring of the gentle bard ,
这 破旧 - 的 这 温和的 诗人 ,

这位温柔吟游诗人的破旧衣裳,

[rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , - [tɪz] ['wɜ:ðɪ] [ðaɪ] [rɪ'gɑ:d] ,
Regard it well , ' tis worthy thy regard ,
看待 它 出色地 , - 的 值得 你的 看待 ,

好好看看，它值得你重视。

[ðə; ði] ['frendli] ['kɒbweb] , ['sɜ:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [skri:n] ,
The friendly cobweb , serving for a screen ,
这 友好的 蛛网 , 服务 为了 一个 屏幕 ,

友好的蜘蛛网，充当着屏幕的角色,

[ðə; ði][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][hæd; həd] [bi:n] ;
The chair , a part of what it once had been ;
这 椅子 , 一个 部分 的 什么 它 一次 有 到过 ;

椅子，是它曾经的一部分;

[ðə; ði][bed] , [weər'ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [slept]
The bed , whereon th ' unhappy victim slept
这 床 , 其中 th - 不开心 受害者 睡着了

那张床，不幸的受害者睡在上面

[ænd; ənd][ɒft] [ˌʌn'siːn] , [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] , [wept] ,

And	oft	unseen	,	in	silent	anguish	,	wept	,
和	经常	看不见	,	在	沉默的	痛苦	,	哭泣	,

而且常常无人察觉，她默默地承受着痛苦，哭泣着。

[ɔː(r)] [spent] [ɪn] [dɪə(r)] [dɪ'luːsɪv] [driːmz] , [ðə; ði] [naɪt] ,

Or	spent	in	dear	delusive	dreams	,	the	night	,
或者	花费	在	亲爱的	虚幻的	梦境	,	这	夜晚	,

或者沉浸在美好的虚幻梦境中，度过夜晚，

[tuː; tə] [weɪk] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [laɪt] ,

To	wake	,	next	morning	,	but	to	curse	the	light	,
到	唤醒	,	下一个	早晨	,	但	到	诅咒	这	光	,

第二天早上醒来，却咒骂着这光线。

[tuː] [diːp] [dɪ'stres] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [hænd] [rɪ'viːlz] ;

Too	deep	distress	the	artist's	hand	reveals	;
也	深的	痛苦	这	艺术家的	手	揭示	;

艺术家的笔触透露出内心深处的痛苦；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [ðə; ði] - [diːd] [kən'siːl] ;

But	like	a	friend's	the	black'ning	deed	conceals	;
但	喜欢	一个	朋友们	这	-	契据	隐藏	;

但就像朋友的黑历史一样，掩盖了罪行；

[ðʌs] ['dʒʌstɪs] , [tuː; tə] [maɪld] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [bendz] ,

Thus	justice	,	to	mild	complacency	bends	,
因此	正义	,	到	温和的	自满	弯曲	,

因此，正义向温和的自满屈服了。

[ænd; ənd] ['kændə(r)] , [ɔːl] [hɑːʃ] ['ɪnfluəns] , [sə'spend] .

And	candour	,	all	harsh	influence	,	suspends	.
和	坦率	,	全部	残酷的	影响	,	暂停	.

坦诚，以及所有严厉的影响，都停止了。

- , [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɜːsi] [sɪts] ,

Enthron'd	,	supreme	in	judgment	,	mercy	sits	,
-	,	最高	在	判断	,	怜悯	坐着	,

慈悲高高在上，审判至高无上，安坐于宝座之上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [breθ] [kən'demz] , [ə'plɔːdz] , [ə'kwit] :

And	,	in	one	breath	condemns	,	applauds	,	acquits	:
和	,	在	一	气息	谴责	,	鼓掌	,	无罪释放	:

而且，他一口气既谴责又赞扬，还宣告无罪：

[huː'ɛə] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðæt] [ʃælt] [ðɪs] [feɪs] ['sɜːveɪ] ,

Whoe'er	thou	art	,	that	shalt	this	face	survey	,
谁	你	艺术	,	那	应	这	脸	民意调查	,

无论你是谁，将要瞻仰这张脸的人，

[ænd; ənd] [tɜːn] , [wɪð] [kəʊld] [dɪs'gʌst] , [ðaɪn] [aɪz] [ə'weɪ] .

And	turn	,	with	cold	disgust	,	thine	eyes	away	.
和	转动	,	和	寒冷的	厌恶	,	你的	眼睛	离开	.

然后，带着冰冷的厌恶，别过脸去。

[ðen] [bles] [ðaɪ'self] , [ðæt] [sləʊθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [bred]

Then	bless	thyself	,	that	sloth	and	ignorance	bred
然后	保佑	你自己	,	那	树懒	和	无知	繁殖

那么，就让懒惰和无知滋生的恶果来报应你吧。

[ðiː] [ʌp] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [fed] ,

Thee	up	in	safety	,	and	with	plenty	fed	,
汝	向上	在	安全	,	和	和	很多	美联储	,

愿你平安无事，吃饱穿暖。

[piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] [mɛmri] !
Peace **to** **thy** **mem'ry** **!**
和平 到 你的 记忆 !

愿你安息!

[meɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] [pluːm]
may **the** **sable** **plume**
可能 这 黑貂 羽

愿貂皮羽毛

[ɒv; əv] ['dʌlnis] , [raʊnd] [ðaɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['evə(r)] [bluːm] ;
Of **dulness** **,** **round** **thy** **forehead** **ever** **bloom** **;**
的 沉闷 , 圆形的 你的 前额 曾经 盛开 ;

你的额头上永远盛开着迟钝的花朵;

[ðaʊ] , [nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [kɜːs] ;
May'st **thou** **,** **nor** **can** **I** **wish** **a** **greater** **curse** **;**
五月 你 , 也不 能 我 希望 一个 更大的 诅咒 ;

愿你如此，我也无法奢求更大的诅咒;

[lɪv; laɪv] [fʊl] - , [ænd; ənd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɜːs] ;
Live **full** **despis'd** **,** **and** **die** **without** **a** **nurse** **;**
居住 满的 - , 和 死 没有 一个 护士 ;

活着饱受鄙视，死时无人照料;

[ɔː(r)] , [ɪf] [seɪm] [hæg] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ,
Or **,** **if** **same** **wither'd** **hag** **,** **for** **sake** **of** **hire** **,**
或者 , 如果 相同的 枯萎的 魔女 , 为了 清酒 的 聘请 ,

或者，如果那位枯槁的老巫婆是为了谋生，

[ʃʊd; ʃəd] [wɒʃ] [ðaɪ] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [klenz] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maɪə(r)] ,
Should **wash** **thy** **sheets** **,** **and** **cleanse** **thee** **from** **the** **mire** **,**
应该 洗 你的 纸张 , 和 洁净 你 从 这 沼泽 ,

应当洗净你的床单，洗去你身上的污秽。

[let] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ['hʌŋgə(r)] ['piːvɪʃli] [dɪ'mɑːndz]
Let **her** **,** **when** **hunger** **peevishly** **demands**
让 她 , 什么时候 饥饿 恼怒地 需求

当饥饿烦躁地要求时，就让她去吧

[ðə; ði] ['deɪnti] ['mɔːs(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] - [hændz] ,
The **dainty** **morsel** **from** **her** **barb'rous** **hands** **,**
这 纤巧 小块 从 她 - 双手 ,

从她那双粗糙的手中，取出那精致的小点心，

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɪð] ['helɪʃ] [mɜːθ] , [ðaɪ] ['kreɪvɪŋ] [mɔː]
Insult **,** **with** **hellish** **mirth** **,** **thy** **craving** **maw**
侮辱 , 和 地狱般的 欢笑 , 你的 渴望 嘴

带着地狱般的狂喜，侮辱你那贪婪的巨口

[ænd; ənd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔː] ,
And **snatch** **it** **to** **herself** **,** **and** **call** **it** **law** **,**
和 抢夺 它 到 她自己 , 和 称呼 它 法律 ,

然后将其据为己有，并称之为法律。

[tɪl] ['pɪntʃɪŋ] ['fæmɪn] [weɪst] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn]
Till **pinching** **famine** **waste** **thee** **to** **the** **bone**
直到 捏 饥荒 浪费 你 到 这 骨

直到饥荒将你折磨得只剩骨头

[ænd; ənd] [breɪk] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðæt] ['sɒlɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
And **break** **,** **at** **last** **,** **that** **solid** **heart** **of** **stone** **.**
和 休息 , 在 最后的 , 那 坚硬的 心 的 石头 .

最终，击碎那颗坚硬如石的心。

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ærəb] .
LAY OF THE WANDERING ARAB .
躺 的 这 漫游 阿拉伯 .

游方阿拉伯人的歌谣。

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [maɪ][bɑ:b][ænd; ənd][ai] ,
" Away , away , my barb and I ,
" 离开 , 离开 , 我的 倒钩 和 我 ,

“走开，走开，我和我的刺猬，

" [æz; əz] [fri:] [æz; əz] [weɪv] , [æz; əz] [fli:t] [æz; əz][wɪnd] ,
" As free as wave , as fleet as wind ,
" 作为 自由的 作为 海浪 , 作为 舰队 作为 风 ,

“像波浪一样自由，像风一样迅捷”，

[wi:; wi] [swi:p] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv]['ærəbi] ,
We sweep the sands of Araby ,
我们 扫 这 沙子 的 阿拉比 ,

我们扫荡阿拉伯的沙海，

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sleɪvz] [bɪ'haɪnd] .
And leave a world of slaves behind .
和 离开 一个 世界 的 奴隶 在后面 .

并把一个奴隶世界留在身后。

- [tɪz] [maɪn][tu:; tə][reɪndʒ][ɪn] [ðɪs] [waɪld][gɑ:b] ,
' Tis mine to range in this wild garb ,
- 的 矿 到 范围 在 这 荒野 外衣 ,

我有权穿着这身狂野的装束四处游荡。

[nɔ:(r)] [ɛə] [fi:l] ['ləʊnli] [ðəʊ] [ə'ləʊn] ;
Nor e'er feel lonely though alone ;
也不 曾经 感觉 孤独 尽管 独自的 ;

即使独处，也从不感到孤独；

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['ærəb][bɑ:b] ,
I would not change my Arab barb ,
我 会 不是 改变 我的 阿拉伯 倒钩 ,

我不会改变我的阿拉伯胡须，

[tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sʌltənz] [θrəʊn] .
To mount a drowsy Sultan's throne .
到 山 一个 昏昏欲睡 苏丹的 王座 .

登上昏昏欲睡的苏丹的王位。

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ['streɪndʒə(r)] [dɛəz] [nɒt] [kʌm] ,
Where the pale stranger dares not come ,
在哪里 这 苍白 陌生人 敢于 不是 来 ,

苍白的陌生人不敢踏足的地方，

[praʊd] ['or] [maɪ] ['neɪtɪv] [sændz][ai][rəʊv] ;
Proud o'er my native sands I rove ;
自豪的 超过 我的 本国的 沙子 我 漫游 ;

我自豪地漫游在我的故乡的沙滩上；

[æn; ən]['ærəb] [tent] [maɪ]['əʊnli] [həʊm] ,
An Arab tent my only home ,
一个 阿拉伯 帐篷 我的 仅有的 家 ,

阿拉伯帐篷是我唯一的家。

[æn; ən]['ærəb] [meɪd] [maɪ]['əʊnli] [lʌv] .
An Arab maid my only love .
一个 阿拉伯 女佣 我的 仅有的 爱 .

一位阿拉伯女佣，我唯一的爱人。

[hɪə(r)] ['friːdəm] [dwel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)] —
Here freedom dwells without a fear —
这里 自由 居住地 没有 一个 害怕 —

这里自由无畏——

[kɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][waɪld] ;
Coy to the world , she loves the wild ;
腼腆 到 这 世界 , 她 爱 这 荒野 ;

她对世人羞涩，却热爱大自然；

[huː'evə(r)] [brɪŋz] [ə; eɪ]['fetə(r)][hɪə(r)] ,
Whoever brings a fetter here ,
谁 带来 一个 束缚 这里 ,

凡是把镣铐带到这里的人，

[tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['faɪəri][tʃaɪld] .
To chain the desert's fiery child .
到 链 这 沙漠的 火热 孩子 .

束缚沙漠中炽热的孩子。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði][fræŋk] [meɪ] [neɪm] [wɪð] [skɔːn] ,
What though the Frank may name with scorn ,
什么 尽管 这 坦率 可能 姓名 和 轻蔑 ,

即便法兰克人可能轻蔑地称呼它，

['aʊə(r)] ['bærən] [klaɪm] , ['aʊə(r)] [relm] [ɒv; əv][sænd] ,
Our barren clime , our realm of sand ,
我们的 荒芜 气候 , 我们的 领域 的 沙 ,

我们贫瘠的气候，我们的沙地王国，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑːðəz] [bɔːn] —
There were our thousand fathers born —
那里 是 我们的 千 父亲们 出生 —

我们一千个父亲就此诞生——

[əʊ] , [huː] [wʊd] [skɔːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lænd] ?
Oh , who would scorn his father's land ?
哦 , WHO 会 轻蔑 他的 父亲的 土地 ?

谁会轻视自己父亲的土地呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][sændz] [ðæt] [fɔːm] [ə; eɪ] [weɪst] ,
It is not sands that form a waste ,
它 是 不是 沙子 那 形式 一个 浪费 ,

构成废物的不是沙子，

[nɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] ['fiːldz] [ə; eɪ] ['hæpi] [klaɪm] ;
Nor laughing fields a happy clime ;
也不 笑 字段 一个 快乐的 气候 ;

欢笑的田野并非幸福的乐土；

[ðə; ði] [spɒt] , [ðə; ði][məʊst][baɪ] ['friːdəm] [greis] ,
The spot , the most by Freedom graced ,
这 点 , 这 最多 经过 自由 恩赐 ,

这个地方，自由女神最眷顾的地方，

[ɪz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [məʊst] [sə'blaɪm] !
Is where a man feels most sublime !
是 在哪里 一个 男人 感觉 最多 升华 !

那是男人感觉最崇高的地方!

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [maɪ] [bɑː.b] [ænd; ənd][aɪ] .
" Away , away , my barb and I .
" 离开 , 离开 , 我的 倒钩 和 我 .

“走开，走开，我和我的刺猬。”

" [æz; əz] [friː] [æz; əz] [weɪv] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [wɪnd] ,
" **As** **free** **as** **wave** **as** **fleet** **as** **wind** **,**
" 作为 自由的 作为 海浪 作为 舰队 作为 风 ,

“像波浪一样自由，像风一样迅捷”，

[wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv]['ærəbi] ,
We **sweep** **the** **sands** **of** **Araby** **,**
我们 扫 这 沙子 的 阿拉比 ,

我们扫荡阿拉伯的沙海，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [sleɪvz] [bɪ'haɪnd] !
And **leave** **a** **world** **of** **slaves** **behind** **!**
和 离开 一个 世界 的 奴隶 在后面 !

把奴隶世界抛在身后!

[nɒ'stældʒə] — [mɑːlə'diː] [diː] [peɪz] — ['kælənˌtjʊə] .
NOSTALGIA **—** **MALADIE** **DE** **PAYS** **—** **CALENTURE** **.**
怀旧 — 疾病 德语 支付 — 日历 .

怀旧——付费病——卡路里。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːwɪn] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
This **disease** **,** **according** **to** **Dr** **.** **Darwin** **,** **is** **an** **unconquerable** **desire** **of**
这 疾病 , 根据 到 博士 . 达尔文 , 是 一个 不可征服的 欲望 的
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
returning **to** **one's** **native** **country** **,**
返回 到 一个人的 本国的 国家 ,

根据达尔文博士的说法，这种疾病是对返回故土的无法克服的渴望。

['friːkwənt][ɪn] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪn'seɪn] ,
frequent **in** **long** **voyages** **,** **in** **which** **the** **patients** **become** **so** **insane** **,**
频繁 在 长的 航程 , 在 哪个 这 患者 变得 所以 疯狂的 ,

这种情况在长途航行中很常见，患者在航行中会变得非常疯狂。

[æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [griːn] ['fiːldz] [ɔː(r)]
as **to** **throw** **themselves** **into** **the** **sea** **,** **mistaking** **it** **for** **green** **fields** **or**
作为 到 扔 他们自己 进入 这 海 , 误会 它 为了 绿色的 字段 或者
[medəuz] : —
meadows **:** **—**
草地 : —

就像跳入大海，误以为那是绿色的田野或草地一样：

[səʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['kælənˌtjʊə][ˌmɪs'led] ,
So **,** **by** **a** **calenture** **misled** **,**
所以 , 经过 一个 日历 被误导 ,

所以，由于日历的误导，

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [siːz] ,
The **mariner** **with** **rapture** **sees** **,**
这 水手 和 狂喜 看到 ,

水手欣喜若狂地看到：

[ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['oʊʃənz] ['æʒə(r)][bed] ,
On **the** **smooth** **ocean's** **azure** **bed** **,**
在 这 光滑的 海洋的 蔚蓝 床 ,

在平静蔚蓝的海洋海底，

['fiːldz] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] [triːz] .

Enamell'd	**fields**	**and**	**verdant**	**trees**	**.**
搪瓷	字段	和	葱茏	树木	.

光洁的田野和翠绿的树木。

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə] [rəʊv]

With	**eager**	**haste**	**he**	**longs**	**to**	**rove**
和	渴望的	匆忙	他	长	到	漫游

他迫不及待地想要四处游荡

[ɪn] [ðæt] [fæn'tæstɪk] [siːn] , [ænd; ənd] [θɪŋks]

In	**that**	**fantastic**	**scene**	**,**	**and**	**thinks**
在	那	极好的	场景	,	和	思考

在那美妙的场景中，他想

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [grəʊv] ,

It	**must**	**be**	**some**	**enchanting**	**grove**	**,**
它	必须	是	一些	妖娆	树林	,

那一定是一片迷人的小树林。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [liːps] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][sɪŋks] .

And	**in**	**he**	**leaps**	**,**	**and**	**down**	**he**	**sinks**	**.**
和	在	他	跳跃	,	和	向下	他	水槽	.

他纵身跃入，又沉入水底。

[swɪft] .

SWIFT	**.**
迅速	.

迅速。

[ðə; ði] [swɪs] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [wen]

The	**Swiss**	**are**	**said**	**to**	**be**	**particularly**	**liable**	**to**	**this**	**disease**	**,**	**and**	**when**
这	瑞士	是	说	到	是	特别	容易	到	这	疾病	,	和	什么时候

['teɪkən]['ɪntuː] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] ,

taken	**into**	**foreign**	**service**	**,**
已采取	进入	外国的	服务	,

据说瑞士人特别容易患上这种疾病，而且当他们被派往国外工作时，

['friːkwəntli] [tuː; tə] ['dezət] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ]

frequently	**to**	**desert**	**from**	**this**	**cause**	**,**	**and**	**especially**	**after**	**hearing**	**or**	**singing**
频繁地	到	沙漠	从	这	原因	,	和	尤其	后	听力	或者	歌唱

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [tjuːn] ,

a	**particular**	**tune**	**,**
一个	特别的	调	,

经常会背弃这项事业，尤其是在听到或唱起某首特定的曲调之后。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːnsɪz] , [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

which	**was**	**used**	**in**	**their**	**village**	**dances**	**,**	**in**	**their**	**native**	**country**	**,**
哪个	曾是	用过的	在	他们的	村庄	舞蹈	,	在	他们的	本国的	国家	,

在他们的家乡，这曾被用于他们的乡村舞蹈中。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [tjuːn] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

on	**which**	**account**	**the**	**playing**	**or**	**singing**	**this**	**tune**	**was**	**forbidden**	**by**	**the**	**punishment**
在	哪个	帐户	这	玩耍	或者	歌唱	这	调	曾是	禁止	经过	这	惩罚

[ɒv; əv] [deθ] .

of	**death**	**.**
的	死亡	.

因此，演奏或演唱这首曲子会被处以死刑。

" [dɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kən'fɔːmz] ,

"	**Dear**	**is**	**that**	**shed**	**,**	**to**	**which**	**his**	**soul**	**conforms**	**,**
"	亲爱的	是	那	棚	,	到	哪个	他的	灵魂	符合	,

“那间小屋真可爱，他的灵魂与它相契合。”

[ænd; ənd][dɪə(r)] [ðæt] [hɪl] , [wɪtʃ] [lɪfts] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔːrmz] .

And	dear	that	hill	,	which	lifts	him	to	the	storms	.
和	亲爱的	那	爬坡道	,	哪个	电梯	他	到	这	暴风雨	.

还有那座山，它托起他，让他得以抵御风暴。

" ['gəʊldsmɪθ] .

"	GOLDSMITH	.
"	金匠	.

"金匠。

['ruːsəu] [sez] , " [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [swɪs] [tjuːn] , [kɔːld] [ðə; ðɪ][ræn][dez] [vɑːʃɪz] , [ɪz][æn; ən][eə(r)] ,

Rousseau	says	,	"	The	celebrated	Swiss	tune	,	called	the	Rans	des	Vaches	,	is	an	air	,
卢梭	说道	,	"	这	著名	瑞士	调	,	称为	这	兰斯	德斯	瓦切斯	,	是	一个	空气	,

卢梭说："著名的瑞士曲调，名为《Rans des Vaches》，是一首咏叹调，

[səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [swɪs] ,

so	dear	to	the	Swiss	,
所以	亲爱的	到	这	瑞士	,

对瑞士人来说是如此珍贵，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːps]

that	it	was	forbidden	under	the	pain	of	death	to	play	it	to	the	troops
那	它	曾是	禁止	在下面	这	疼痛	的	死亡	到	玩	它	到	这	军队

,

,

,

据说，如果有人胆敢在军队中演奏这首曲子，将被处以死刑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd]

as	it	immediately	drew	tears	from	them	,	and	made	those	who	heard
作为	它	立即地	画	眼泪	从	他们	,	和	制成	那些	WHO	听到

[ˌaɪ 'tiː] ['dezət] ,

it	desert	,
它	沙漠	,

因为它立刻让他们泪流满面，并让听到的人纷纷逃离。

[ɔː(r)][daɪ][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [lɑː][mɑːlə'diː][diː] [peɪz] ,

or	die	of	what	is	called	la	maladie	de	pays	,
或者	死	的	什么	是	称为	拉	疾病	德	支付	,

或者死于所谓的"国家病"。

[səʊ]['ɑːd(ə)nt][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

so	ardent	a	desire	did	it	excite	to	return	to	their	native	country	.
所以	热心	一个	欲望	做过	它	激发	到	返回	到	他们的	本国的	国家	.

他们心中燃起了强烈的愿望，想要回到祖国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [siːk] [ɪn] [ðɪs] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌenə'dʒetɪk]['æksents; æk'sents]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

It	is	in	vain	to	seek	in	this	air	for	energetic	accents	capable	of
它	是	在	徒劳	到	寻找	在	这	空气	为了	精力充沛	口音	有能力的	的

[prə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪ'fekts] ,

producing	such	astonishing	effects	,
生产	这样的	惊人	效果	,

在这种氛围中寻找能够产生如此惊人效果的充满活力的重音是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

for	which	strangers	are	unable	to	account	from	the	music	,	which	is	in
为了	哪个	陌生人	是	无法	到	帐户	从	这	音乐	,	哪个	是	在

[ɪt'self] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][waɪld] .

itself	uncouth	and	wild	.
本身	粗野	和	荒野	.

陌生人无法从音乐中解释这种现象，因为音乐本身粗俗而狂野。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['hæbɪt] , [ˌrekə'lekʃnz] ,

But	it	is	from	habit	,	recollections	,
但	它	是	从	习惯	,	回忆	,

但这源于习惯和回忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ɪn] [ðɪs] [tjuːn][baɪ] [ðəʊz] ['neɪtɪvz] [huː]

and	a	thousand	circumstances	retraced	in	this	tune	by	those	natives	who
和	一个	千	情况	重走	在	这	调	经过	那些	本地人	WHO

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

hear	it	,
听到	它	,

而那些听到这首歌的当地人，则在这首歌中追溯了无数的往事。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] , ['fɔːmə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] ,

and	reminding	them	of	their	country	,	former	pleasures	of	their	youth	,
和	提醒	他们	的	他们的	国家	,	以前的	快乐	的	他们的	青年	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

and	all	those	ways	of	living	,
和	全部	那些	方式	的	活的	,

并让他们想起自己的国家、年轻时的快乐时光以及所有那些生活方式。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðem; ðəm] .

which	occasion	a	bitter	reflection	at	having	lost	them	.
哪个	场合	一个	苦的	反射	在	拥有	丢失的	他们	.

这不禁让人对失去他们感到痛苦反思。

['mjuːzɪk] , [ðen] , [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðem; ðəm]

Music	,	then	,	does	not	affect	them
音乐	,	然后	,	做	不是	影响	他们

因此，音乐对他们没有影响。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æz; əz]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

as	music	,	but	as	a	reminiscence	.
作为	音乐	,	但	作为	一个	怀旧	.

既是音乐，也是回忆。

[ðɪs] [eə(r)] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz][ðə; ðiː] [seɪm] ,

This	air	,	though	always	the	same	,
这	空气	,	尽管	总是	这	相同的	,

这空气，虽然始终如一，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][prədj'uːsɪz][ðə; ðiː] [seɪm] [ɪ'fekts] [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɒn][ðə; ðiː] [swɪs]

no	longer	produces	the	same	effects	at	present	as	it	did	upon	the	Swiss
不	更长	产	这	相同的	效果	在	展示	作为	它	做过	之上	这	瑞士

['fɔːməli] ;

formerly	;
以前	;

现在对瑞士人产生的影响已不如以前那么大了;

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðeə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [sɪm'plɪsəti] ,

for	having	lost	their	taste	for	their	first	simplicity	,
为了	拥有	丢失的	他们的	品尝	为了	他们的	第一的	简单	,

因为他们失去了对最初纯朴生活的热爱。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gret] [ɪts] [lɒs] [wen] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	no	longer	regret	its	loss	when	reminded	of	it	.
他们	不	更长	后悔	它是	损失	什么时候	提醒	的	它	.

当被问及此事时，他们不再为失去它而感到遗憾。

[səʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
So true it is ,
所以 真的 它 是 ，

确实如此。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [siːk] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]
that we must not seek in physical causes the great effects of sound upon the
那 我们 必须 不是 寻找 在 身体的 原因 这 伟大的 效果 的 声音 之上 这
['hjuːmən] [hɑːt] .
human heart .
人类 心 .

我们不应该从物质原因中寻找声音对人类心脏的巨大影响。

" [ðɪs] [dɪ'ziːz] ([sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪntər'bɑːtəm]) [ə'fekts] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['æfrɪkə][æz; əz]
" This disease (says Dr . Winterbottom) affects the natives of Africa as
" 这 疾病 (说道 博士 . 温特伯顿) 影响 这 本地人 的 非洲 作为
['strɒŋli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ;
strongly as it does those of Switzerland ;
强烈 作为 它 做 那些 的 瑞士 ;

“这种疾病（温特伯顿博士说）对非洲土著居民的影响与对瑞士土著居民的影响一样严重；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['vaɪələnt][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði]['æfrɪkənz] ,
it is even more violent in its effects on the Africans ,
它 是 甚至 更多的 暴力 在 它是 效果 在 这 非洲人 ，

它对非洲人的影响甚至更为猛烈。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][im'pel][ðem; ðəm][tuː; tə]['dredf(ə)l][ækts][ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .
and often impels them to dreadful acts of suicide .
和 经常 推动 他们 到 可怕 行为 的 自杀 .

并常常驱使他们做出可怕的自杀行为。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkəli] ,
Sometimes it plunges them into a deep melancholy ,
有时 它 暴跌 他们 进入 一个 深的 忧郁 ，

有时它会让他们陷入深深的忧郁之中，

[wɪtʃ] [in'djuːs, in'duːs][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə] [tuː; tə][end][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]
which induces the unhappy sufferers to end a miserable existence by a more
哪个 诱导 这 不开心 受害者 到 结尾 一个 悲惨的 存在 经过 一个 更多的
['tiːdiəs] ,
tedious ,
乏味 ，

这导致不幸的受苦者以更加乏味的方式结束痛苦的生活，

[ðəʊ] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] ['meθəd] , [ðæt] [ɒv; əv][dɜːt] ['iːtɪŋ] .
though equally certain method , that of dirt eating .
尽管 同样地 肯定 方法 ， 那 的 污垢 吃 .

虽然还有一种同样可靠的方法，那就是吃土。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
Such is the powerful influence of the lore of one's native country .
这样的 是 这 强大的 影响 的 这 知识 的 一个人的 本国的 国家 .

这就是祖国传统文化的强大影响力。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

['sɪŋgjələ(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] .
SINGULAR CUSTOM OF THE SULTAN OF TURKEY .
单数 风俗 的 这 苏丹 的 火鸡 .

土耳其苏丹的独特习俗。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'ræm; 'baɪræm] , [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] ['seərəməni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɜːrks] ,

After	the	opening	of	the	Bairam	,	2	a	ceremony	among	the	Turks	,
后	这	开幕	的	这	拜拉姆	,	2	一个	仪式	之中	这	土耳其人	,

拜拉姆节开幕后，土耳其人举行了一项仪式。

[ə'tendɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæg'nɪfɪsns] ; [ðə; ði] ['sʌltən] ,

attended	with	more	than	ordinary	magnificence	;	the	Sultan	,
参加	和	更多的	比	普通的	壮丽	;	这	苏丹	,

伴随着非同寻常的盛大场面；苏丹，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][grænd] ['siːnjɔː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

accompanied	by	the	Grand	Signior	and	all	the	principal	officers	of	state	,
伴随	经过	这	盛大	先生	和	全部	这	主要的	警官	的	状态	,

由大君和所有主要国家官员陪同，

[gəʊz][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kiːɒsk] , [ɔː(r)][tent][nɪə(r)][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ]

goes	to	exhibit	himself	to	the	people	in	a	kiosk	,	or	tent	near	the	seraglio
去	到	展览	他自己	到	这	人们	在	一个	亭	,	或者	帐篷	靠近	这	闺房

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

他会到后宫附近的亭子或帐篷里向人们展示自己，

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [brɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

seated	on	a	sofa	of	silver	,	brought	out	for	the	occasion	.
坐着	在	一个	沙发	的	银	,	带来	出去	为了	这	场合	.

他坐在为此次活动特意准备的银色沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] , ['wʊdn] [kaʊtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [pleɪts] [ɒv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] ,

It	is	a	very	large	,	wooden	couch	covered	with	thick	plates	of	massive	silver	,
它	是	一个	非常	大的	,	木制的	长椅	涵盖	和	厚的	盘子	的	大量的	银	,

这是一张非常大的木制沙发，上面覆盖着厚厚的银片。

['haɪli] ['bɜːnɪʃt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

highly	burnished	,	and	there	is	little	doubt	from	the	form	of	it	,
高度	抛光	,	和	那里	是	小的	怀疑	从	这	形式	的	它	,

表面光亮如镜，从其形状上几乎可以肯定这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːnəmentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	style	in	which	it	is	ornamented	that	it	constituted	part	of	the
和	这	风格	在	哪个	它	是	装饰	那	它	构成	部分	的	这

['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['empərəz] [wen] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [tɜːrks] .

treasury	of	the	Greek	emperors	when	Constantinople	was	taken	by	the	Turks	.
财政部	的	这	希腊语	皇帝们	什么时候	君士坦丁堡	曾是	已采取	经过	这	土耳其人	.

它的装饰风格使得它成为君士坦丁堡被土耳其人攻占时希腊皇帝国库的一部分。

['iːnə] .

INA	.
INA	.

INA。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]

THE	SKETCH	-	BOOK
这	草图	-	书

素描本

[el] [bɒ'rɑːtʃoʊ] . [θriː]
EL BORRACHO . 3
EL 醉酒 . 3

醉汉.3

[nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [mə'drɪd] , [nemd] [pə'rɛz] [ænd; ənd]
Not long since , a couple resided in the suburbs of Madrid , named Perez and
不是 长的 自从 , 一个 夫妻 居住地 在 这 郊区 的 马德里 , 命名 佩雷斯 和
['hwɑːnɑː] - ;
Juana Donilla ;
胡安娜 - ;

不久前，一对名叫佩雷斯和胡安娜·多尼利亚的夫妇居住在马德里郊区；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd] [nɒt] [pə'rɛz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [sæd]
and a happy couple they might have been , had not Perez contracted a sad
和 一个 快乐的 夫妻 他们 可能 有 到过 , 有 不是 佩雷斯 合同 一个 伤心
['hæbɪt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
habit of drinking ,
习惯 的 喝 ,

如果不是佩雷斯染上了酗酒的恶习，他们或许会是一对幸福的夫妻。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'fɜːmd] ['ɑːftə(r)] ['evri] [drɑːft] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] ;
which became more and more confirmed after every draught of good wine ;
哪个 成为 更多的 和 更多的 确认的 后 每一个 草稿 的 好的 葡萄酒 ;

每喝上一口美酒，这种感觉就更加强烈；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [drɑːfts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
and such draughts were certainly more frequent than his
和 这样的 起草 是 当然 更多的 频繁 比 他的
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz] [fə'nænsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] .
finances were in a state to allow .
财政 是 在 一个 状态 到 允许 .

而且，这种干旱发生的频率远远超过了他的经济状况所能承受的范围。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['tævən] ;
Night after night was spent at the tavern ;
夜晚 后 夜晚 曾是 花费 在 这 酒馆 ;

他们夜复一夜地在酒馆里度过；

['feəli] [maɪt] [hiː; hi] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbə(r)] ;
fairly might he be said to swallow all that he earned by his daily labour ;
相当 可能 他 是 说 到 吞 全部 那 他 获得 经过 他的 日常的 劳动 ;

可以说，他把每天辛勤劳动挣来的所有东西都吞了下去；

[ænd; ənd] ['hwɑːnɑː] [ænd; ənd] [hɪm'self] (['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪn'teɪn])
and Juana and himself (fortunately they had no children to maintain)
和 胡安娜 和 他自己 (幸运的是 他们 有 不 孩子们 到 维持)
[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [men'dɪsɪti] ,
must have been reduced to absolute mendicity ,
必须 有 到过 减少 到 绝对 乞讨 ,

胡安娜和他自己（幸运的是他们没有孩子要养）一定沦落到完全乞讨的地步。

[bʌt; bət]
but
但

但

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] ,
for the exemplary conduct of the former ,
为了 这 典范 执行 的 这 以前的 ,

鉴于前者的模范行为，

[huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['skænti] [prə'djuːs]
who **contrived** **to** **support** **her** **spouse** **and** **herself** **upon** **the** **scanty** **produce**
WHO 人为的 到 支持 她 配偶 和 她自己 之上 这 稀少 生产
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪərid] ['ɪndəstri] .
of **her** **unwearied** **industry** **.**
的 她 不知疲倦 行业 .

她靠着辛勤劳作所得的微薄收成，努力养活自己和丈夫。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['feɪvəz] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['bʊzəm]
If **ever** **a** **sentiment** **of** **gratitude** **for** **undeserved** **favours** **animated** **the** **bosom**
如果 曾经 一个 情绪 的 感激 为了 不应得的 恩惠 动画 这 怀
[ɒv; əv][pə'rɛz] - ,
of **Perez** **Donilla** **,**
的 佩雷斯 - ,

如果说佩雷斯·多尼拉心中曾有过对不劳而获的恩惠充满感激之情的话，

[hiː; hi] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt]
he **took** **,** **it** **must** **be** **confessed** **,** **a** **strange** **method** **of** **declaring** **it** **;** **not**
他 采取 , 它 必须 是 坦白 , 一个 奇怪的 方法 的 声明 它 ; 不是
['əʊnli] [wʊd] [hiː; hi] ,
only **would** **he** **,**
仅有的 会 他 ,

必须承认，他采取了一种奇怪的声明方式；他不仅会，

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [kə'raʊzəl] , ['grʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][feə(r)] ,
upon **his** **return** **from** **his** **lawless** **carousals** **,** **grumble** **over** **that** **humble** **fare** **,**
之上 他的 返回 从 他的 无法无天 旋转木马 , 叽 超过 那 谦逊的 票价 ,

他结束无法无天的狂欢归来后，对那点简陋的饭菜抱怨不已。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [skeəs] [les]
the **possession** **of** **which** **at** **all** **he** **ought** **to** **have** **considered** **as** **scarce** **less**
这 拥有 的 哪个 在 全部 他 应该 到 有 经过考虑的 作为 稀少 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
than **a** **miracle** **,**
比 一个 奇迹 ,

他竟然拥有它，这简直就是一个奇迹。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [stræpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but **,** **in** **his** **madness** **,** **unmerciful** **strappings** **were** **sure** **to** **be** **the**
但 , 在 他的 疯狂 , 无情 捆扎带 是 当然 到 是 这
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [waɪf] .
portion **of** **his** **miserable** **wife** **.**
部分 的 他的 悲惨的 妻子 .

但是，在他疯狂的状态下，他可怜的妻子肯定会遭受无情的鞭答。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hwɑːnɑː][bɔː(r)] [ðiːz] ['kruːəlti] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
Poor **Juana** **bore** **these** **cruelties** **with** **a** **patience** **that** **ought** **to** **have**
贫穷的 胡安娜 钻孔 这些 残忍 和 一个 耐心 那 应该 到 有
['kænənaiz][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['grɪzl] :
canonized **her** **under** **the** **title** **of** **St** **.** **Grizzle** **:**
已封圣 她 在下面 这 标题 的 英石 . 灰色 :

可怜的胡安娜忍受了这些残酷的对待，她的耐心应该让她被封为圣格里兹尔：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn'diːd] , [fɔː'beə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['friːkwənt][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)]
she **could** **not** **,** **indeed** **,** **forbear** **crying** **out** **,** **under** **these** **frequent** **and** **severe**
她 可以 不是 , 的确 , 忍耐 哭泣 出去 , 在下面 这些 频繁 和 严重
[ˌkæsti'geiʃən] ;
castigations **;**
惩罚 ;

面对如此频繁而严厉的惩罚，她实在无法抑制自己的哭喊；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['feɪvərɪt]

nor	could	she	refrain	from	soliciting	the	aid	of	three	or	four	favourite
也不	可以	她	避免	从	征求	这	援助	的	三	或者	四	最喜欢的

['dʒentlmən] [seɪnts] ,

gentlemen	saints	,
先生们	圣徒	,

她也忍不住向三四位她最喜欢的男圣徒寻求帮助。

[hu:] , ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gælәntri] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

who	,	little	to	the	credit	of	their	gallantry	and	good	-	nature	,
WHO	,	小的	到	这	信用	的	他们的	英勇	和	好的	-	自然	,

然而，尽管他们英勇善良，却并未因此获得多少赞誉。

['ɔ:lweɪz] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pleint] [ænd; ənd] [in'tri:ti] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

always	turned	a	deaf	ear	upon	her	plaints	and	entreaties	;	not	a	word	,
总是	转向	一个	聋	耳朵	之上	她	投诉	和	恳求	;	不是	一个	单词	,

他总是对她的抱怨和恳求充耳不闻；一句话也不说。

[haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hju:mən] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:sə] [hɑ:f][dɪd][ʃi:; ʃi] [bri:ð] [tu:; tə]

however	,	of	the	inhuman	conduct	of	her	worser	half	did	she	breathe	to
然而	,	的	这	不人道	执行	的	她	更糟	一半	做过	她	呼吸	到

['mɔ:t(ə)l][ɪə(r)] .

mortal	ear	.
凡人	耳朵	.

然而，她却将她那更邪恶的伴侣的非人道行径告诉了凡人。

['neɪbɜ:rz] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][ɔ:'rɪkjʊlə(r)]['ɔ:rgənz][laɪk] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] , [tʌŋz]

Neighbours	,	however	,	have	auricular	organs	like	walls	and	little	pitchers	,	tongues
邻居	,	然而	,	有	耳廓	器官	喜欢	墙壁	和	小的	投手	,	舌头

[laɪk] [belz] ,

like	bells	,
喜欢	铃铛	,

然而，邻居们却有着像墙壁和小水罐一样的耳状器官，以及像铃铛一样的舌头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðem; ðəm][laɪk] ['æsɪz] ;

and	a	spice	of	meddling	and	mischief	in	them	like	asses	;
和	一个	香料	的	干预	和	恶作剧	在	他们	喜欢	亚斯	;

他们身上还带着些许像驴子一样爱管闲事、爱捣蛋的劲头；

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [waɪz] ['pɜ:s(ə)n] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][pə'rɛz] - [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

so	that	no	wise	person	will	suppose	the	conduct	of	Perez	Donilla	to	his	wife
所以	那	不	明智的	人	将要	认为	这	执行	的	佩雷斯	-	到	他的	妻子

[wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə; eɪ]['si:krət][ɪn][mə'drɪd] .

was	long	a	secret	in	Madrid	.
曾是	长的	一个	秘密	在	马德里	.

因此，任何明智的人都不会认为佩雷斯·多尼利亚对妻子的行为在马德里长期以来都是秘密。

['hwɑ:nɑ:][hæd; həd] [tu:] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['rezɪdənt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] — ['goʊmɛz]['eəɹiəz] ,

Juana	had	two	brothers	and	a	cousin	resident	in	the	city	—	Gomez	Arias	,
胡安娜	有	二	兄弟	和	一个	表哥	居民	在	这	城市	—	戈麦斯	咏叹调	,

胡安娜有两个兄弟和一个堂兄住在城里——戈麦斯·阿里亚斯，

[tʃi:f] [kʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði]['kænən][fər'nændoʊ] ; [ɜ:r'nɑ:n]['eəɹiəz] , [hed] [gru:m] [tu:; tə]

chief	cook	to	his	reverence	the	Canon	Fernando	;	Hernan	Arias	,	head	groom	to
首席	厨师	到	他的	尊敬	这	佳能	费尔南多	;	赫尔南	咏叹调	,	头	新郎	到

[dɒn] [mɪ'gel] [di:] - ,

Don	Miguel	de	Corcoba	,
大学教师	米格尔	德	-	,

费尔南多教士的首席厨师；米格尔·德·科尔科巴的首席马夫埃尔南·阿里亚斯

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌkælə'trɑːvə] ; [ænd; ənd]['piːdrəʊ][pɛdrɪloʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːbə(r)] - ['sɜːdʒən] , [ɪn]

a	knight	of	Calatrava	;	and	Pedro	Pedrillo	,	a	young	barber	-	surgeon	,	in
一个	骑士	的	卡拉特拉瓦	;	和	佩德罗	佩德里洛	,	一个	年轻的	理发师	-	外科医生	,	在

['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

business	for	himself	.
商业	为了	他自己	.

卡拉特拉瓦的一位骑士；以及年轻的理发师兼外科医生佩德罗·佩德里略，他自己创业。

['goʊmɛz][ænd; ənd] [ɜːr'nɑːn] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]['hwɑːnəz] [mis'fɔːtʃənz] , [sed] , [laɪk] [ə'fekʃənət]

Gomez	and	Hernan	,	hearing	of	Juana's	misfortunes	,	said	,	like	affectionate
戈麦斯	和	赫尔南	,	听力	的	胡安娜的	不幸	,	说	,	喜欢	亲热

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

戈麦斯和埃尔南听到胡安娜的不幸遭遇，像亲兄弟一样说道。

" [gɒd] [help] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [help] [hɜː(r); hə(r)]

"	God	help	our	poor	sister	,	and	may	her	own	relations	help	her
"	上帝	帮助	我们的	贫穷的	姐姐	,	和	可能	她	自己的	关系	帮助	她

['ɔːlsəʊ] ;

also	;
还	;

愿上帝帮助我们可怜的妹妹，也愿她的亲属帮助她；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , ['nəʊbədi] [els] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] [help] [hɜː'self] .

for	if	they	do	not	,	nobody	else	will	,	and	she	certainly	can't	help	herself	.
为了	如果	他们	做	不是	,	无人	别的	将要	,	和	她	当然	不能	帮助	她自己	.

因为如果他们不这样做，就没有人会这样做，而她自己也肯定无法控制自己。

" [ðə; ði][laɪk] [wɜːdz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['piːdrəʊ][pɛdrɪloʊ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

"	The	like	words	they	repeated	to	Pedro	Pedrillo	,	until	he	,	being	a	sharp	,
"	这	喜欢	字	他们	重复	到	佩德罗	佩德里洛	,	直到	他	,	存在	一个	锋利的	,

“他们反复对佩德罗·佩德里洛说同样的话，直到他，作为一个敏锐的人，

['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][faɪn]['pɜːs(ə)n]

handsome	young	fellow	,	and	particularly	fond	of	showing	forth	his	fine	person
英俊的	年轻的	同伴	,	和	特别	喜爱	的	显示	前进	他的	美好的	人

[ænd; ənd][faɪnə][wɪt] ,

and	finer	wit	,
和	更精细	有	,

他是个英俊的年轻人，尤其喜欢炫耀自己俊美的外表和机智的谈吐。

[ə'griːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɜː(r); hə(r)]

agreed	to	visit	his	cousin	,	and	contrive	some	plan	to	extricate	her
同意	到	访问	他的	表哥	,	和	精心策划	一些	计划	到	解脱	她

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv][pə'rɛz] .

from	the	cruelty	of	Perez	.
从	这	残酷	的	佩雷斯	.

他同意去探望他的表妹，并想办法让她摆脱佩雷斯的残暴统治。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [də'rektli][tuː; tə]

Making	himself	,	therefore	,	as	fascinating	as	possible	,	he	marched	directly	to
制作	他自己	,	所以	,	作为	迷人	作为	可能的	,	他	行军	直接地	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

因此，为了让自己尽可能引人注目，他径直走向房子。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['kæbɪn] , [ɒv; əv]['hwɑːnɑː] - , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]

or	rather	cabin	,	of	Juana	Donilla	,	and	stood	before	her	,	smiling	and
或者	相当	舱	,	的	胡安娜	-	,	和	站立	前	她	,	微笑	和

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

watching	her	small	,
观看	她	小的	,

或者更确切地说，是胡安娜·多尼拉的小屋，她站在她面前，微笑着看着她娇小的身影。

[θɪn] ['fɪŋgəz] - [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][hæts] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]

thin	fingers	plaitting	straw	for	hats	,	some	minutes	ere	she	was	aware	of
薄的	手指	-	稻草	为了	帽子	,	一些	分钟	埃雷	她	曾是	意识到的	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

她纤细的手指编织着草帽，过了好一会儿她才意识到他的存在。

" ['piːdrəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Pedro	!	"	exclaimed	she	,	with	a	countenance	and	voice	of	pleasure	,	as	she
"	佩德罗	!	"	惊呼	她	,	和	一个	面容	和	嗓音	的	乐趣	,	作为	她

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] . — " [eɪ] ,

recognised	the	intruder	.	—	"	Ay	,
已确认	这	入侵者	.	—	"	哎	,

"佩德罗！"她认出闯入者后，脸上露出欣喜的表情，声音也带着愉悦的语气惊呼道。"哎，

['piːdrəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['hwɑːnɑː] ; [bʌt; bət] , [ɪm'pruːvd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

Pedro	it	is	,	indeed	,	Juana	;	but	,	improved	as	I	am	.
佩德罗	它	是	,	的确	,	胡安娜	;	但	,	改进	作为	我	是	.

没错，是佩德罗，胡安娜；不过，我已经有所进步了。

[əʊ] , ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [haʊ] [blæk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ! " — " [blæk] , ['kʌz(ə)n] ?

O	,	mercy	upon	me	,	how	black	you	are	looking	!	"	—	"	Black	,	cousin	?
哦	,	怜悯	之上	我	,	如何	黑色的	你	是	寻找	!	"	—	"	黑色的	,	表哥	?

天哪，你看上去好黑啊！——"黑，表哥？"

[neɪ] , [ðen] , [aɪm][ʃʊə(r)] - [tɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

Nay	,	then	,	I'm	sure	'	tis	not	for
不	,	然后	,	我是	当然	-	的	不是	为了

不，那么，我确信这不是为了

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wɒnt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] .

want	of	washing	.
想	的	洗涤	.

缺乏洗涤。

[kʌm] , [kʌm] , ['piːdrəʊ] , [nəʊ][dʒəʊks] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " — " [baɪ]

Come	,	come	,	Pedro	,	no	jokes	,	if	you	please	.	"	—	"	By
来	,	来	,	佩德罗	,	不	笑话	,	如果	你	请	.	"	—	"	经过

来吧，来吧，佩德罗，别开玩笑了。——"拜托了

[ˌes 'tiː] . ['dʒaːgəu] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] , [aɪm][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒəʊk][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm]

St	.	Jago	,	fair	cousin	,	I'm	as	far	from	a	joke	as	I	am	from
英石	.	贾戈	,	公平的	表哥	,	我是	作为	远的	从	一个	开玩笑	作为	我	是	从

[ə; eɪ][dɪ'pləʊmə] ;

a	diploma	;
一个	文凭	;

圣贾戈，我亲爱的表妹，我离笑话和文凭一样远；

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [æz; əz][ɪn][məʊst] ['haʊzɪz] , [ɪz][nəʊ][dʒest] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

and	my	business	in	this	house	,	as	in	most	houses	,	is	no	jest	,	I	assure	you	.
和	我的	商业	在	这	房子	,	作为	在	最多	房屋	,	是	不	笑话	,	我	保证	你	.

我向你保证，我在这所房子里做的事，就像在大多数房子里一样，绝非儿戏。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ðə; ði][kraɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] [wen] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fjʊəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

the	cries	which	you	utter	when	suffering	from	the	insane	fury	of	your
这	哭泣	哪个	你	说出	什么时候	痛苦	从	这	疯狂的	愤怒	的	你的

['sɒtɪʃ] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

sottish	husband	have	reached	even	me	,
苏格兰人	丈夫	有	达到	甚至	我	,

你因遭受你那愚蠢丈夫的疯狂暴怒而发出的哭喊声，甚至传到了我的耳中。

[ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	I'm	come	to	offer	you	a	little	advice	and	assistance	.
和	我是	来	到	提供	你	一个	小的	建议	和	协助	.

我来给你提供一些建议和帮助。

[nəʊ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , ['hwɑːnɑː] ; [ðəʊz] [blæk] ['bruːzɪz] [ə'vaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌŋ] .

No	denial	of	the	fact	,	Juana	;	those	black	bruises	avouch	it	without	a	tongue	.
不	拒绝	的	这	事实	,	胡安娜	;	那些	黑色的	瘀伤	断言	它	没有	一个	舌头	.

胡安娜，这是无法否认的事实；那些黑色的瘀伤无需言语就能证明这一点。

" — ['hwɑːnɑː] [held] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [tɪəz]

"	—	Juana	held	down	her	head	,	colour	mounted	into	her	cheeks	,	tears
"	—	胡安娜	握住	向下	她	头	,	颜色	安装	进入	她	脸颊	,	眼泪

[sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

suffused	her	eyes	,
弥漫	她	眼睛	,

“——胡安娜低着头，双颊泛起红晕，泪水盈满了眼眶，

[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	bosom	heaved	convulsively	,	and	for	some	moments	she	was
她	怀	喘息	痉挛地	,	和	为了	一些	时刻	她	曾是

['saɪlənt][frɒm; frəm] [kən'fjuːʒn] , [ʃeɪm] , [griːf] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

silent	from	confusion	,	shame	,	grief	,	and	gratitude	.
沉默的	从	困惑	,	耻辱	,	悲伤	,	和	感激	.

她的胸膛剧烈起伏，一时之间，她因困惑、羞愧、悲伤和感激而沉默不语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [grɑːsp][ɒv; əv]['piːdrəʊ]

At	length	,	withdrawing	her	hand	from	the	affectionate	grasp	of	Pedro
在	长度	,	撤退	她	手	从	这	亲热	抓牢	的	佩德罗

, [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

,	and	dashing	it	athwart	her	eyes	,
,	和	帅气	它	横穿	她	眼睛	,

最后，她从佩德罗充满爱意的怀抱中抽回手，并用力捂住双眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] , " [θæŋks] , ['meni] [θæŋks] , [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

she	looked	up	and	said	mildly	,	"	Thanks	,	many	thanks	,	dear	cousin	,	for
她	看起来	向上	和	说	轻微地	,	"	谢谢	,	许多	谢谢	,	亲爱的	表哥	,	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

your	kindness	.
你的	仁慈	.

她抬起头，温和地说：“谢谢，非常感谢亲爱的表妹，你的好意。”

[ai] ['kænɒt] [dɪ'semb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ; [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ?

I	cannot	dissemble	with	you	;	what	would	you	have	me	do	?
我	不能	掩饰	和	你	;	什么	会	你	有	我	做	?

我无法在你面前虚伪行事；你想让我怎么做?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [biːt] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !

I	could	not	beat	him	in	return	;	and	,	oh	!
我	可以	不是	打	他	在	返回	;	和	,	哦	!

我无法反过来打败他；而且，哦!

[seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːm][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] ! " — " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [dʌn] ?

save	him	from	the	arm	of	my	brothers	!	"	—	"	What	have	you	always	done	?
节省	他	从	这	手臂	的	我的	兄弟	!	"	—	"	什么	有	你	总是	完毕	?

把他从我兄弟们的怀抱中救出来！——"你一直以来都做了些什么？"

" — " [bɔːn] [hɪz; ɪz] [straɪps] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help][ə'pɒn][ˌes 'tiː] . ['dʒaːgəu] , [ˌes 'tiː] .

"	—	"	Borne	his	stripes	,	and	called	for	help	upon	St	.	Jago	,	St	.
"	—	"	出生	他的	条纹	,	和	称为	为了	帮助	之上	英石	.	贾戈	,	英石	.

['frɑːnsɪs]['zʌvɪə(r)] , [ˌes 'tiː] . ['benɪˌdɪkt] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

Francis	Xavier	,	St	.	Benedict	,	and	St	.
弗朗西斯	泽维尔	,	英石	.	本尼迪克特	,	和	英石	.

"——"承受着他的鞭伤，并向圣地亚哥、圣方济各·沙勿略、圣本笃和圣约翰求助。

['nɪkələs] ! " — " [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][ɪn'vəʊk][ðə; ðɪ] [θriː] ['həʊli]['mɛəri] ? " — " ['nevə(r)] .

Nicholas	!	"	—	"	And	did	you	never	invoke	the	three	holy	Maries	?	"	—	"	Never	.
尼古拉斯	!	"	—	"	和	做过	你	绝不	调用	这	三	圣	玛丽斯	?	"	—	"	绝不	.

尼古拉斯！"——"你难道从未祈求过三位圣母玛利亚的庇佑吗？"——"从未。"

" — [ðen] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , " [rɪ'tɜːnd] [se'njɔː][pɛdrɪloʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ]

"	—	Then	that's	what	you	ought	to	have	done	,	"	returned	Senor	Pedrillo	,	with	the
"	—	然后	那就是	什么	你	应该	到	有	完毕	,	"	返回	传感器	佩德里洛	,	和	这

['ʌtməʊst]['grævətɪ] .

utmost	gravity	.
极致	重力	.

"——那你就应该那样做，"佩德里洛先生极其严肃地回答道。

" [naʊ] [maɪnd][ˌem 'iː] , — [kɔːl][ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][eɪd][nekst][taɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

"	Now	mind	me	,	—	call	upon	them	for	aid	next	time	your	husband
"	现在	头脑	我	,	—	称呼	之上	他们	为了	援助	下一个	时间	你的	丈夫

[mæl'triːt] [juː; jʊ] .

maltreats	you	.
虐待	你	.

"记住我的话，下次你丈夫虐待你的时候，就向他们寻求帮助。"

" — " [ə'læs] ! " [saɪd] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] [waɪf] , " [ðæt] [wɪl] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .

"	—	"	Alas	!	"	sighed	the	afflicted	wife	,	"	that	will	most	surely	be	to	-	night	.
"	—	"	唉	!	"	叹了口气	这	受苦的	妻子	,	"	那	将要	最多	一定	是	到	-	夜晚	.

"唉！"受苦的妻子叹了口气，"今晚肯定就是那一天了。"

[aɪv] [nɒt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['remədi] , ['piːdrəʊ] ; [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn]

I've	not	much	faith	in	your	remedy	,	Pedro	;	but	may	be	there's	no	harm	in
我已经	不是	很多	信仰	在	你的	补救	,	佩德罗	;	但	可能	是	有	不	伤害	在

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	it	.
尝试	它	.

佩德罗，我对你的疗法不太有信心；不过，试一试或许也无妨。

" — " [ˌfeə'wel] , [ðen] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɪti] , ['peɪʃ(ə)nt] , [blæk] - [bru:zd] ['kʌz(ə)n] , " [kraɪd]
" — " Farewell , then , my poor , pretty , patient , black - bruised cousin , " cried
" — " 告别 , 然后 , 我的 贫穷的 , 漂亮的 , 病人 , 黑色的 - 瘀伤 表哥 , " 哭
[pɛdrɪloʊ] ; " [nekst][taɪm][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
Pedrillo ; " next time you see the doctor ,
佩德里洛 ; " 下一个 时间 你 看 这 医生 ,

"——"那么，再见了，我可怜的、漂亮的、有耐心的、浑身青紫的表妹，"佩德里洛喊道；"下次你去看医生的时候，

[let][hɪm] [nəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['remədi] [hæz; həz][sped] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
let him know how his remedy has sped ; " and with a comical expression
让 他 知道 如何 他的 补救 有 加速 ; " 和 和 一个 滑稽 表达
[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
of countenance ,
的 面容 ,

让他知道他的药效如何；"然后脸上露出滑稽的表情，

[hɑ:f] ['meləŋkəli] , [hɑ:f] ['mɜ:θfəl] , [ðə; ði] " ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] " [dɪ'pɑ:tɪd] .
half melancholy , half mirthful , the " trusty and well - beloved cousin " departed .
一半 忧郁 , 一半 欢乐的 , 这 " 可靠 和 出色地 - 心爱 表哥 " 已离开 .

带着一丝忧伤，一丝喜悦，"值得信赖且深受爱戴的表亲"离开了。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [pə'rɛz] - ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd]
Late that night , Perez Donilla entered his own habitation as intoxicated and
晚的 那 夜晚 , 佩雷斯 - 进入 他的 自己的 居住地 作为 酣 和
[bə'lɪdʒərənt][æz; əz]['evə(r)] .
belligerent as ever .
好战的 作为 曾经 .

当晚深夜，佩雷斯·多尼拉醉醺醺地回到了自己的住所，一如既往地好斗。

" [wɛrz] [maɪ]['sʌpə(r)] ? " — " [hɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tremblɪŋ] ,
" Where's my supper ? " — " Here , " said his wife , trembling ,
" 在哪里? 我的 晚餐 ? " — " 这里 , " 说 他的 妻子 , 发抖 ,

"我的晚饭呢？"——"在这儿，"他妻子颤抖着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm][ə; eɪ][fju:] [hedz] [ɒv; əv]['gɑ:lɪk] , [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['sɔ:ltɪd] [traʊt] ,
as she placed before him a few heads of garlic , a piece of salted trout ,
作为 她 放置 前 他 一个 很少 头部 的 蒜 , 一个 片 的 咸的 鳟鱼 ,

她把几头大蒜和一块咸鳟鱼放在他面前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] ['bɑ:li] [bred] .
a little oil , and a crust of barley bread .
一个 小的 油 , 和 一个 地壳 的 大麦 面包 .

少许油，和一块大麦面包皮。

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] , ['wʊmən] ? " [ɪk'skleɪmd] [pə'rɛz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ;
" What's all this , woman ? " exclaimed Perez , in a voice of thunder ;
" 是什么 全部 这 , 女士 ? " 惊呼 佩雷斯 , 在 一个 嗓音 的 雷 ;

"这到底是怎么回事，女人？"佩雷斯用雷鸣般的声音喊道；

[ænd; ənd] [wɪð] ['gleərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˌdi:məʊ'naɪəkəl]['fjʊəri][hi:; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
and with glaring eyes and demoniacal fury he dashed the fish at her
和 和 刺眼 眼睛 和 恶魔般的 愤怒 他 虚线 这 鱼 在 她
[hed] ,
head ,
头 ,

他怒目圆睁，怒气冲冲地将鱼砸向她的头。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and the rest of his supper upon the floor .
和 这 休息 的 他的 晚餐 之上 这 地面 .

剩下的晚餐都洒在了地板上。

" [retʃ] !
" Wretch !
" 可怜虫 !

“恶棍！”

[haʊ] [dɜːst] [juː; jʊ]['fæt(ə)n][ə'pɒn]['əʊlɪˌəʊ][ænd; ənd][ræ'guː; 'rægu:] , [ænd; ənd][set] [træʃ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)]
how durst you fatten upon olios and ragouts , and set trash like this before
如何 杜斯特 你 催肥 之上 油料 和 炖菜 , 和 放 垃圾 喜欢 这 前
[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
your husband ?
你的 丈夫 ?

你怎敢靠油腻的炖菜和肉酱养肥自己，却把这种垃圾摆在你丈夫面前?

" — " [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['hwɑːnɑː] , ['miːkli] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['stɑːvɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][ai]['teɪstɪd]
" — " My dear , " replied Juana , meekly , " I am starving ; nothing have I tasted
" — " 我的 亲爱的 , " 回复 胡安娜 , 温顺地 , " 我 是 饥饿 ; 没有什么 有 我 尝过
[sɪns] ['brekfəst] .
since breakfast .
自从 早餐 .

“——‘亲爱的，’胡安娜温顺地回答说，‘我饿坏了；从早餐到现在，我什么都没尝过。’

" — " [doʊnt][laɪ] , [juː; jʊ][dʒeɪd] !
" — " Don't lie , you jade !
" — " 不 说谎 , 你 玉 !

“——”别撒谎，你这玉儿!

[wɛrz] [ðə; ði][waɪld] - [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ['sɒsɪdʒ] [sent] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [rəʊg] ,
Where's the wild - fowl and the Bologna sausage sent you by that rogue ,
在哪里? 这 荒野 - 鸡 和 这 博洛尼亚 香肠 发送 你 经过 那 流氓 ,
['goʊmɛz] ?
Gomez ?
戈麦斯 ?

那个无赖戈麦斯给你寄来的野禽和博洛尼亚香肠在哪儿呢?

['stəʊlən][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænənz] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Stolen were they from the canon's kitchen , and you know it !
被盗 是 他们 从 这 佳能的 厨房 , 和 你 知道 它 !

它们是从大炮厨房里偷来的，你知道的!

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði][skɪn][ɒv; əv] ['eksələnt] [ˌkælkə'vɛlə] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]
And where's the skin of excellent Calcavella , from the Caballero's overflowing
和 在哪里? 这 皮肤 的 出色的 跟骨 , 从 这 卡瓦列罗的 溢出
[vɔːlts] ?
vaults ?
金库 ?

卡瓦列罗酒窖里那些上等的卡尔卡维拉奶酪皮在哪里呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ] ['hʌsi] , [juː; jʊ]['vɪksn] , [juː; jʊ] — " — " [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd]
Give it to me this instant , you hussy , you vixen , you — " — " Indeed , indeed
给 它 到 我 这 立即的 , 你 荡妇 , 你 泼妇 , 你 — " — " 的确 , 的确
,
,
,

立刻给我，你这个荡妇，你这个狐狸精，你——”——”真的，真的，

" [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [waɪf][ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] , " [ai] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]['hev(ə)n] [tuː; tə]
" cried the unfortunate wife in deep anguish , " I take all the saints in heaven to
" 哭 这 不幸 妻子 在 深的 痛苦 , " 我 拿 全部 这 圣徒 在 天堂 到
['wɪtnəs] — . " — " [ðæt] ,
witness — . " — " That ,
证人 — . " — " 那 ,

“不幸的妻子痛苦地哭喊道，“我愿天上所有的圣徒都为我作证——”——”那，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fjʊəriəs]['taɪrənt] , ['læʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] ,

and	that	,	and	that	,	"	interrupted	the	furious	tyrant	,	lashing	her	severely	,
和	那	,	和	那	,	"	中断	这	狂怒	暴君	,	鞭打	她	严重	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['kʌstəm] ,

according	to	custom	,
根据	到	风俗	,

"然后，然后，"暴君打断了她的话，按照惯例狠狠地鞭打了她。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [θɒŋ] [ɒv; əv] ['leðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

with	a	thick	thong	of	leather	,	and	now	and	then	adding	a	blow	with	his
和	一个	厚的	丁字裤	的	皮革	,	和	现在	和	然后	添加	一个	吹	和	他的

[fɪst] ;

fist	;
拳头	;

他用一根粗皮鞭抽打，并不时用拳头补上一击；

" [lets] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

"	let's	see	if	that	will	bring	me	a	supper	fit	for	a	Christian	,
"	我们来吧	看	如果	那	将要	带来	我	一个	晚餐	合身	为了	一个	基督教	,

"看看这样能不能给我弄到一顿符合基督徒身份的晚餐。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [dɒn] [miː'gɛlz] [ˌkælkə'vɛlə] !

and	a	draught	of	Don	Miguel's	Calcavella	!
和	一个	草稿	的	大学教师	米格尔的	跟骨	!

还有唐·米格尔 (Don Miguel) 的 Calcavella 草稿！

" ['hwɑːnɑː] [rɪ'membəd] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rɔːrɪŋ] [aʊt][mɔː(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən]

"	Juana	remembered	Pedrillo's	advice	,	and	after	roaring	out	more	loudly	than
"	胡安娜	记得	-	建议	,	和	后	咆哮	出去	更多的	高声	比

['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][eɪd][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒaːgəu] ,

usual	for	aid	from	St	.	Jago	,
通常	为了	援助	从	英石	.	贾戈	,

胡安娜记住了佩德里洛的建议，于是比平时更大声地向圣地亚哥呼救。

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] , [ˌes 'tiː] . ['benɪˌdɪkt] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst]

St	.	Francis	,	St	.	Benedict	,	and	St	.	Nicholas	,	shrieked	at	the	highest
英石	.	弗朗西斯	,	英石	.	本尼迪克特	,	和	英石	.	尼古拉斯	,	尖叫	在	这	最高

[pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

pitch	of	her	voice	,
沥青	的	她	嗓音	,

圣方济各、圣本笃和圣尼古拉斯，在她最高音调的尖叫声中，

" [meɪ] [ðə; ði] [θriː] ['blesɪd; blest]['mɛəri] [help][ˌem 'iː] !

"	May	the	three	blessed	Maries	help	me	!
"	可能	这	三	蒙福	玛丽斯	帮助	我	!

愿三位圣母玛利亚帮助我！

" [nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['ʌtə] , [ðæn; ðən][ɪn] [rʌʃt] [θriː] [ˌæpə'riʃən] , [ə'reɪd]

"	No	sooner	were	the	words	uttered	,	than	in	rushed	three	apparitions	,	arrayed
"	不	很快	是	这	字	说出	,	比	在	匆忙	三	幻影	,	排列

[ɪn] [waɪt] ,

in	white	,
在	白色的	,

话音刚落，三个身着白衣的身影便匆匆出现，

[bʌt; bət][səʊ] [ɪn'fəuld] [ɪn][laɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ]

but	so	enfolded	in	lined	,	that	it	was	impossible	to	determine	whether	they
但	所以	包裹	在	衬里	,	那	它	曾是	不可能的	到	决定	无论	他们

[ˌeprɪ'zentɪd] [men][ɔː(r)] ['wɪmɪn] ;

represented	men	or	women	;
代表	男人	或者	女性	;

但由于被衬里包裹得严严实实，根本无法判断他们代表的是男人还是女人；

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['vizidʒ] , ['əʊnli][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] , ['pɪərɪŋ] ['fraɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
of **their** **visages** **,** **only** **their** **eyes** **were** **visible** **,** **peering** **frightfully** **from** **the**
的 他们的 面容 , 仅有的 他们的 眼睛 是 可见的 , 窥视 可怕地 从 这
[waɪt] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] ;
white **covering** **of** **their** **heads** **;**
白色的 覆盖 的 他们的 头部 ;

他们的面容中，只露出眼睛，从白色的头巾下可怕地窥视着；

[iːtʃ] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] ['kʌdʒl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
each **brandished** **a** **good** **stout** **cudgel** **,** **and** **each** **,** **without** **uttering** **a** **word** **,**
每个 挥舞 一个 好的 肥硕 棍棒 , 和 每个 , 没有 发出声音 一个 单词 ,

他们各自挥舞着一根结实的木棍，而且一言不发，

['fɔːlɪŋ] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ə'pɒn][pə'rɛz] - ,
falling **quick** **as** **thought** **upon** **Perez** **Donilla** **,**
坠落 快的 作为 想法 之上 佩雷斯 - ,

思绪如瀑布般倾泻而下，佩雷斯·多尼拉

[rɪ'peɪd] [hɪm][ðə; ði] [bləʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['læviʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
repaid **him** **the** **blows** **he** **had** **lavished** **on** **his** **unhappy** **wife** **with** **such** **interest** **,**
已偿还 他 这 打击 他 有 慷慨的 在 他的 不开心 妻子 和 这样的 兴趣 ,

他以牙还牙，加倍地报复了他曾对不幸的妻子施加的种种伤害。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn'djuːbɪtəbli] , [hæd; həd][nɒt][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] ;
as **would** **have** **sealed** **his** **fate** **indubitably** **,** **had** **not** **she** **interposed** **;**
作为 会 有 密封 他的 命运 无疑 , 有 不是 她 插入 ;

如果不是她出手干预，他的命运无疑就此注定了；

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zempləri] [waɪf] ,
but **upon** **the** **entreaties** **of** **that** **exemplary** **wife** **,**
但 之上 这 恳求 的 那 典范 妻子 ,

但是，在这位贤良淑德的妻子的恳求下，

[ðə; ði] [θriː] ['həʊli]['mɛəri] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,
the **three** **holy** **Maries** **remitted** **the** **remainder** **of** **their** **flagellation** **,** **and** **retired** **,**
这 三 圣 玛丽斯 已汇出 这 余 的 他们的 鞭毛 , 和 退休 ,

三位圣母玛利亚免除了剩余的鞭笞，然后退下了。

['liːvɪŋ] [pə'rɛz] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
leaving **Perez** **senseless** **on** **the** **floor** **.**
离开 佩雷斯 无意义的 在 这 地面 .

佩雷斯倒地不起，不省人事。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hwɑːnɑː][wɒz; wəz]['ægənaɪzd][æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
Poor **Juana** **was** **agonized** **at** **beholding** **the** **state** **to** **which** **her**
贫穷的 胡安娜 曾是 痛苦的 在 凝视 这 状态 到 哪个 她
['greɪsləs] ['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] ,
graceless **partner** **was** **reduced** **,**
毫无风度 伙伴 曾是 减少 ,

可怜的胡安娜看到她那失态的伴侣沦落到如此境地，痛苦万分。

[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [streŋθ] [wʊd] [pə'mɪt] ,
and **hauling** **him** **,** **as** **well** **as** **her** **own** **exhausted** **strength** **would** **permit** **,**
和 运输 他 , 作为 出色地 作为 她 自己的 筋疲力尽的 力量 会 允许 ,
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['pælət] ,
upon **his** **miserable** **pallet** **,**
之上 他的 悲惨的 托盘 ,

她用尽全力，将他拖到他那张破旧的垫子上。

[wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːndz] ,
washed **the** **blood** **and** **dust** **from** **his** **wounds** **,**
洗过 这 血 和 灰尘 从 他的 伤口 ,

他洗去了伤口上的血迹和尘土。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] ['tendənəs]

and	watched	his	return	to	consciousness	with	unexampled	tenderness
和	观看	他的	返回	到	意识	和	史无前例	压痛

[ænd; ənd]['dju:tɪf(ə)l][fɪ'deləti] .

and	dutiful	fidelity	.
和	尽职尽责的	忠诚	.

并以无比的温柔和忠诚，注视着他恢复意识。

[pə'rɛz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Perez	at	length	opened	his	eyes	,	and	said	,
佩雷斯	在	长度	打开	他的	眼睛	,	和	说	,

佩雷斯终于睁开了眼睛，说道：

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm] [wen] ['səʊbə(r)] , " [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

in	the	mild	voice	which	was	natural	to	him	when	sober	,	"	My	poor
在	这	温和的	嗓音	哪个	曾是	自然的	到	他	什么时候	清醒	,	"	我的	贫穷的

['hwɑ:nɑ:] ,

Juana	,
胡安娜	,

他用清醒时自然而然的温和嗓音说道："我可怜的胡安娜，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fetʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['pi:drəʊ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

I	wish	you	could	fetch	your	cousin	Pedro	to	see	me	;	I	think	I	shall	die	.
我	希望	你	可以	拿来	你的	表哥	佩德罗	到	看	我	;	我	思考	我	将	死	.

我希望你能把你的表弟佩德罗叫来见我；我觉得我要死了。

" ['hwɑ:nɑ:][wɒz; wəz][hɑ:f][dɪ'stræktɪd][æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs]

"	Juana	was	half	distracted	at	this	speech	;	and	running	to	the	next	house
"	胡安娜	曾是	一半	愣	在	这	演讲	;	和	跑步	到	这	下一个	房子

,

,

,

胡安娜听着这番话，心不在焉，跑向了隔壁的房子。

[braib] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [strɔ:] [hæt] ,

bribed	a	neighbour's	child	by	the	promise	of	a	broad	-	brimmed	straw	hat	,
受贿	一个	邻居	孩子	经过	这	承诺	的	一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,

用一顶宽边草帽贿赂邻居家的孩子。

[tu:; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [tu:; tə][rʌn][fɔ:(r); fə(r)]['dɒktə(r)][pɛdrɪloʊ] .

to	shade	his	complexion	from	the	sun	,	to	run	for	Doctor	Pedrillo	.
到	阴影	他的	肤色	从	这	太阳	,	到	跑步	为了	医生	佩德里洛	.

为了遮挡阳光，他跑去给佩德里洛医生跑。

['pi:drəʊ] [su:n] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔ:(r)]['pʌz(ə)ld] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:tmənt]

Pedro	soon	arrived	,	and	was	evidently	more	puzzled	respecting	his	deportment
佩德罗	很快	到达的	,	和	曾是	显然	更多的	困惑	尊重	他的	仪态

[ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

than	the	case	of	his	patient	.
比	这	案件	的	他的	病人	.

佩德罗很快赶到，显然他对病人的举止比对病人的病情更加困惑。

['sʌndri] " [nɒdz] , [ænd; ənd] [b'ɛks] , [ænd; ənd] [ri:ð] [smaɪlz] , " [ænd; ənd] ['sʌndri] ['eləkwənt]

Sundry	"	nods	,	and	becks	,	and	wreathed	smiles	,	"	and	sundry	eloquent
杂项	"	点头	,	和	贝克斯	,	和	花环	微笑	,	"	和	杂项	雄辩

['glɑ:nsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,

glances	of	his	bright	black	eyes	,
眼神	的	他的	明亮的	黑色的	眼睛	,

他时不时点头、招手、露出灿烂的笑容，还有他那双明亮的黑眼睛里流露出的各种意味深长的目光。

[wɜː(r); wə(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][feə(r)]['kʌz(ə)n] ; [ə'nɒn] , [wɪð] ['luːdɪkrəs] [sə'lemnəti]

were	covertly	bestowed	upon	his	fair	cousin	;	anon	,	with	ludicrous	solemnity
是	隐蔽	授予	之上	他的	公平的	表哥	;	匿名	,	和	荒谬	严肃

, [hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] [pʌls] [ɒv; əv][pə'rɛz] ,

,	he	felt	the	pulse	of	Perez	,
,	他	毛毡	这	脉冲	的	佩雷斯	,

悄悄地赐予了他美丽的表妹；不久，他一本正经地摸了摸佩雷斯的脉搏。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	his	head	,
摇晃	他的	头	,

他摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

简而言之，

['ɪmɪteɪtɪd] [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɪg'zæktnəs] [ɔːl][ðə; ðɪ]['teknɪk(ə)l] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)]

imitated	with	inimitable	exactness	all	the	technical	airs	and	graces	of	a	regular
模仿	和	无比	精确	全部	这	技术的	播出	和	恩典	的	一个	常规的

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] . — " ['kʌz(ə)n] ,

graduate	of	Salamanca	.	—	"	Cousin	,
毕业	的	萨拉曼卡	.	—	"	表哥	,

他以无与伦比的精准度模仿了萨拉曼卡正规毕业生的所有技术姿态和风度。——"表兄，

" [kraɪd][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət]['hwɑːnɑː] ,

"	cried	he	at	length	,	with	a	sly	look	at	Juana	,
"	哭	他	在	长度	,	和	一个	狡猾	看	在	胡安娜	,

"他终于喊了起来，同时狡黠地看了胡安娜一眼。"

" [aɪ]['pɪti][jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] — [frɒm; frəm][maɪ][səʊl][aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	pity	your	plight	—	from	my	soul	I	do	;	but	your	case	is	,	I	am
"	我	遗憾	你的	困境	—	从	我的	灵魂	我	做	;	但	你的	案件	是	,	我	是

[griːvd] [tuː; tə] [seɪ] ,

grieved	to	say	,
伤心	到	说	,

"我同情你的处境——我发自内心地同情你；但我很遗憾地说，你的情况是……"

['despərət] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒnstrəs] [wiːl] , ['bruːzɪz]

desperate	,	unless	I	am	informed	of	the	cause	of	these	monstrous	weals	,	bruises
绝望的	,	除非	我	是	知情的	的	这	原因	的	这些	滔天	伤痕	,	瘀伤

,

,
,

除非有人告诉我这些骇人的伤痕和瘀青的成因，否则我将绝望不已。

['slæʃɪz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , [meɪ] — " — " [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

slashes	,	and	chafings	,	in	order	that	my	prescription	,	may	—	"	—	"	The	cause	of
斜杠	,	和	擦伤	,	在	命令	那	我的	处方	,	可能	—	"	—	"	这	原因	的

[ðem; ðəm] , " [sed] [pə'rɛz] ,

them	,	"	said	Perez	,
他们	,	"	说	佩雷斯	,

伤口和擦伤，以便我的处方能够——"——"它们的病因，"佩雷斯说，

['ɔ:lməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , " [ɪz] , ['hævɪŋ] [tu:; tə][maɪ][kɒst][ə; eɪ][seɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

almost	frightened	to	death	,	"	is	,	having	to	my	cost	a	saint	of	a	wife	.
几乎	害怕	到	死亡	,	"	是	,	拥有	到	我的	成本	一个	圣	的	一个	妻子	.

几乎吓死了，"是因为我失去了一位圣洁的妻子。"

" — " [haʊ] !

"	—	"	How	!
"	—	"	如何	!

"-"如何!

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ?

that	a	misfortune	?
那	一个	不幸	?

那算不幸吗?

[ɪk'spleɪn] [jɔ:'self] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

explain	yourself	,	my	poor	fellow	.
解释	你自己	,	我的	贫穷的	同伴	.

解释一下吧，我可怜的朋友。

" — " ['redɪli] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [tu:; tə] [hi:l] [ˌem 'i:] .

"	—	"	Readily	,	"	replied	Donilla	,	"	if	that	will	help	to	heal	me	.
"	—	"	容易	,	"	回复	-	,	"	如果	那	将要	帮助	到	愈合	我	.

"——"唐尼拉回答说，"如果那样能帮助我康复，我愿意。"

" — [hi:; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'nju:tli][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [kən'klu:dɪŋ] [ðʌs] : —

"	—	He	then	explained	minutely	the	circumstances	of	the	case	,	concluding	thus	:	—
"	—	他	然后	解释	精确到分钟	这	情况	的	这	案件	,	总结	因此	:	—

" [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	Not	but	what	I	am	,
"	不是	但	什么	我	是	,

然后他详细解释了案情，最后总结道："不是我，而是我本身。"

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [rɪ'mɑ:kəblɪ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['hwɑ:nɑ:] ,

after	all	,	remarkably	indebted	to	Juana	,
后	全部	,	非常	负债累累	到	胡安娜	,

毕竟，她对胡安娜感激不尽。

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['əʊnlɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['və:dʒɪnz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,

for	had	she	only	called	the	eleven	thousand	Virgins	to	her	assistance	,
为了	有	她	仅有的	称为	这	十一	千	处女	到	她	协助	,

如果她当时能召集那一万一千名贞女来帮助她，

[ðeə(r)] [zi:l] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][maɪ]['bɒdi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [sɪns] , [ðen] ,

their	zeal	would	undoubtedly	have	divided	my	body	amongst	them	;	since	,	then	,
他们的	热情	会	无疑	有	分割	我的	身体	在	他们	;	自从	,	然后	,

他们的狂热无疑会将我的身体瓜分殆尽；自那以后，

[maɪ][waɪf][hæz; həz] [sʌtʃ] [frendz] [ɪn]['hev(ə)n] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔ:θ] [bi:; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [aɪ][ɪn'reɪdʒ]

my	wife	has	such	friends	in	heaven	;	I	shall	henceforth	be	careful	how	I	enrage
我的	妻子	有	这样的	朋友们	在	天堂	;	我	将	今后	是	小心	如何	我	激怒

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

我妻子在天堂里有这样的朋友；从今以后，我一定要小心，不要再惹怒他们了。

" — [pə'rɛz] - [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['mɛəri] , [hu:m] , [wɪ'ðaʊt]

"	—	Perez	Donilla	kept	to	his	resolution	,	and	the	Three	Maries	,	whom	,	without
"	—	佩雷斯	-	保留	到	他的	解决	,	和	这	三	玛丽斯	,	谁	,	没有

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

"——佩雷斯·多尼利亚坚持了他的决心，而三位玛丽，毫无疑问，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [θru:] [ðeə(r)] [dɪs'gaɪz] ,

the	intelligent	reader	has	recognised	through	their	disguise	,
这	聪明的	读者	有	已确认	通过	他们的	伪装	,

聪明的读者已经通过他们的伪装认出了他们。

[lɪvd; 'laɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ,

lived	for	many	years	to	rejoice	in	the	blessed	effects	of	a	severe	,
居住地	为了	许多	年	到	麾	在	这	蒙福	效果	的	一个	严重	,

[bʌt; bət] ['merɪtɪd] [ɪn'flɪkʃn] .

but	merited	infliction	.
但	值得	施加	.

他活了很多年，享受着严厉但应得的惩罚所带来的福祉。

[em] . [el] . [bi:] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[θi'ætrɪk(ə)l] [bɪl] .

THEATRICAL	BILL	.
戏剧	账单	.

剧院宣传单。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪ] ['æktɪd] [ɪn] - , [ɒn] [ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:grət] ,

At	a	play	acted	in	1511	,	on	the	Feast	of	St	.	Margaret	,
在	一个	玩	行动	在	-	,	在	这	盛宴	的	英石	.	玛格丽特	,

在1511年圣玛格丽特节上演的一部戏剧中，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪs'bɜ:smənts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] : —

the	following	disbursements	were	made	as	the	charges	of	the	exhibition	:	—
这	下列的	支出	是	制成	作为	这	收费	的	这	展览	:	—

£ .

£	.
£	.

展览会的费用支出如下：—£。

[es] . [di:] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[tu:; tə] [mju:'zɪʃənz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [θri:] [naɪts] - [faɪv] [sɪks]

To	musicians	,	for	which	,	however	,	they	were	bound	to	perform	three	nights	0	5	6
到	音乐家	,	为了	哪个	,	然而	,	他们	是	边界	到	履行	三	夜晚	-	5	6

然而，对于音乐家来说，他们却必须连续演出三个晚上（0 5 6）。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pleər] , [ɪn] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] - [θri:] [wʌn]

For	players	,	in	bread	and	ale	0	3	1
为了	玩家	,	在	面包	和	麦芽酒	-	3	1

对于玩家来说，面包和啤酒 0 3 1

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] , [dresɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] - [bʊks] [wʌn] - -

For	decorations	,	dresses	,	and	play	-	books	1	0	0
为了	装饰	,	连衣裙	,	和	玩	-	图书	1	-	-

用于装饰、服装和剧本 1 0 0

[tuː; tə][dʒɒn] - , [priːst] , [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] - [ˌtuː'tuː][eit]

To	John	Hobbard	,	priest	,	and	author	of	the	piece	0	2	8
到	约翰	-	,	牧师	,	和	作者	的	这	片	-	2	8

致约翰·霍巴德，牧师，《0 2 8》一文的作者

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][held] - [wʌn] -

For	the	place	in	which	the	representation	was	held	0	1	0
为了	这	地方	在	哪个	这	表示	曾是	握住	-	1	-

代表大会举办地 0 1 0

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] - [wʌn][fɔːr]

For	furniture	0	1	4
为了	家具	-	1	4

家具 0 1 4

[fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] [bred] - - [fɔːr]

For	fish	and	bread	0	0	4
为了	鱼	和	面包	-	-	4

鱼和面包 0 0 4

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [θriː] ['fæntəmz] [ænd; ənd][d'ɛvəlz] - - [sɪks]

For	painting	three	phantoms	and	devils	0	0	6
为了	绘画	三	幻影	和	魔鬼	-	-	6

为绘制三个幽灵和魔鬼 0 0 6

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['tʃɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] - - [fɔːr]

And	for	four	chickens	for	the	hero	0	0	4
和	为了	四	鸡	为了	这	英雄	-	-	4

给英雄的四只鸡 0 0 4

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

['rɑːbɪnsən] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] .

ROBINSON	CRUSOE'S	ISLAND	.
罗宾逊	克鲁索的	岛	.

鲁滨逊漂流记之岛。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃɪp] , [vɪn'senz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən]['fɜːrnændɛz] , [ɒf]

The	United	States	ship	,	Vincennes	,	visited	the	island	of	Juan	Fernandez	,	off
这	团结的	各州	船	,	文森斯	,	到访	这	岛	的	胡安	费尔南德斯	,	离开

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['tʃɪli] ,

the	coast	of	Chili	,
这	海岸	的	辣椒	,

美国军舰"文森斯"号访问了智利海岸附近的胡安·费尔南德斯岛。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz] .

a	few	months	since	,	and	remained	there	three	days	.
一个	很少	几个月	自从	,	和	剩余	那里	三	天	.

几个月过去了，他一直待在那里三天。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['jæŋkiz] [ænd; ənd][sɪks] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

There	were	two	Yankees	and	six	Otaheitans	on	the	island	.
那里	是	二	洋基队	和	六	奥塔希塔人	在	这	岛	.

岛上有两名北方佬和六名奥塔希提人。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ]['set(ə)lmənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [weɪl] -
The former had formed a settlement for the purpose of supplying whale -
这 以前的 有 形成 一个 沉降 为了 这 目的 的 供应 鲸 -
[ʃɪps] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , ['pəʊltri] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .
ships with water , poultry , and vegetables .
船舶 和 水 , 家禽 , 和 蔬菜 .

前者建立了一个定居点，目的是为捕鲸船提供水、家禽和蔬菜。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['fɜ:taɪl] .
The soil is said to be astonishingly fertile .
这 土壤 是 说 到 是 令人震惊地 沃 .

据说这里的土壤非常肥沃。

— [nju:] [jɔ:k] ['ʃɪpɪŋ] [lɪst] , - .
— New York Shipping List , 1366 .
— 新的 约克 船运 列表 , - .

—纽约航运名录，1366年。

[ðə; ði] ['letə(r)] [eɪtʃ] .
THE LETTER H .
这 信 H .

字母 H。

[frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
From an old History of England .
从 一个 老的 历史 的 英格兰 .

出自一部古老的英国史书。

" [nɒt] [ˌsu:pə'stɪʃəsli; ˌsju:pə'stɪʃəsli][aɪ] [spi:k] , [bʌt; bət][eɪtʃ][hɪz; ɪz]['letə(r)] [stɪl]
" Not superstitiously I speak , but H his letter still
" 不是 迷信地 我 说话 , 但 H 他的 信 仍然

"我并非迷信，但H的信仍然

[hæθ] [bi:n] [əb'zɜ:vd] ['ɒmɪnəs] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] .
Hath been observed ominous to England's good or ill .
有 到过 观察到 不祥的 到 英格兰的 好的 或者 患病的 .

有人认为这对英国来说是凶兆，无论是好是坏。

" ['hʌmbə(r)][ðə; ði] [hʌn] , [wɪð] ['fɒrən] [ɑ:mz] , [dɪd][fɜ:st][ðə; ði] [bru:ts] [ɪn'veɪd] ;
" Humber the Hun , with foreign arms , did first the brutes invade ;
" 亨伯 这 匈奴 , 和 外国的 武器 , 做过 第一的 这 野蛮人 入侵 ;

"匈奴王亨伯率领外国武器，率先发动了野蛮的入侵；

['helən] [tu:; tə] [roʊmz] [ɪm'pɪəriəl] [θrəʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] ;
Helen to Rome's imperial throne the British crown convey'd ;
海伦 到 罗马的 帝国 王座 这 英国 王冠 已传递 ;

英国王室将海伦送上了罗马帝国的皇位；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

['heŋgist] [ænd; ənd] - [fɜːst] [dɪd] [plɑːnt] [ðə; ði] ['sæksnz] [ɪn] [ðɪs] [aɪl] ;

Hengist	**and**	**Horsus**	**first**	**did**	**plant**	**the**	**Saxons**	**in**	**this**	**isle**	**;**
亨吉斯特	和	-	第一的	做过	植物	这	撒克逊人	在	这	小岛	;

亨吉斯特和霍尔苏斯最早将撒克逊人安置在这个岛上;

['hʌŋgɑːr] [ænd; ənd] ['hʌbə] [fɜːst] [brɔːt] [deɪnz] , [ðæt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ;

Hungar	**and**	**Hubba**	**first**	**brought**	**Danes**	**,**	**that**	**sway'd**	**here**	**a**	**long**	**while**	**;**
匈牙利	和	哈巴	第一的	带来	丹麦人	,	那	摇摆	这里	一个	长的	尽管	;

匈牙利和胡巴首先带来了丹麦人，他们在这里统治了很长时间;

[æt; ət] ['hærəld] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sæksn] [end] [æt; ət] ['hɑːdi] [nuːt] [ðə; ði] [deɪn] ;

At	**Harold**	**had**	**the**	**Saxon**	**end**	**at**	**Hardy**	**Knute**	**the**	**Dane**	**;**
在	哈罗德	有	这	撒克逊	结尾	在	哈迪	克努特	这	丹恩	;

哈罗德的撒克逊人最终败给了丹麦人哈迪·克努特;

['henri] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [dɪd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪn] ;

Henries	**the**	**First**	**and**	**Second**	**did**	**restore**	**the**	**English**	**reign**	**;**
亨利	这	第一的	和	第二	做过	恢复	这	英语	在位	;

亨利一世和亨利二世确实恢复了英国的统治;

[fɔːθ] ['henri] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋkəstə(r)] [dɪd] ['ɪŋgləndz] [kraʊn] [əb'teɪn] ;

Fourth	**Henry**	**first**	**for**	**Lancaster**	**did**	**England's**	**crown**	**obtain**	**;**
第四	亨利	第一的	为了	兰开斯特	做过	英格兰的	王冠	获得	;

第四任亨利八世为兰开斯特家族夺得了英格兰王位;

['sev(ə)nθ] ['henri] ['dʒɑːrɪŋ] ['læŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [jɔːk] [ju'naɪts] [ɪn] [piːs] ;

Seventh	**Henry**	**jarring**	**Lancaster**	**and**	**York**	**unites**	**in**	**peace**	**;**
第七	亨利	刺耳的	兰开斯特	和	约克	联合	在	和平	;

亨利七世与兰开斯特和约克家族决裂，最终促成和平;

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [dɪd] ['hæpɪli] [roʊmz] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [siːs] .

Henry	**the**	**Eighth**	**did**	**happily**	**Rome's**	**irreligion**	**cease**	**.**
亨利	这	第八	做过	快乐地	罗马的	无神论	停止	.

亨利八世欣喜地结束了罗马的无神论现象。

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] ['fraɪəz] .

CHURCH	**OF**	**AUSTIN**	**FRIARS**	**.**
教会	的	奥斯汀	修士们	.

奥斯汀修士教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] ['fraɪəz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] ['gɒθɪk] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

The	**church**	**of**	**Austin**	**Friars**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**ancient**	**Gothic**	**remains**	**in**	**the**	**City**	**of**	**London**	**.**
这	教会	的	奥斯汀	修士们	是	一	的	这	最多	古老的	哥特	遗迹	在	这	城市	的	伦敦	.

奥斯汀修道院教堂是伦敦城内最古老的哥特式遗迹之一。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪəri] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] ,

It	**belonged**	**to**	**a**	**priory**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**Augustine**	**,**
它	属于	到	一个	普赖尔	投入的	到	英石	.	奥古斯丁	,

它曾属于一座供奉圣奥古斯丁的修道院。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fraɪəz] ['erimait] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['hɪpəʊ] , [ɪn]

and	was	founded	for	the	friars	Eremites	of	the	order	of	Hippo	,	in
和	曾是	创立	为了	这	修士们	隐士	的	这	命令	的	河马	,	在

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

它是为非洲希波隐修会的修士们而建立的。

[baɪ] ['hʌmfri] ['boʊhən] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['herɪfəd] [ænd; ənd] ['esɪks] , - .

by	Humphry	Bohun	,	Earl	of	Hereford	and	Essex	,	1253	.
经过	汉弗莱	博洪	,	伯爵	的	赫里福德	和	埃塞克斯	,	-	.

由赫里福德和埃塞克斯伯爵汉弗莱·博亨于 1253 年撰写。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['speɪʃəs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd][baɪ] ['edwəd] ['sɪksθ] . [tuː; tə][ə; eɪ]

A	part	of	this	once	spacious	building	was	granted	by	Edward	VI	.	to	a
一个	部分	的	这	一次	宽敞	建筑	曾是	的确	经过	爱德华	六年级	.	到	一个

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒɜːmənz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['strendʒər] ,

congregation	of	Germans	and	other	strangers	,
会众	的	德国人	和	其他	陌生人	,

这座曾经宽敞的建筑的一部分被爱德华六世赐予了一群德国人和其他外来者。

[huː] [fled] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] .

who	fled	hither	from	religious	persecutions	.
WHO	逃亡	这里	从	宗教	迫害	.

他们因宗教迫害而逃到这里。

['sevrəl] [sək'sesɪv] ['prɪnsɪz] [hæv; həv] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ,

Several	successive	princes	have	confirmed	it	to	the	Dutch	,
一些	连续	王子们	有	确认的	它	到	这	荷兰语	,

多位王子都向荷兰人证实了这一点。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

by	whom	it	has	been	used	as	a	place	of	worship	.
经过	谁	它	有	到过	用过的	作为	一个	地方	的	崇拜	.

它曾被用作礼拜场所。

[dʒeɪ] . [em] . [siː] .

J	.	M	.	C	.
J	.	M	.	C	.

江马

['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ɒv; əv] [frɑːns] .

DAUPHIN	OF	FRANCE	.
多芬	的	法国	.

法国太子。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [frɑːns] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['dəʊfæ; 'dəʊfæn]

The	heir	apparent	of	the	crown	of	France	derives	his	title	of	Dauphin
这	继承人	明显	的	这	王冠	的	法国	衍生	他的	标题	的	多芬

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['veri]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] .

from	the	following	very	singular	circumstance	.
从	这	下列的	非常	单数	环境	.

法国王位继承人"太子"的称号源于以下非常特殊的情况。

[ɪn] - , ['hjuːbərt] , ['sekənd] [kaʊnt] [ɒv; əv] [doʊfɪni] ,

In	1349	,	Hubert	,	second	Count	of	Dauphiny	,
在	-	,	休伯特	,	第二	数数	的	多菲尼	,

1349年，第二代多菲尼伯爵休伯特

['biːɪŋ] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld] ,

being	inconsolable	for	the	loss	of	his	heir	and	only	child	,
存在	无法安慰	为了	这	损失	的	他的	继承人	和	仅有的	孩子	,

因失去继承人和唯一的孩子而悲痛欲绝。

[huː] [hæd; həd] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːmz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət]
who **had** **leaped** **from** **his** **arms** **through** **a** **window** **of** **his** **palace** **at**
WHO 有 跳跃 从 他的 武器 通过 一个 窗户 的 他的 宫殿 在
[grə'nəubl] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪ'zɛr] ,
Grenoble **into** **the** **river** **Isere** **,**
格勒诺布尔 进入 这 河 伊泽尔 ,

他从格勒诺布尔宫殿的窗户跳入伊泽尔河，此前他一直抱着他。

['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒnvənt][ɒv; əv]['dʒækəbɪnz] , [ænd; ənd]['siːdɪd] [doʊfɪni] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ,
entered **into** **a** **convent** **of** **jacobins** **,** **and** **ceded** **Dauphiny** **to** **Philip** **,**
进入 进入 一个 修道院 的 雅各宾派 , 和 割让 多菲尼 到 菲利普 ,

她加入了雅各宾派修道院，并将多菲尼割让给了菲利普。

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ɒv; əv]['vælwɑː] ([fɔː(r); fə(r)] - ,
a **younger** **son** **of** **Philip** **of** **Valois** **(** **for** **120** **,**
一个 年轻 儿子 的 菲利普 的 瓦卢瓦 (为了 - ,

瓦卢瓦的菲利普的幼子（120,

- ['flɒrɪn] [ɒv; əv][gəʊld] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['twenti] [sˈɒlz][ɔː(r)][ten] [pens] ['ɪŋglɪʃ] ,
000 **florins** **of** **gold** **each** **of** **the** **value** **of** **twenty** **sols** **or** **ten** **pence** **English** **,**
- 弗洛林 的 金子 每个 的 这 价值 的 二十 太阳 或者 十 便士 英语 ,

每枚价值二十索尔或十便士的黄金弗罗林重达 000 枚。

) [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)]
) **on** **condition** **that** **the** **eldest** **son** **of** **the** **king** **of** **France** **should** **be** **always** **after**
) 在 状况 那 这 长子 儿子 的 这 国王 的 法国 应该 是 总是 后
[staɪld] " [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ,
styled **"** **the** **Dauphin** **,**
风格 " 这 多芬 ,

）但条件是，法国国王的长子此后永远被称为"太子"。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ðʌs] ['siːdɪd] .
" **from** **the** **name** **of** **the** **province** **thus** **ceded** **.**
" 从 这 姓名 的 这 省 因此 割让 .

"取自割让的省份的名称。

[tʃɑːlz] [viː] . , ['grænsʌn] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [ɒv; əv]['vælwɑː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
Charles **V** **.** **,** **grandson** **to** **Philip** **of** **Valois** **,** **was** **the** **first** **who** **bore** **the** **title**
查尔斯 V . , 孙子 到 菲利普 的 瓦卢瓦 , 曾是 这 第一的 WHO 钻孔 这 标题
[ɪn] - .
in **1530** **.**
在 - .

查理五世，瓦卢瓦的菲利普的孙子，于 1530 年成为第一个拥有该头衔的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði][əʊld] ['elɪfənt] ,
THE **OLD** **ELEPHANT** **,**
这 老的 大象 ,

老象

['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .
FENCHURCH **-** **STREET** **.**
芬彻奇 - 街道 .

芬彻奇街。

['evriθɪŋ]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['həʊgɑːθ]	[ɪz]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['riːdə(r)] .
Everything	**connected**	**with**	**the**	**name**	**of**	**HOGARTH**	**is**	**interesting**	**to**	**the**	**English**	**reader** **.**
一切	连接	和	这	姓名	的	霍加斯	是	有趣的	到	这	英语	读者 .

所有与霍加斯这个名字有关的事物都能引起英国读者的兴趣。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'prentɪst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪlvəsmɪθ]	,	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	['kʌtɪŋ]	['saɪfə(r)]	[ɒn]	['sɪlvə(r)]	[spuːn] ,
He	**was**	**apprenticed**	**to**	**a**	**silversmith**	**,**	**and**	**from**	**cutting**	**cyphers**	**on**	**silver**	**spoons** **,**
他	曾是	学徒	到	一个	银匠	,	和	从	切割	密码	在	银	勺子 ,

他曾拜师于一位银匠门下，从在银勺上刻字开始，

[hiː; hi]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɑːdʒənt]	['peɪntə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ɪn'greɪvɪŋ]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[ʃɒp]	-	[bɪls] ,
he	**rose**	**to**	**be**	**sergeant**	**painter**	**to**	**the**	**king**	**—**	**and**	**from**	**engraving**	**arms**	**and**	**shop**	**-**	**bills** **,**
他	玫瑰	到	是	军士	画家	到	这	国王	—	和	从	雕刻	武器	和	店铺	-	账单 ,

他一路晋升为国王的首席画家——最初是雕刻武器和商店账单，

[tuː; tə]	['peɪntɪŋ]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	[kwiːnz]	—	[ðə; ði]	['veri]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪsts]	['lædə(r)] .
to	**painting**	**kings**	**and**	**queens**	**—**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**artist's**	**ladder** **.**
到	绘画	国王	和	女王们	—	这	非常	顶部	的	这	艺术家的	梯子 .

从为国王和王后画像——到艺术家职业生涯的巅峰。

[ðə; ði]	[səʊl]	-	['briːðɪŋ]	['ɪmpʌls]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəs]	[ɪneɪbld]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
The	**soul**	**-**	**breathing**	**impulses**	**of**	**genius**	**enabled**	**him**	**to**	**effect**	**all**	**this**	**,**	**and**	**his**	**example** **,**
这	灵魂	-	呼吸	冲动	的	天才	已启用	他	到	影响	全部	这	,	和	他的	例子 ,

天才的灵感和创造力使他能够做到这一切，而他的榜样，

([ɪn]	[sə'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mæksɪm] ,	[ðæt]	"	['evri]	[mæn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ɑːkɪtekt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fɔːtʃuːn] ,
(	**in**	**support**	**of**	**the**	**maxim**	**,**	**that**	**"**	**every**	**man**	**is**	**the**	**architect**	**of**	**his**	**own**	**fortune** **,**
(	在	支持	的	这	格言	,	那	"	每一个	男人	是	这	建筑师	的	他的	自己的	财富 ,

（为了支持"每个人都是自己命运的建筑师"这一格言，

")	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪ'spektɪd]	[ænd; ənd]	['tʃerɪʃt]	,	[æt; ət]	[həʊm]	[ænd; ənd]	[ə'brɔːd] ,
")	**will**	**be**	**respected**	**and**	**cherished**	**,**	**at**	**home**	**and**	**abroad** **,**
")	将要	是	受人尊敬	和	珍爱	,	在	家	和	国外 ,

"）将在国内外受到尊重和爱戴，

[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[self]	-	[əd'vɑːnsmənt]	[kən'tɪnjuːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[greɪt]	['stɪmjələs]	[tuː; tə]	[ə'spaɪərɪŋ]	['ɪndəstri] .
as	**long**	**as**	**self**	**-**	**advancement**	**continues**	**to**	**be**	**the**	**great**	**stimulus**	**to**	**aspiring**	**industry** **.**
作为	长的	作为	自己	-	进步	继续	到	是	这	伟大的	刺激	到	有抱负的	行业 .

只要自我提升仍然是激励有抱负的行业人士的巨大动力。

[ðə; ði][əʊld] ['elɪfənt] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['ðeəfɔ:(r)] ['merɪts][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv]
The old Elephant public - house therefore merits the attention of all lovers of
这 老的 大象 民众 - 房子 所以 优点 这 注意力 的 全部 恋人 的
['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] ;
painting and genius ;
绘画 和 天才 ;

因此，老象酒馆值得所有绘画和天才爱好者的关注；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] , [lɒdʒd] ['wɪljəm] ['həʊgɑ:θ] .
for in it , previous to his celebrity , lodged WILLIAM HOGARTH .
为了 在 它 , 以前的 到 他的 名人 , 已提交 威廉 霍加斯 .

因为在他成名之前，威廉·霍加斯就住在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [səʊ][nɪə(r)] , [ɪ'skeɪpt]
It was built before the fire of London , and although so near , escaped
它 曾是 建造 前 这 火 的 伦敦 , 和 虽然 所以 靠近 , 逃脱
[ɪts]['rævɪdʒɪz] ;
its ravages ;
它是 蹂躏 ;

它建于伦敦大火之前，虽然距离伦敦很近，却幸免于难；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [sɪns] ,
but the house was pulled down a short time since ,
但 这 房子 曾是 拉 向下 一个 短的 时间 自从 ,

但不久之后，那栋房子就被拆除了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [kə'məʊdiəs] [kən'strʌkʃn] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ɪts][saɪt] .
and another of more commodious construction erected on its site .
和 其他 的 更多的 宽敞的 建造 竖立 在 它是 地点 .

并在原址上建造了另一座更为宽敞的建筑。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][tæp] - [ru:m] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] ['peɪntɪŋz] [baɪ]
On the wall of the tap - room , in the old house , were four paintings by
在 这 墙 的 这 轻敲 - 房间 , 在 这 老的 房子 , 是 四 绘画 经过
['həʊgɑ:θ] :
Hogarth :
霍加斯 :

在老房子里的酒吧间墙上，挂着四幅霍加斯的画作：

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniz] ['pɔ:təz] ; [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][fɜ:st][aɪ'dɪə][fɔ:(r); fə(r)]
one representing the Hudson's Bay Company's Porters ; another , his first idea for
一 代表 这 哈德逊的 湾 公司的 搬运工 ; 其他 , 他的 第一的 主意 为了
[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['mɪdnaɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
the Modern Midnight Conversation ,
这 现代的 午夜 对话 ,

其中一幅描绘的是哈德逊湾公司的搬运工；另一幅则是他最初构思的“现代午夜对话”。

(['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪnt][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [tu:] [brɔ:d] [ɪn][ɪts]['hju:mə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
(differing from the print in a circumstance too broad in its humour for the
(不同 从 这 打印 在 一个 环境 也 广阔 在 它是 幽默 为了 这
['greɪvə(r)] ,
graver ,
刻刀 ,

（与印刷版不同，其幽默过于夸张，不适合严肃人士阅读，

) [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['hɑ:ləkwɪn] [ænd; ənd] [pɪroʊ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
) and another of Harlequin and Pierot seeming to be laughing at the
) 和 其他 的 丑角 和 皮埃罗 似乎 到 是 笑 在 这
['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['pɪktʃə(r)] .
figure in the last picture .
数字 在 这 最后的 图片 .

还有一幅画是丑角和皮埃罗似乎在嘲笑最后一幅画中的人物。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːləʊ] [bʊʃ] [feə(r)] , ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [peɪnt]
On **the** **first** **floor** **was** **a** **picture** **of** **Harlow** **Bush** **Fair** **,** **covered** **over** **with** **paint**
在 这 第一的 地面 曾是 一个 图片 的 哈洛 衬套 公平的 , 涵盖 超过 和 画
.
:
·

一楼挂着一幅哈洛布什集市的画，上面被油漆覆盖了。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] [prɪnt] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] " [kə'lektɪŋ] "
This **information** **is** **copied** **from** **an** **old** **print** **picked** **up** **in** **our** **"** **collecting** **"**
这 信息 是 复制 从 一个 老的 打印 挑选 向上 在 我们的 " 收集 "
['ræmbl] ,
rambles **,**
漫谈 ,

这些信息是从我们"收藏"途中偶然发现的一张旧印刷品上复制下来的。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] " ['mɪsɪz] .
at **the** **foot** **of** **which** **it** **is** **stated** **to** **have** **been** **obtained** **from** **"** **Mrs** **.**
在 这 脚 的 哪个 它 是 声明 到 有 到过 获得 从 " 太太 .
['hɪbərt] ,
Hibbert **,**
希伯特 ,

底部注明该物品来自"希伯特夫人"，

[huː] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] ,
who **has** **kept** **the** **house** **between** **thirty** **and** **forty** **years** **,**
WHO 有 保留 这 房子 之间 三十 和 四十 年 ,

拥有这栋房子三十到四十年的人，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['həʊgɑːθ] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz]
and **received** **her** **information** **relating** **to** **Mr** **.** **Hogarth** **from** **persons**
和 已收到 她 信息 相关 到 先生 . 霍加斯 从 人
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .
at **that** **time** **well** **acquainted** **with** **him** **.**
在 那 时间 出色地 熟人 和 他 .

她从当时与霍加斯先生相熟的人那里获得了有关霍加斯先生的信息。

" [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [rɪ'muːvd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" **The** **paintings** **were** **,** **we** **believe** **,** **removed** **previous** **to** **the** **destruction** **of**
" 这 绘画 是 , 我们 相信 , 已移除 以前的 到 这 破坏 的
[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .
the **old** **house** **.**
这 老的 房子 .

"我们认为，这些画作是在老房子被拆毁之前被移走的。"

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] , ['hoʊˌgɑːrθs] ['mɒrəl] ['peɪntɪŋz] ,
To **the** **searchers** **into** **life** **and** **manners** **,** **Hogarth's** **moral** **paintings** **,**
到 这 搜索者 进入 生活 和 礼仪 , 霍加斯的 道德 绘画 ,

对于那些探寻生活和礼仪的人来说，霍加斯的道德画作，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [bɪ'lɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪz] ;
to **which** **branch** **of** **art** **the** **above** **belong** **,** **are** **treasures** **of** **great** **prize** **;**
到 哪个 分支 的 艺术 这 多于 属于 , 是 宝藏 的 伟大的 奖 ;

以上作品属于哪一艺术分支，都是价值连城的珍宝？

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒənəlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl; mæl] ,
and **whether** **over** **his** **originals** **at** **the** **gallery** **in** **Pall** **Mall** **,**
和 无论 超过 他的 原件 在 这 画廊 在 帕尔 购物中心 ,

以及他在帕尔马尔画廊的原作是否还有其他用途。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['kɒpiz] [æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] ,

or	their	copies	at	the	printsellers	—	the	Elephant	in	Fenchurch	-	street	,
或者	他们的	副本	在	这	印刷商	—	这	大象	在	芬彻奇	-	街道	,

或者在印刷商那里购买他们的副本——芬丘奇街的"大象"印刷店，

[ɔː(r)][ðə; ði] " ['peɪntɪŋ] [-] " [tuːm] [ɪn] ['tʃɪzˌwɪk] ['tʃɜːtʃjɑːd] — ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][dʒʌst]

or	the	"	painting	moralist's	"	tomb	in	Chiswick	churchyard	—	Englishmen	have	just
或者	这	"	绘画	道德家的	"	墓	在	奇斯威克	墓地	—	英国人	有	只是

[kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

cause	to	be	proud	of	his	name	.
原因	到	是	自豪的	的	他的	姓名	.

或者奇斯威克教堂墓地里那座"绘画道德家"的墓碑——英国人有充分的理由为他的名字感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)]

THE	SELECTOR
这	选择器

选择者

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks]

AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS
和	文学	通知	的	新的	作品

以及新作品的文学评论

[deɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ɔː(r)] , ['bænˌwɛl] [hɪl] :

DAYS	DEPARTED	;	OR	,	BANWELL	HILL	:
天	已离开	;	或者	,	班威尔	爬坡道	:

逝去的日子；或者，班威尔山：

[ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [laɪl] [bəʊlz] .

A	Lay	of	the	Severn	Sea	,	by	the	Rev	.	W	.	Lisle	Bowles	.
一个	莱	的	这	塞文	海	,	经过	这	牧师	.	W	.	莱尔	鲍尔斯	.

塞文海之歌，作者：W·利斯尔·鲍尔斯牧师。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒljuːm] — [fʊl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [truːθ] — [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

This	is	a	delightful	volume	—	full	of	nature	and	truth	—	and	in	every	respect
这	是	一个	愉快	体积	—	满的	的	自然	和	真相	—	和	在	每一个	尊重

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] ,

worthy	of	"	one	of	the	most	elegant	,
值得	的	"	一	的	这	最多	优雅的	,

这是一本令人愉悦的书——充满了自然和真理——在各个方面都堪称"最优雅的书之一"。

[pə'θetɪk] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

pathetic	,	and	original	living	poets	of	England	.
可怜的	,	和	原来的	活的	诗人	的	英格兰	.

英国令人唏嘘却又独具特色的当代诗人。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːðɪ]

"	Moreover	,	it	is	just	such	a	book	as	we	expected	from	the	worthy
"	而且	,	它	是	只是	这样的	一个	书	作为	我们	预期的	从	这	值得

['vɪkə(r)][ɒv; əv] [brɛmhɪl] ;

vicar	of	Bremhill	;
牧师	的	布雷姆希尔	;

"此外，这本书正是我们所期待的布雷姆希尔这位德高望重的牧师所写的那样；

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [welz] ; [ænd; ənd] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [brɛmhɪl]

dedicated	to	the	Bishop	of	Bath	and	Wells	;	and	dated	from	Bremhill
投入的	到	这	主教	的	洗澡	和	威尔斯	;	和	日期	从	布雷姆希尔

['pɑːsənɪdʒ] ,

Parsonage	,
牧师住宅	,

献给巴斯和韦尔斯主教；并注明日期为布雷姆希尔牧师住宅。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'bəʊd] [wiː; wi] [ɪn'sɜːtɪd] [æn; ən] [juː'niːk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['vɒljuːm]

of	which	interesting	abode	we	inserted	an	unique	description	in	our	last	volume
的	哪个	有趣的	住所	我们	插入	一个	独特的	描述	在	我们的	最后的	体积

.

:
.

我们在上一卷中对这处有趣的住所进行了独特的描述。

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['pɪktʃəz] ,

As	our	principal	object	is	to	give	a	few	of	the	poetical	pictures	,
作为	我们的	主要的	目的	是	到	给	一个	很少	的	这	诗意的	图片	,

我们的主要目的是展现一些诗意的画面，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [briːf] [wɪð] [ðə; ði] [prəʊz] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [kwəʊt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

we	shall	be	very	brief	with	the	prose	,	and	merely	quote	an	outline	of
我们	将	是	非常	简短的	和	这	散文	,	和	仅仅	引用	一个	大纲	的

[ðə; ði] ['pəʊɪm] .

the	poem	.
这	诗	.

我们将对散文部分进行非常简短的描述，仅引用诗歌的概要。

['mɪstə(r)] . [bəʊlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdz] ,

Mr	.	Bowles	,	it	appears	,	is	a	native	of	the	district	in	which	he	resides	,
先生	.	鲍尔斯	,	它	出现	,	是	一个	本国的	的	这	区	在	哪个	他	居住地	,

鲍尔斯先生似乎是他居住地的本地人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌretrə'spektɪv] ['fiːlɪŋz] : —

and	this	circumstance	introduces	some	beautiful	retrospective	feelings	:	—
和	这	环境	介绍	一些	美丽的	回顾性	情怀	:	—

这种情况引发了一些美好的回忆：——

[bʌt; bət] [ə'waɪl] ,

But	awhile	,
但	一会儿	,

但过了一段时间，

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [stænd] , [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] ,

Here	let	me	stand	,	and	gaze	upon	the	scene	,
这里	让	我	站立	,	和	目光	之上	这	场景	,

让我站在这里，欣赏这番景象。

- [ɪn] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [mɑːk]

Array'd	in	living	light	around	,	and	mark
-	在	活的	光	大约	,	和	标记

周围环绕着鲜活的光芒，并标记

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , — [ɒn] [ðæt] ['veri] [ʃɔː(r)]

The	morning	sunshine	,	—	on	that	very	shore
这	早晨	阳光	,	—	在	那	非常	支撑

清晨的阳光，洒在那片海岸上

[weə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] , — [əʊ] !

Where	once	a	child	I	wander'd	,	—	Oh	!
在哪里	一次	一个	孩子	我	漫游	,	—	哦	!

我曾是孩童时游荡的地方，——哦！

[rɪˈtɜːn]
return
返回

返回

([ai] [saɪ] ,) " [rɪˈtɜːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] ,
(I sigh ,) " return a moment , days of youth ,
(我 叹 ,) " 返回 一个 片刻 , 天 的 青年 ,

（我叹了口气,）“时光倒流片刻，青春岁月，

[ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , — [əʊ] , [rɪˈtɜːn] !
Of childhood , — oh , return !
的 童年 , — 哦 , 返回 !

童年啊，啊，回来吧!

" [haʊ] [veɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,
" How vain the thought ,
" 如何 徒劳 这 想法 ,

这种想法多么虚妄啊!

[veɪn] [æz; əz] [ʌnˈmænli] !
Vain as unmanly !
徒劳 作为 不男子气概 !

虚荣得不像个男人!

[jet] [ðə; ði] ['pensɪv] [mjuːz] ,
yet the pensive Muse ,
然而 这 沉思的 沉思 ,

然而，沉思的缪斯，

- , [meɪ] ['dæli] [wɪð] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ;
Unblam'd , may dally with imaginings ;
- , 可能 玩弄 和 想象 ;

未受责备者，可能会沉迷于想象;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪd] [vjuː] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][laɪf] ,
For this wide view is like the scene of life ,
为了 这 宽的 看法 是 喜欢 这 场景 的 生活 ,

因为这广阔的视野就像人生百态，

[wʌns] - ['ɔr] [wɪð] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [gliː] ,
Once travers'd o'er with carelessness and glee ,
一次 - 超过 和 疏忽 和 高兴 ,

曾经漫不经心、兴高采烈地穿越，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,
And we look back upon the vale of years ,
和 我们 看 后退 之上 这 谷 的 年 ,

我们回望岁月的长河，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [rɪˈmembəd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld] ,
And hear remembered voices , and behold ,
和 听到 记得 声音 , 和 看哪 ,

聆听那些熟悉的声音，然后，

[ɪn] ['blendɪd] ['kʌləs] , ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʃeɪdz]
In blended colours , images and shades
在 混合 颜色 , 图片 和 色调

色彩、图像和色调的混合

[lɒŋ] [pæst] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][æt; ət] ['mɛməriz] [kɔːl] ,
Long pass'd , now rising , as at Memory's call ,
长的 通过 , 现在 上升 , 作为 在 记忆的 称呼 ,

逝去已久，如今重现，仿佛是记忆的召唤。

[ə'gen] [ɪn] [s'ɒftɐ] [lait] .

Again	in	softer	light	.
再次	在	更柔和	光	.

再次换上柔和的光线。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [ðen] ['prəʊsiːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæntidɪ'luːviən] [keɪv] [æt; ət]['bænˌwɛl]

The	poem	then	proceeds	with	a	description	of	an	antediluvian	cave	at	Banwell
这	诗	然后	收益	和	一个	描述	的	一个	洪水前的	洞穴	在	班威尔

,

,

,

接下来，这首诗描述了班威尔的一处远古洞穴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [bəʊlz]

and	a	brief	sketch	of	events	since	the	deposit	;	but	,	as	Mr	.	Bowles
和	一个	简短的	草图	的	活动	自从	这	订金	;	但	,	作为	先生	.	鲍尔斯

[əb'zəːvz] ,

observes	,
观察	,

并简要概述了存款后发生的事件；但是，正如鲍尔斯先生所观察到的，

['pəʊətri][ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][ɪn'kwaɪəri][duː; də][nɒt] ['veri] ['æmɪkəbli]['træv(ə)l][tə'geðə(r)] ; [wiː; wi]

poetry	and	geological	inquiry	do	not	very	amicably	travel	together	;	we
诗	和	地质	询问	做	不是	非常	友好地	旅行	一起	;	我们

[mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] ,

must	,	therefore	,
必须	,	所以	,

诗歌和地质研究并不十分契合；因此，我们必须.....

[suːn] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] : —

soon	get	out	of	the	cave	:	—
很快	得到	出去	的	这	洞穴	:	—

很快就能离开山洞：——

[bʌt; bət] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] — [lʊk] [raʊnd] — [bɪ'həʊld]

But	issuing	from	the	Cave	—	look	round	—	behold
但	发行	从	这	洞穴	—	看	圆形的	—	看哪

但从洞穴里出来——环顾四周——瞧！

[haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['sevən] [raɪdz]

How	proudly	the	majestic	Severn	rides
如何	自豪地	这	雄伟	塞文	骑行

雄伟的塞文河骄傲地奔流着

[ɒn] [ðə; ði] [siː] , — [haʊ] ['glɔːriəsli] [ɪn] [lait]

On	the	sea	,	—	how	gloriously	in	light
在	这	海	,	—	如何	辉煌地	在	光

在海上，——在光芒中多么壮丽！

[ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] !

It	rides	!
它	骑行	!

它骑起来了！

[ə'lɒŋ] [ðɪs] ['sɒlətri] [rɪdʒ] ,

Along	this	solitary	ridge	,
沿着	这	孤	岭	,

沿着这条孤零零的山脊，

[weə(r)] [smaɪlz] , [bʌt; bət][reə(r)] , [ðə; ði] [bluː] [kæm'pænjʊlə] ,

Where	smiles	,	but	rare	,	the	blue	Campanula	,
在哪里	微笑	,	但	稀有的	,	这	蓝色的	风铃草	,

笑容灿烂，却又罕见，蓝色的风铃草

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [stəʊnz] , [ðæt] [piːp]
Among **the** **thistles** **,** **and** **grey** **stones** **,** **that** **peep**
之中 这 蓟 , 和 灰色的 石头 , 那 窥视

在蓟草和灰色石头间，窥视着

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['hɜːbɪdʒ] — [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt]
Through **the** **thin** **herbage** **—** **to** **the** **highest** **point**
通过 这 薄的 草本植物 — 到 这 最高 观点

穿过稀疏的草丛——到达最高点

[ɒv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['or] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ,
Of **elevation** **,** **o'er** **the** **vale** **below** **,**
的 海拔 , 超过 这 谷 以下 ,

高处，俯瞰下方山谷，

[sləʊ] [let] [ˌjuː 'es] [klaɪm] .
Slow **let** **us** **climb** **.**
慢的 让 我们 爬 .

慢点，让我们向上攀登。

[fɜːst] , [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] ['flaʊər]
First **,** **look** **upon** **that** **flow'r**
第一的 , 看 之上 那 花朵

首先，看看那朵花

[ðə; ði] ['ləʊli] [hiːθ] - [bel] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] .
The **lowly** **heath** **-** **bell** **,** **smiling** **at** **our** **feet** **.**
这 卑微的 希思 - 钟 , 微笑 在 我们的 脚 .

低矮的石竹，在我们脚下微笑。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ə'ləʊn] !
How **beautiful** **it** **smiles** **alone** **!**
如何 美丽的 它 微笑 独自的 !

它独自微笑的样子真美!

[ðə; ði][paʊər] ,
The **Pow'r** **,**
这 力量 ,

力量，

[ðæt] [beɪd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [rɔː(r)] — [ðæt] [spred] [ðə; ði] —
that **bade** **the** **great** **sea** **roar** **—** **that** **spread** **the** **Heav'ns** **—**
那 巴德 这 伟大的 海 吼 — 那 传播 这 天堂 —

那令大海咆哮的——那令天穹崩塌的——

[ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] — [ðæt] ['flaʊər] ,
That **call'd** **the** **sun** **from** **darkness** **—** **deck'd** **that** **flow'r** **,**
那 被称为 这 太阳 从 黑暗 — 甲板 那 花朵 ,

那唤醒黑暗中太阳的光芒——装点着那朵花，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] [ðɪs] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [hɪl] .
And **bade** **it** **grace** **this** **bleak** **and** **barren** **hill** **.**
和 巴德 它 优雅 这 苍凉 和 荒芜 爬坡道 .

并让它为这座荒凉贫瘠的山丘增添光彩。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l] [muːd] ,
Imagination **,** **in** **her** **playful** **mood** **,**
想像力 , 在 她 顽皮的 情绪 ,

想象力，在她顽皮的心情中，

[mait] ['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Might **liken** **it** **to** **a** **poor** **village** **maid** **,**
可能 像 它 到 一个 贫穷的 村庄 女佣 ,

或许可以把她比作一个贫穷的乡村女佣。

['ləʊli] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊlɪnɪs] ,

Lowly	**,**	**but**	**smiling**	**in**	**her**	**lowliness**	**,**
卑微的	,	但	微笑	在	她	卑贱	,

卑微，却在卑微中带着微笑

[ænd; ənd] [drɛsd] [səʊ] ['niːtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɛvɹi] [deɪ]

And	**dress'd**	**so**	**neatly**	**,**	**as**	**if**	**ev'ry**	**day**
和	穿着	所以	整齐地	,	作为	如果	每一个	天

而且穿着打扮如此整洁，仿佛每一天

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌndeɪ] .

Were	**Sunday**	**.**
是	星期日	.

那是星期天。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['melənkəli] [bɑːd]

And	**some**	**melancholy**	**Bard**
和	一些	忧郁	诗人

还有一些忧郁的吟游诗人

[mait] , ['aɪdli]['mjuːzɪŋ] , [ðʌs] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : —

Might	**,**	**idly**	**musing**	**,**	**thus**	**discourse**	**to**	**it**	**:**	**—**
可能	,	闲散地	沉思	,	因此	话语	到	它	:	—

或许，他漫不经心地沉思着，于是便对它说道：——

" ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [huː] [dʌst]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] .

"	**Daughter**	**of**	**Summer**	**,**	**who**	**dost**	**linger**	**here**	**.**
"	女儿	的	夏天	,	WHO	朋友	萦绕	这里	.

"夏日之女，在此徘徊。"

['dekɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θɪsli] [tɜːf] , [ænd; ənd]['ærɪd] [hɪl] ,

Decking	**the**	**thistly**	**turf**	**,**	**and**	**arid**	**hill**	**,**
甲板	这	蓟	草皮	,	和	干旱	爬坡道	,

覆盖着长满蓟草的草地和干旱的山坡，

[ˌʌn'siːn] — [let][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk]['deɪliə; 'dɑːliə]

Unseen	**—**	**let**	**the**	**majestic**	**Dahlia**
看不见	—	让	这	雄伟	大丽花

无人看见——让雄伟的大丽花

['glɪtə(r)] , [æn; ən] ['emprəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bleɪzənri]

Glitter	**,**	**an**	**Empress**	**,**	**in**	**her**	**blazonry**
闪光	,	一个	皇后	,	在	她	纹章学

闪耀，一位女皇，在她的纹章中

[ɒv; əv] ['bjuːti] ; [let][ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['lɪli] [ʃaɪn] ,

Of	**beauty**	**;**	**let**	**the**	**stately**	**Lily**	**shine**	**,**
的	美丽	;	让	这	庄严	百合	闪耀	,

美丽啊，让高贵的百合花绽放光彩吧！

[æz; əz] [snəʊ] - [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [brest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] [swɒn] ,

As	**snow**	**-**	**white**	**as**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**proud**	**Swan**	**,**
作为	雪	-	白色的	作为	这	胸部	的	这	自豪的	天鹅	,

像骄傲的天鹅胸脯一样洁白，

['seɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bluː] [leɪk] ['saɪləntli] ,

Sailing	**upon**	**the**	**blue**	**lake**	**silently**	**,**
帆船	之上	这	蓝色的	湖	默默	,

静静地航行在蓝色的湖面上，

[ðæt] [lɪfts][hɜː(r); hə(r)][tɔːl] [nek] ['haɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [v'juːz]

That	**lifts**	**her**	**tall**	**neck**	**higher**	**,**	**as**	**she**	**views**
那	电梯	她	高的	脖子	更高	,	作为	她	浏览

她抬起修长的脖子，望着前方。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] !
The shadow in the stream !
这 阴影 在 这 溪流 !

溪流中的影子!

[sʌtʃ] ['leɪdɪz] [braɪt]
Such ladies bright
这样的 女士们 明亮的

如此明亮的女士

[meɪ] [reɪn] - , [ɪn][ðeə(r)] [praʊd] [pɑː'teə(r)] !
May reign unrivall'd , in their proud parterres !
可能 在位 - , 在 他们的 自豪的 花坛 !

愿他们在骄傲的花园中享有无与伦比的统治地位!

[ðaʊ] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Thou would'st not live with them ; but if a voice ,
你 会 不是 居住 和 他们 ; 但 如果 一个 嗓音 ,

你不愿与他们同住；但如果听到一个声音，

['fænsi] , [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [muːd] , [maɪt] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,
Fancy , in shaping mood , might give to thee ,
想要 , 在 成型 情绪 , 可能 给 到 你 ,

幻想，在塑造情绪方面，或许会给你，

[tuː; tə][ðə; ði] [fə'seɪkən] ['prɪmrəʊz] , [ðaʊ] [seɪ] ,
To the forsaken Primrose , thou would'st say ,
到 这 被遗弃的 报春花 , 你 会 说 ,

你会对那被遗弃的报春花说:

- [kʌm] , [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] : —
' Come , live with me , and we two will rejoice : —
- 来 , 居住 和 我 , 和 我们 二 将要 麾 : —

来吧，与我同住，我们二人必将欢欣雀跃：——

[nɔː(r)] [wɒnt] [aɪ] ['kʌmpəni] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [siː]
Nor want I company ; for when the sea
也不 想 我 公司 ; 为了 什么时候 这 海

我也不需要陪伴；因为当大海

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['muːnlaɪt] , [elvz] [ænd; ənd] [feɪz] ,
Shines in the silent moonlight , elves and fays ,
闪耀 在 这 沉默的 月光 , 精灵 和 费伊斯 ,

在寂静的月光下闪耀，精灵和仙子们，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz]['eəriəl] ,
Gentle and delicate as Ariel ,
温和的 和 精美的 作为 爱丽儿 ,

温柔细腻如爱丽儿

[ðæt] [duː; də][ðeə(r)] [ɒn] [ðiːz] [waɪld][bəʊlts] —
That do their spiritings on these wild bolts —
那 做 他们的 灵气 在 这些 荒野 螺栓 —

它们在这些狂野的闪电上尽情驰骋——

['sɜːk(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] [dɑːns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [sʌtʃ] [sɔːŋz]
Circle me in their dance , and sing such songs
圆圈 我 在 他们的 舞蹈 , 和 唱歌 这样的 歌曲

在他们的舞蹈中围绕我，唱起这样的歌吧

[æz; əz]['hjuːmən][ɪə(r)] [nɛə] [hɜːd] ! - " — [bʌt; bət] [siːs] [ðə; ði] [streɪn] ,
As human ear ne'er heard ! ' " — But cease the strain ,
作为 人类 耳朵 从未 听到 ! - " — 但 停止 这 拉紧 ,

人耳从未听过如此美妙的声音！——但请停止这种喧闹，

[lest] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [si'viəə] [truːθ] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] .

Lest	Wisdom	,	and	severer	Truth	,	should	chide	.
免得	智慧	,	和	更严重	真相	,	应该	喝叱	.

免得智慧和更严厉的真理责备你。

[nekst][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [stiːp] [hoʊmz] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['epɪsəʊd] :

Next	is	a	sketch	of	Steep	Holms	,	introducing	the	following	exquisite	episode	:
下一个	是	一个	草图	的	陡	霍尔姆斯	,	介绍	这	下列的	精美的	插曲	:

接下来是斯蒂普霍尔姆斯的草图，引出接下来精彩的一集：

['drɪəri] ; [bʌt; bət][ɒn][ɪts] [stiːp]

Dreary	;	but	on	its	steep
凄凉	;	但	在	它是	陡

阴沉；但在其陡峭处

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['neɪtɪv] ['flaʊə(r)] — [ðə; ði] .

There	is	one	native	flower	—	the	Piony	.
那里	是	一	本国的	花	—	这	先锋	.

有一种本土花卉——先锋花。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [kəm'pænjənləs] , [bʌt; bət] [jet] [nɒt][sæd] :

She	sits	companionless	,	but	yet	not	sad	:
她	坐着	孤单	,	但	然而	不是	伤心	:

她独自一人坐着，却并不悲伤：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [fiːld] ,

She	has	no	sister	of	the	summer	-	field	,
她	有	不	姐姐	的	这	夏天	-	场地	,

她没有夏日田野的姐妹，

[ðæt] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːnz] .

That	may	rejoice	with	her	when	spring	returns	.
那	可能	麾	和	她	什么时候	春天	返回	.

当春天来临，他们或许会和她一起欢欣鼓舞。

[nʌn] , [ðæt] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [meɪ] [bend] [ɪts] [hed] ,

None	,	that	in	sympathy	,	may	bend	its	head	,
没有任何	,	那	在	同情	,	可能	弯曲	它是	头	,

没有一个会同情地低下头来，

[wen] [ðə; ði] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ['hɒləʊ] ['or] [ðə; ði] [rɒk] ,

When	the	bleak	winds	blow	hollow	o'er	the	rock	,
什么时候	这	苍凉	风	吹	空洞的	超过	这	岩石	,

当凛冽的寒风呼啸着掠过岩石时，

[ɪn] ['ɔːtəmz] [gluːm] ! — [səʊ]['vɜːtʃuː] , [ə; eɪ][feə(r)]['flaʊər] ,

In	autumn's	gloom	!	—	So	Virtue	,	a	fair	flow'r	,
在	秋天的	愁云	!	—	所以	美德	,	一个	公平的	花朵	,

在秋日的阴霾中！——美德，如花般美丽，

[bluːmz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][keə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌn'siːn] ,

Blooms	on	the	rock	of	care	,	and	though	unseen	,
花朵	在	这	岩石	的	关心	,	和	尽管	看不见	,

在忧虑的岩石上绽放，虽然无人看见，

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪn][kəʊld][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'məʊt]

It	smiles	in	cold	seclusion	,	and	remote
它	微笑	在	寒冷的	隔离	,	和	偏僻的

它在冷漠的孤寂中微笑，远离尘嚣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [flɔːnt] ['feləʊʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [weəz]

From	the	world's	flaunting	fellowship	,	it	wears
从	这	世界的	炫耀	奖学金	,	它	穿着

从世界炫耀的友谊中，它穿着

[laɪk] ['hɜːmɪt] ['paɪəti] , [ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv] [piːs] ,
Like hermit Piety , that smile of peace ,
喜欢 隐士 虔诚 , 那 微笑 的 和平 ,

如同隐士皮埃蒂一般，那份宁静的微笑，

[ɪn] ['sɪknəs] , [ɔː(r)][ɪn] [helθ] , [ɪn][dʒɔɪ][ɔː(r)] [tɪəz] ,
In sickness , or in health , in joy or tears ,
在 疾病 , 或者 在 健康 , 在 喜悦 或者 眼泪 ,

无论生病还是健康，无论快乐还是悲伤

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [deɪz] , [ɔː(r)][kəʊld] [əd'vɜːsəti] ;
In summer - days , or cold adversity ;
在 夏天 - 天 , 或者 寒冷的 逆境 ;

无论是在炎炎夏日，还是在寒冷的逆境中；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] - [breθ] , [rɪ'vaɪvɪŋ] , [stiːl]
And still it feels Heav'n's breath , reviving , steal
和 仍然 它 感觉 - 气息 , 复苏 , 偷

依然能感受到天堂的气息，复苏，偷窃

[ɒn] [ɪts] [ləʊn] [brest] — [fiːlz] [ðə; ði] [wɔːm] ['blesɪdnəs]
On its lone breast — feels the warm blessedness
在 它是 孤独 胸部 — 感觉 这 温暖的 幸福

它孤零零的胸膛——感受到了温暖的幸福

[ɒv; əv] ['hɛvənz] [əʊn] [laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ɪts] [liːvz]
Of Heaven's own light about it , though its leaves
的 天 自己的 光 关于 它 , 尽管 它是 树叶

虽然它的叶子周围笼罩着天堂的光芒。

[ɑː(r); ə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] !
Are wet with ev'ning tears !
是 湿的 和 晚上 眼泪 !

被晚间的泪水浸湿了！

[səʊ] [smaɪlz] [ðɪs] ['flaʊər] :
So smiles this flow'r :
所以 微笑 这 花朵 :

所以这朵花笑了：

[ænd; ənd] [ɪf] , [pə'tʃɑːns] , [maɪ] [leɪ] [hæz; həz] [dwelt] [tuː] [lɒŋ] .
And if , perchance , my lay has dwelt too long .
和 如果 , 或许 , 我的 躺 有 居住 也 长的 .

如果，或许，我的歌谣停留得太久了。

[ə'pɒn] [wʌn] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [bluːmz] [ɪn] ['prɪvəsi] ,
Upon one flower which blooms in privacy ,
之上 一 花 哪个 花朵 在 隐私 ,

在一朵静静绽放的花上，

[aɪ] [meɪ] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][faɪnd][frɒm; frəm]['hjuːmən] [hɑːts] ,
I may a pardon find from human hearts ,
我 可能 一个 赦免 寻找 从 人类 心 ,

我或许能得到人们的宽恕，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ! [fɔːr]
For such was my poor Mother ! 4
为了 这样的 曾是 我的 贫穷的 母亲 ! 4

我可怜的母亲就是这样的人！4

[wiː; wi] [paːs] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [mə'riːn] ['sketʃɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːr'neɪ] [ɒv; əv]

We	pass	over	some	marine	sketches	,	which	are	worthy	of	the	Vernet	of
我们	经过	超过	一些	海洋	草图	,	哪个	是	值得	的	这	韦尔内	的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

我们略过一些海洋素描，这些素描堪称诗人中的韦尔内之作。

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pækɪt] - [bəʊt] ,

a	touching	description	of	the	sinking	of	a	packet	-	boat	,
一个	接触	描述	的	这	下沉	的	一个	包	-	船	,

对一艘邮船沉没的感人描述，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət]

and	the	first	sound	and	sight	of	the	sea	—	the	author's	childhood	at
和	这	第一的	声音	和	视线	的	这	海	—	这	作者的	童年	在

[ˌʌp'hɪl] ['paːsənɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [welz] [kə'θiːdrəl] — [ænd; ənd]

Uphill	Parsonage	—	his	reminiscences	of	the	clock	of	Wells	Cathedral	—	and
上坡	牧师住宅	—	他的	回忆录	的	这	钟	的	威尔斯	大教堂	—	和

[sʌm; səm] ['riːəl] [vɪ'lætɪk] ['sketʃɪz] — [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [gɜːl] — [sʌm; səm] ['kɔːstɪk]

some	real	villatic	sketches	—	a	portrait	of	a	Workhouse	Girl	—	some	caustic
一些	真实的	维拉蒂奇	草图	—	一个	肖像	的	一个	济贫	女孩	—	一些	腐蚀性物质

[rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['prəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [prɪg] [p'ɑːsənz] ,

remarks	on	prosing	and	prig	parsons	,
评论	在	散文	和	伪君子	牧师	,

还有第一次听到和看到大海的声音——作者在厄普希尔牧师住宅的童年——他对威尔斯大教堂钟的回忆——以及一些真实的乡村素描——一个济贫院女孩的肖像——一些对散文和伪善牧师的尖刻评论，

['kɔmənˌteɪtəz] , [ænd; ənd] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [ɪk'skresns] [ɒv; əv] [sekts] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌnə'fektɪd]

commentators	,	and	puritanical	excrescences	of	sects	—	to	some	unaffected
评论员	,	和	清教徒式的	赘生物	的	教派	—	到	一些	不受影响

[laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] - [kuːm] ,

lines	on	the	village	school	children	of	Castle	-	Combe	,
线条	在	这	村庄	学校	孩子们	的	城堡	-	康布	,

评论家们，以及教派中清教徒式的怪胎——还有一些关于卡斯尔库姆乡村学童的朴实无华的诗句，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	their	annual	festival	.
和	他们的	年度的	节日	.

以及他们的年度节日。

[ðɪs] [ɪz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['rʊərəl] [dʒɔɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] : —

This	is	so	charming	a	picture	of	rural	joy	,	that	we	must	copy	it	:	—
这	是	所以	迷人	一个	图片	的	乡村的	喜悦	,	那	我们	必须	复制	它	:	—

这幅乡村欢乐的画面如此迷人，我们一定要把它复制下来：——

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

If	we	would	see	the	fruits	of	charity	.
如果	我们	会	看	这	水果	的	慈善机构	.

如果我们能看到慈善的成果就好了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [gruːp] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [siːn] .

Look	at	that	village	group	,	and	paint	the	scene	.
看	在	那	村庄	团体	,	和	画	这	场景	.

看看那个村庄的村民，把那场景画下来。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [striːm] ,

Surrounded	by	a	clear	and	silent	stream	,
包围	经过	一个	清除	和	沉默的	溪流	,

周围环绕着清澈静谧的小溪，

[weə(r)] [ðə; ði] [swɪft] [traʊt] [ʃuːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [reɪ] ,
Where the swift trout shoots from the sudden ray ,
在哪里 这 迅速 鳟鱼 芽 从 这 突然 射线 ,

迅捷的鳟鱼从突如其来的光线中疾驰而出，

[ə; eɪ]['rʊərəl]['mænʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [lɔːn] ,
A rural mansion , on the level lawn ,
一个 乡村的 大厦 , 在 这 等级 草地 ,

一座乡村豪宅，坐落在平坦的草坪上，

[ʌp'lift, 'ʌplift][ɪts] ['eɪnʃənt] ['geɪbl] , [huːz] [slɑːnt] [ʃeɪd]
Uplifts its ancient gables , whose slant shade
提升 它是 古老的 山墙 , 谁 倾斜 阴影

它抬起古老的山墙，山墙倾斜的阴影笼罩着它。

[ɪz] [drɔːn] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn] , [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [pɔːtʃ] ,
Is drawn , as with a line , from roof to porch ,
是 绘制 , 作为 和 一个 线 , 从 屋顶 到 门廊 ,

像画线一样，从屋顶到门廊。

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['sʌnʃaɪn] .
Whilst all the rest is sunshine .
而 全部 这 休息 是 阳光 .

其他一切都阳光灿烂。

['or] [ðə; ði] [triːz]
O'er the trees
超过 这 树木

越过树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [tʃɜːtʃ] , [wɪð] ['pɪnəklz] ,
In front , the village - church , with pinnacles ,
在 正面 , 这 村庄 - 教会 , 和 巅峰 ,

前面是村里的教堂，有尖顶，

[ænd; ənd] [laɪt] [greɪ] - , [ə'pɪəz] , [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
And light grey tow'r , appears , while to the right
和 光 灰色的 - , 出现 , 尽管 到 这 正确的

一座浅灰色的塔楼出现在右侧。

[æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [əʊks] [ɪk'stendz; ek-]
An amphitheatre of oaks extends
一个 圆形剧场 的 橡树 扩展

一片橡树林环绕着一片圆形剧场。

[ɪts] [swiːp] , [tɪl] , [mɔː(r)] [ə'brʌpt] , [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [nəʊl] ,
Its sweep , till , more abrupt , a wooded knoll ,
它是 扫 , 直到 , 更多的 突然 , 一个 树木繁茂的 小丘 ,

它的弧线逐渐延伸，直至一个更加陡峭的林木小山丘，

[weə(r)] [wʌns][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] - , [kləuziz][ðə; ði] [siːn] .
Where once a castle frown'd , closes the scene .
在哪里 一次 一个 城堡 - , 关闭 这 场景 .

曾经巍峨耸立的城堡，如今为这一幕画上了句号。

[ænd; ənd] [siː] , [æn; ən]['ɪnfənt] [truːp] , [wɪð] [flægz][ænd; ənd] [drʌm] ,
And see , an infant troop , with flags and drum ,
和 看 , 一个 婴儿 部队 , 和 旗帜 和 鼓 ,

瞧，这是一支步兵小队，带着旗帜和鼓。

[ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['or] [ðæt] [brɪdʒ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Are	marching	o'er	that	bridge	,	beneath	the	woods	,
是	行军	超过	那	桥	,	下面	这	树林	,

他们正行进过那座桥，桥下是树林，

[ɒn] — [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

On	—	to	the	table	spread	upon	the	lawn	,
在	—	到	这	桌子	传播	之上	这	草地	,

来到——摆在草坪上的桌子旁，

['reɪzɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [wen] [greɪs] [ɪz] [sed] ;

Raising	their	little	hands	when	grace	is	said	;
提高	他们的	小的	双手	什么时候	优雅	是	说	;

祷告时举起他们的小手；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] , [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪft] [ʌp][ðeə(r)] [hɑːts]

Whilst	she	,	who	taught	them	to	lift	up	their	hearts
而	她	,	WHO	教授	他们	到	举起	向上	他们的	心

她教导他们要振作精神

[ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] " [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] ,

In	prayer	,	and	to	"	remember	,	in	their	youth	,
在	祷告	,	和	到	"	记住	,	在	他们的	青年	,

在祈祷中，并"记住，在他们的青年时代，

" [gɒd] , " [ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] , " — ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

"	God	,	"	their	Creator	,	"	—	mistress	of	the	scene	,
"	上帝	,	"	他们的	创作者	,	"	—	情妇	的	这	场景	,

"上帝，'他们的创造者'——场景的主宰，

([huːm] [aɪ][rɪ'membə(r)][wʌns] , [æz; əz] [jʌŋ] ,) [lʊks] [ɒn] ,

(	Whom	I	remember	once	,	as	young	,	)	looks	on	,
(	谁	我	记住	一次	,	作为	年轻的	,	)	看起来	在	,

（我记得他年轻的时候）看着，

['blesɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Blessing	them	in	the	silence	of	her	heart	.
祝福	他们	在	这	沉默	的	她	心	.

在她内心深处默默地祝福他们。

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [naʊ] [rɪ'dʒɔɪs] , —

And	,	children	,	now	rejoice	,	—
和	,	孩子们	,	现在	麾	,	—

孩子们，现在欢欣雀跃吧！

[naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][fjuː] ;

Now	—	for	the	holidays	of	life	are	few	;
现在	—	为了	这	假期	的	生活	是	很少	;

人生中的假期屈指可数；

[nɔː(r)][let][ðə; ði]['rʌstɪk] ['mɪnstrəl] [tjuːn] , [ɪn][veɪn] ,

Nor	let	the	rustic	minstrel	tune	,	in	vain	,
也不	让	这	乡村	吟游诗人	调	,	在	徒劳	,

也不要让乡野吟游诗人徒劳地歌唱。

[ðə; ði] [krækt] [tʃɜːtʃ] - ['vaɪəl] , ['rezənənt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	crack'd	church	-	viol	,	resonant	to	-	day	,
这	裂开	教会	-	暴力	,	共振	到	-	天	,

那把破裂的教堂小提琴，如今依然回响着。

[ɒv; əv] [mɜːθ] , [ðəʊ] ['hʌmb(ə)l] !

Of	mirth	,	though	humble	!
的	欢笑	,	尽管	谦逊的	!

虽卑微却充满欢乐！

[let] [ðə; ði] ['fɪdl] [skreɪp]
Let the fiddle scrape
让 这 小提琴 刮

让小提琴刮擦

[ɪts] ['merɪmənt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [gruːp]
Its merriment , and let the joyous group
它是 欢乐 , 和 让 这 欢乐 团体

它的欢乐，让这群快乐的人们.....

[dɑːns] , [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [laɪf]
Dance , in a round , for soon the ills of life
舞蹈 , 在 一个 圆形的 , 为了 很快 这 疾病 的 生活

跳起圆圈舞，因为不久之后，生活的苦难就会消散。

[wɪl] [kʌm] !
Will come !
将要 来 !

会来的!

[ɪ'nʌf] , [ɪf] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
Enough , if one day in the year ,
足够的 , 如果 一 天 在 这 年 ,

一年之中哪怕只有一天，也足够了。

[ɪf] [wʌn] [briːf] [deɪ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [briːf] [laɪf] , [biː; bi] ['gɪv(ə)n]
If one brief day , of this brief life , be given
如果 一 简短的 天 , 的 这 简短的 生活 , 是 给定

如果在这短暂的生命中，只给予短暂的一天

[tuː; tə] [mɜːθ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jɔːz] !
To mirth as innocent as yours !
到 欢笑 作为 清白的 作为 你的 !

像你一样天真无邪的快乐!

[ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] " [eɪdʒd] ['wɪdəʊ] " ['riːdɪŋ] " [gɑːdz] [əʊn] [wɜːd] " [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
Then we have an " aged widow " reading " GOD'S own Word " at her
然后 我们 有 一个 " 老年人 寡妇 " 阅读 " 神的 自己的 单词 " 在 她
['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] ,
cottage - door ,
小屋 - 门 ,

然后我们看到一位"年迈的寡妇"在她小屋门口阅读"上帝的圣言"。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [sketʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hælsiən]
with her daughter kneeling beside her — a sketch from those halcyon
和 她 女儿 跪着 旁 她 — 一个 草图 从 那些 宁静
[deɪz] , [wen] ,
days , when ,
天 , 什么时候 ,

女儿跪在她身旁——这是那些美好时光的素描，那时，

[ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æləgəri] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , " ['evri] [mæn] [sæt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪg] - [triː] .
in the beautiful allegory of Scripture , " every man sat under his own fig - tree .
在 这 美丽的 寓言 的 圣经 , " 每一个 男人 卫星 在下面 他的 自己的 如图 - 树 .

在圣经的美好寓言中，"每个人都坐在自己的无花果树下"。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] " [ɪ'lɪziən] ['tempi] [ɒv; əv] ['staʊəhed] , " [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd]
" This is followed by the " Elysian Tempe of Stourhead , " the seat of Sir Richard
" 这 是 随后 经过 这 " 极乐世界 坦佩 的 斯图尔黑德 , " 这 座位 的 先生 理查德
[kəʊlt] [hɔːr] ,
Colt Hoare ,
小马 霍尔 ,

接下来是"斯图尔黑德的极乐世界"，这是理查德·科尔特·霍尔爵士的府邸。

[tuː; tə] [huːz] ['tæləntsˌ][ænd; ənd] [bə'nevələns] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [peɪz] [ə; eɪ] ['merɪtɪd] ['trɪbjuːt] .

to	whose	talents	and	benevolence	Mr	.	Bowles	pays	a	merited	tribute	.
到	谁	天赋	和	仁	先生	.	鲍尔斯	支付	一个	值得	贡	.

鲍尔斯先生对他的才华和善举表示了应有的敬意。

['lɔːŋˌliːt] , [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [welz] , [sək'siːdz] ;

Longleat	,	the	residence	of	the	Bishop	of	Bath	and	Wells	,	succeeds	;
长叶松	,	这	住宅	的	这	主教	的	洗澡	和	威尔斯	,	成功	;

[ænd; ənd]['mɑːrstən] ,

and	Marston	,
和	马斯顿	,

朗利特庄园（巴斯和韦尔斯主教的住所）继承了这一遗产；马斯顿庄园也继承了这一遗产。

[ðə; ðɪ][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm]

the	abode	of	the	Rev	.	Mr	.	Skurray	,	a	friend	of	the	author	from
这	住所	的	这	牧师	.	先生	.	-	,	一个	朋友	的	这	作者	从

[hɪz; ɪz] " ['juːθfl] [deɪz] ,

his	"	youthful	days	,
他的	"	青春	天	,

这是斯库雷牧师的住所，他是作者"年轻时"的朋友。

" [ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [snætʃ] : —

"	introduces	the	following	beautiful	descriptive	snatch	:	—
"	介绍	这	下列的	美丽的	描述性的	抢夺	:	—

引出以下优美的描述性片段：—

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðaʊ] ,

And	witness	thou	,
和	证人	你	,

你当作证，

['mɑːrstən] , [ðə; ðɪ] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] , [frend] —

Marston	,	the	seat	of	my	kind	,	honour'd	friend	—
马斯顿	,	这	座位	的	我的	种类	,	荣幸	朋友	—

马斯顿，我那位善良、尊敬的朋友的故乡——

[maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [frend] , [frɒm; frəm] ['juːθfl] [deɪz] .

My	kind	and	honour'd	friend	,	from	youthful	days	.
我的	种类	和	荣幸	朋友	,	从	青春	天	.

我从青年时代就认识的善良而尊敬的朋友。

[ðen] [wɑːndrɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv] [raɪn] , [wiː; wi] [sɔː]

Then	wand'ring	on	the	banks	of	Rhine	,	we	saw
然后	魔杖戒指	在	这	银行	的	莱茵河	,	我们	锯

然后，我们在莱茵河岸边漫步，看到了

['sɪtɪz] [ænd; ənd][spaɪəz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [bluː] ,

Cities	and	spires	,	beneath	the	mountains	blue	,
城市	和	尖塔	,	下面	这	山脉	蓝色的	,

城市和尖塔，在蔚蓝的群山之下，

['glɪːmɪŋ] ; [ɔː(r)] ['vɪnjəd] [kriːp] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] ;

Gleaming	;	or	vineyards	creep	from	rock	to	rock	;
闪闪发光	;	或者	葡萄园	潜行者	从	岩石	到	岩石	;

闪闪发光；或者葡萄园从一块岩石蔓延到另一块岩石；

[ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['kɑːslz] [hæŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [klaʊdz] ;

Or	unknown	castles	hang	,	as	if	in	clouds	;
或者	未知	城堡	悬挂	,	作为	如果	在	云	;

或者，不知名的城堡悬挂在云端；

[ɔ:(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

Or	heard	the	roaring	of	the	cataract	.
或者	听到	这	咆哮	的	这	白内障	.

或者听到了瀑布的轰鸣声。

[fɑ:(r)] [ɒf] , [faɪv] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɑ:k] [dɪ'faɪl] [ɔ:(r)] [glu:m]

Far	off	,	5	beneath	the	dark	defile	or	gloom
远的	离开	,	5	下面	这	黑暗的	亵渎	或者	愁云

远处，5 在黑暗的峡谷或幽暗之下

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] — [tɪl] [bɪ'həʊld] , [ɪn] [laɪt] ,

Of	ancient	forests	—	till	behold	,	in	light	,
的	古老的	森林	—	直到	看哪	,	在	光	,

从古老的森林——直到看见，在光芒中，

['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , [wɪð] [ɪ'nɔ:məs] [swi:p] ,

Foaming	and	flashing	,	with	enormous	sweep	,
起泡	和	闪烁	,	和	巨大的	扫	,

泡沫翻腾，闪光四溅，波涛汹涌。

[θru:] [ðə; ði] [rent] [rɒks] — [weə(r)] , ['or] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [spreɪ] ,

Through	the	rent	rocks	—	where	,	o'er	the	mist	of	spray	,
通过	这	租	岩石	—	在哪里	,	超过	这	薄雾	的	喷	,

穿过裂开的岩石——在那里，在水雾之上，

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] - ,

The	rainbow	,	like	a	fairy	in	her	bow'r	,
这	彩虹	,	喜欢	一个	仙女	在	她	-	,

彩虹，就像仙女在她的花园里，

[ɪz] ['sli:pɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:rz] — [ðæt] ['vɒlju:m] [vɑ:st] ,

Is	sleeping	while	it	roars	—	that	volume	vast	,
是	睡眠	尽管	它	咆哮	—	那	体积	广阔的	,

在它咆哮时入睡——那声音如此巨大，

[waɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['θʌndərz] - [rɔ:(r)] , ['kɒmz] [daʊn] .

White	,	and	with	thunder's	deaf'ning	roar	,	comes	down	.
白色的	,	和	和	雷声	-	吼	,	来	向下	.

白色的，伴随着震耳欲聋的雷鸣声，落了下来。

[pɑ:t] [θri:] . ['əupənz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [dʒem] : —

Part	III	.	opens	with	the	following	metaphorical	gem	:	—
部分	三、	.	打开	和	这	下列的	比喻性的	宝石	:	—

第三部分以以下这段精辟的比喻开篇：——

[ðə; ði] - [ɪz] [pɑ:st] — [ðə; ði] [hi:θ] - [bel] , [æt; ət] ['aʊə(r)] [fi:t] ,

The	show'r	is	past	—	the	heath	-	bell	,	at	our	feet	,
这	-	是	过去的	—	这	希思	-	钟	,	在	我们的	脚	,

演出结束了——钟声在我们脚下，

[lʊks] [ʌp] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kəʊld] [dju:]

Looks	up	,	as	with	a	smile	,	though	the	cold	dew
看起来	向上	,	作为	和	一个	微笑	,	尽管	这	寒冷的	露

他抬起头，仿佛带着微笑，尽管寒露未干。

[hæŋz] [jet] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [kʌp] , [laɪk] ['pɪtiz] [teə(r); tɪə]

Hangs	yet	within	its	cup	,	like	Pity's	tear
悬挂	然而	之内	它是	杯子	,	喜欢	可惜	撕

仍悬挂在杯中，如同怜悯的泪珠

[ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ] - [lɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [tʃaɪld] !

Upon	the	eye	-	lids	of	a	village	-	child	!
之上	这	眼睛	-	盖子	的	一个	村庄	-	孩子	!

落在村里孩子的眼皮上！

[ðɪs] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [v'juːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sevən] [tuː; tə] ['brɪstl]
This **is** **succeeded** **by** **a** **poetic** **panorama** **of** **views** **from** **the** **Severn** **to** **Bristol**
这 是 成功了 经过 一个 诗意的 全景 的 浏览 从 这 塞文 到 布里斯托尔
,
,
,

接下来是一幅诗意盎然的全景图，展现了从塞文河到布里斯托尔的景色。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɒlətri] [sænd] : " —
introducing **a** **solitary** **ship** **at** **sea** **—** **and** **the** **"** **solitary** **sand** **:** **"** **—**
介绍 一个 孤 船 在 海 — 和 这 " 孤 沙 : " —

引入一艘孤零零的船在海上航行——以及"孤寂的沙滩"：

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
No **sound** **was** **heard** **,**
不 声音 曾是 听到 ,

没有听到任何声音。

[seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl] ['wɔːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
Save **of** **the** **sea** **-** **gull** **warping** **on** **the** **wind** **,**
节省 的 这 海 - 鸥 变形 在 这 风 ,

除了随风摇摆的海鸥之外，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ðæt] [brəʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Or **of** **the** **surge** **that** **broke** **along** **the** **shore** **,**
或者 的 这 涌 那 打破 沿着 这 支撑 ,

或者说是拍打在海岸边的巨浪，

[sæd][æz; əz][ðə; ði] ['siːz] .
Sad **as** **the** **seas** **.**
伤心 作为 这 海域 .

悲伤如大海。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['brɪstl] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [siːnz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] —
A **picture** **of** **Bristol** **is** **succeeded** **by** **some** **scenes** **of** **great** **picturesque** **beauty** **—**
一个 图片 的 布里斯托尔 是 成功了 经过 一些 场景 的 伟大的 如画 美丽 —
[æz; əz] ['rɪŋtən] ,
as **Wrington** **,**
作为 温灵顿 ,

一幅布里斯托尔的风景画之后，是一些风景如画的绝美景色——例如温灵顿的景色。

[ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lɒk] ; ['blægdən] , [ðə; ði]['rʊərəl] ['rektəri] [ɒv; əv]
the **birth** **-** **place** **of** **the** **immortal** **Locke** **;** **Blagdon** **,** **the** **rural** **rectory** **of**
这 出生 - 地方 的 这 不朽 洛克 ; 布拉格登 , 这 乡村的 牧师住宅 的

不朽的洛克的出生地；布拉格登，乡村牧师住宅

['lɑːŋˌhɔːrn] , [ə; eɪ]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪt] [tuː] ;
Langhorne **,** **a** **pastor** **and** **a** **poet** **too** **;**
兰霍恩 , 一个 牧师 和 一个 诗人 也 ;

兰霍恩，既是牧师又是诗人；

[ænd; ənd] ['bɑːli] - [wʊd] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔː(r)] .
and **Barley** **-** **Wood** **,** **the** **seat** **of** **Mrs** **.** **Hannah** **More** **.**
和 大麦 - 木头 , 这 座位 的 太太 . 汉娜 更多的 .

还有巴利伍德，汉娜·莫尔夫人的住所。

['mɪstə(r)] . [bəʊlz] ['ɔːlsəʊ] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] " [ɔːld] ['rɒbɪn] [greɪ] " [wɒz; wəz]
Mr **.** **Bowles** **also** **tells** **us** **that** **the** **music** **of** **"** **Auld** **Robin** **Gray** **"** **was**
先生 . 鲍尔斯 还 讲述 我们 那 这 音乐 的 " 奥尔德 罗宾 灰色的 " 曾是
[kəm'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['liːvə(r)] ,
composed **by** **Mr** **.** **Leaver** **,**
由 经过 先生 . 离职 ,

鲍尔斯先生还告诉我们，《老罗宾·格雷》的音乐是由利弗先生创作的。

['rektə(r)][ɒv; əv] ['rɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ædz] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['bæləd][tu:; tə] [mɪs] ['sti:vnz]
rector **of** **Wrington** **;** **and** **then** **adds** **a** **complimentary** **ballad** **to** **Miss** **Stephens**
校长 的 温灵顿 ; 和 然后 添加 一个 免费 民谣 到 错过 斯蒂芬斯
[ɒn][ðə; ði] [ə'bʌv] [eə(r)] —
on **the** **above** **air** **—**
在 这 多于 空气 —

温灵顿教区长；然后又在上述广播中为斯蒂芬斯小姐献上了一首赞美民谣——

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [hu:z] [lʊk] —
Sung **by** **a** **maiden** **of** **the** **South** **,** **whose** **look** **—**
宋 经过 一个 少女 的 这 南 , 谁 看 —

由一位南方少女演唱，她的容貌——

([ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] [bi:; bi] [swi:t]) — [hu:z] [lʊk] , [hu:z] [laɪf] ,
(**Although** **her** **song** **be** **sweet** **)** **—** **whose** **look** **,** **whose** **life** **,**
(虽然 她 歌曲 是 甜的) — 谁 看 , 谁 生活 ,

（尽管她的歌声甜美）——她的容貌，她的人生，

[ɪz] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] .
Is **sweeter** **than** **her** **song** **.**
是 更甜 比 她 歌曲 .

比她的歌声更甜美。

[ðə; ði][lɑ:st] [pɑ:t] ([ˌaɪ 'vi:] .) [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɒnɪts] ,
The **last** **Part** **(** **IV** **.** **)** **contains** **some** **exquisite** **Sonnets** **,**
这 最后的 部分 (第四 .) 包含 一些 精美的 十四行诗 ,

最后一部分（第四部分）收录了一些精美的十四行诗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm] [kən'klu:dz] [wɪð] [ə; eɪ] " ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] ,
and **the** **poem** **concludes** **with** **a** **"** **Vision** **of** **the** **Deluge** **,**
和 这 诗 结束 和 一个 " 想象 的 这 洪水 ,

这首诗以"洪水景象"结尾，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:k] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [sə'blaɪm]
" **and** **the** **ascent** **of** **the** **Dove** **of** **the** **ark** **—** **in** **which** **are** **many** **sublime**
" 和 这 上升 的 这 鸽子 的 这 方舟 — 在 哪个 是 许多 升华
['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stəri][ɒv; əv]['pəʊətri] .
touches **of** **the** **mastery** **of** **poetry** **.**
触摸 的 这 精通 的 诗 .

"以及鸽子升入方舟——其中有很多精妙绝伦的诗歌技巧。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] ['fɔ:ti] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [nəʊts] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] " ['laɪtnəs] " [ænd; ənd]
There **are** **nearly** **forty** **pages** **of** **Notes** **,** **for** **whose** **"** **lightness** **"** **and**
那里 是 几乎 四十 页面 的 笔记 , 为了 谁 " 亮度 " 和
[gæ'ru:lɪti] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [ə'pɒlədʒaɪzɪz] .
garrulity **Mr** **.** **Bowles** **apologizes** **.**
喋喋不休 先生 . 鲍尔斯 道歉 .

笔记有近四十页，鲍尔斯先生对笔记的"轻浮"和冗长表示歉意。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] .
Altogether **,** **we** **have** **been** **much** **gratified** **with** **the** **present** **work** **.**
共 , 我们 有 到过 很多 满意 和 这 展示 工作 .

总的来说，我们对目前的工作非常满意。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['pəʊətri]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:t] — [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
It **contains** **poetry** **after** **our** **own** **heart** **—** **the** **poetry** **of** **nature** **and** **of**
它 包含 诗 后 我们的 自己的 心 — 这 诗 的 自然 和 的
[tru:θ] — [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['fɜ:vɪd] ['ɪmɪdʒəri] ,
truth **—** **abounding** **with** **tasteful** **and** **fervid** **imagery** **,**
真相 — 丰富 和 有品味的 和 狂热 图像 ,

它包含了我们内心深处所喜爱的诗歌——自然之诗和真理之诗——充满了优美而热烈的意象。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [tu:] ['fri:li] [ɒn][ðə; ði] [stɔ:z] [ɒv; əv]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'belɪʃmənt] .

but	never	drawing	too	freely	on	the	stores	of	fancy	for	embellishment	.
但	绝不	绘画	也	自由	在	这	商店	的	想要	为了	装饰	.

但绝不会过于随意地运用想象力进行修饰。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃɑ:md] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌju: 'es][ɪn] [aʊt]

We	could	detach	many	passages	that	have	charmed	and	fascinated	us	in	out
我们	可以	分离	许多	段落	那	有	迷住了	和	着迷	我们	在	出去

['ri:dɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

我们可以摘录许多在阅读中令我们着迷的段落;

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['eksɪt] : —

but	one	must	suffice	for	an	epigrammatic	exit	:	—
但	一	必须	足够了	为了	一个	警句	出口	:	—

但只需一句简洁有力的告别语即可:——

— [hoʊps] [stɪl] [laɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][stɔ:rmz][ɒv; əv] [taɪm] .

—	Hope's	still	light	beyond	the	storms	of	Time	.
—	希望	仍然	光	超过	这	暴风雨	的	时间	.

——即使经历时间的风暴,希望之光依然存在。

['si:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] .

SCENERY	OF	THE	OHIO	.
风景	的	这	俄亥俄州	.

俄亥俄河风光。

[ðə; ði] [hɑ:t] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][kəʊld][ðæt] [wʊd] [nɒt] [gləʊ] [ə'mʌŋ] [si:nz] [laɪk] [ði:z] .

The	heart	must	indeed	be	cold	that	would	not	glow	among	scenes	like	these	.
这	心	必须	的确	是	寒冷的	那	会	不是	辉光	之中	场景	喜欢	这些	.

面对这样的景象,若是心地冷漠的人,恐怕也难以感到一丝温暖。

['raɪtli] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [ðɪs] [stri:m] [lɑ:] [bel] [ri'vjer] , ([ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] .)

Rightly	did	the	French	call	this	stream	La	Belle	Rivière	,	(	the	beautiful	river	.	)
没错	做过	这	法语	称呼	这	溪流	拉	美女	里维埃尔	,	(	这	美丽的	河	.	)

法国人称这条溪流为"La Belle Rivière"(美丽的河流),真是名副其实。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [kə'neɪdiən] , ['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)][ɪn]['keɪd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt]

The	sprightly	Canadian	,	plying	his	oar	in	cadence	with	the	wild	notes	of	the	boat
这	轻快的	加拿大	,	合奏	他的	桨	在	节奏	和	这	荒野	笔记	的	这	船

- [sɒŋ] ,

-	song	,
-	歌曲	,

这位精神矍铄的加拿大人,划着桨,与船歌狂野的旋律交织在一起。

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn'laɪvən] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ðə; ði]

could	not	fail	to	find	his	heart	enlivened	by	the	beautiful	symmetry	of	the
可以	不是	失败	到	寻找	他的	心	活跃	经过	这	美丽的	对称	的	这

[əʊ'haɪəʊ] .

Ohio	.
俄亥俄州	.

俄亥俄河美丽的对称之美,让他不禁心潮澎湃。

[ɪts] ['kʌrənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃɔ:z] ['evri] [weə(r)] [rəʊ'mæntɪk] .

Its	current	is	always	graceful	,	and	its	shores	every	where	romantic	.
它是	当前的	是	总是	优美	,	和	它是	海岸	每一个	在哪里	浪漫的	.

它的水流总是那么优美,它的岸边处处充满浪漫气息。

['evri] [θɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] .

Every	thing	here	is	on	a	large	scale	.
每一个	事物	这里	是	在	一个	大的	规模	.

这里的一切都规模宏大。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'geɪld] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [si:nz] .

The	eye	of	the	traveller	is	continually	regaled	with	magnificent	scenes	.
这	眼睛	的	这	游客	是	持续	盛宴	和	壮丽	场景	.

旅行者的眼睛不断被壮丽的景色所吸引。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['pɪgmi] [maʊndz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , [nəʊ] [rɪvjʊ'lɪts]

Here	are	no	pigmy	mounds	dignified	with	the	name	of	mountains	,	no	rivulets
这里	是	不	侏儒	土堆	凝重	和	这	姓名	的	山脉	,	不	小溪

[sweld] ['ɪntu:] ['rɪvəz] .

swelled	into	rivers	.
肿胀	进入	河流	.

这里没有被冠以"山"之名的矮小土丘，也没有汇聚成河流的小溪。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [wɜ:kt] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd][bʌt; bət] ['mɑ:stəli] [hænd] ; ['evri] [tʌtʃ] [ɪz][bəʊld] ,

Nature	has	worked	with	a	rapid	but	masterly	hand	;	every	touch	is	bold	,
自然	有	工作	和	一个	迅速的	但	精湛	手	;	每一个	触碰	是	大胆的	,

大自然以迅捷而精湛的手法进行创作；每一次触碰都大胆而有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][grænd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] ;

and	the	whole	is	grand	as	well	as	beautiful	;
和	这	所有的	是	盛大	作为	出色地	作为	美丽的	;

整体既宏伟又美丽；

[waɪl] [ru:m] [ɪz][left][fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t][tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd]['fɜ:təlaɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]

while	room	is	left	for	art	to	embellish	and	fertilize	that	which	nature	has
尽管	房间	是	左边	为了	艺术	到	润	和	施肥	那	哪个	自然	有

[kri'eɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

created	with	a	thousand	capabilities	.
创建	和	一个	千	能力	.

同时，也为艺术留出了空间，让它能够美化和丰富大自然以千百种能力创造的一切。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['seɪmnəs] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['seɪmnəs] [ɪz][ɪn]

There	is	much	sameness	in	the	character	of	the	scenery	;	but	that	sameness	is	in
那里	是	很多	相同性	在	这	特点	的	这	风景	;	但	那	相同性	是	在

[ɪt'self] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

itself	delightful	,
本身	愉快	,

风景的特色有很多相似之处；但这种相似性本身就令人愉悦。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [treɪts] ,

as	it	consists	in	the	recurrence	of	noble	traits	,
作为	它	由	在	这	复发	的	高贵	特征	,

因为它体现了高尚品质的反复出现，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['pli:zɪŋ] ['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [vju:] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ;

which	are	too	pleasing	ever	to	be	viewed	with	indifference	;
哪个	是	也	令人愉悦	曾经	到	是	已查看	和	漠不关心	;

这些事物太过赏心悦目，以至于人们绝不会无动于衷；

[laɪk] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

like	the	regular	features	which	we	sometimes	find	in	the	face	of	a
喜欢	这	常规的	特征	哪个	我们	有时	寻找	在	这	脸	的	一个

就像我们有时在面对.....时发现的那些常规特征一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lʌvli] ['wʊmən] , [ðeə(r)] [tʃɑ:m] [kən'sɪsts] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['greɪsflnəs] ,

lovely	woman	,	their	charm	consists	in	their	own	intrinsic	gracefulness	,
迷人的	女士	,	他们的	魅力	由	在	他们的	自己的	固有的	优美	,

美丽的女人，她们的魅力在于她们与生俱来的优雅。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

rather	than	in	the	variety	of	their	expressions	.
相当	比	在	这	种类	的	他们的	表达式	.

而不是在表达方式的多样性上。

[ðə; ði][əʊ'haɪəʊ][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['spraɪtli] , ['fænsɪf(ə)l]['waɪldnəs][ɒv; əv][ðə; ði][naɪˌægrə] , [ðə; ði][ˌes 'tiː]

The	Ohio	has	not	the	sprightly	,	fanciful	wildness	of	the	Niagara	,	the	St
这	俄亥俄州	有	不是	这	轻快的	,	奇幻的	野性	的	这	尼亚加拉	,	这	英石

. ['lɒrəns] ,

.	Lawrence	,
.	劳伦斯	,

俄亥俄河没有尼亚加拉河、圣劳伦斯河那种轻快、奇幻的野性之美。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌsʌskwə'hænə] , [huːz] [ɪm'petʃuəs] [tˈɒrənts] , ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][bedz][ɒv; əv] [rɒks] , [ɔː(r)]

or	the	Susquehanna	,	whose	impetuous	torrents	,	rushing	over	beds	of	rocks	,	or
或者	这	萨斯奎哈纳河	,	谁	浮躁	种子	,	匆忙	超过	床	的	岩石	,	或者

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [klɪfs] ,

dashing	against	the	jutting	cliffs	,
帅气	反对	这	突出	悬崖	,

或是萨斯奎哈纳河，它奔腾的溪流冲过岩石床，或撞击着突出的悬崖，

[ə'rest] [ðə; ði][ɪə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['məːməz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'sentrɪk]

arrest	the	ear	by	their	murmurs	,	and	delight	the	eye	with	their	eccentric
逮捕	这	耳朵	经过	他们的	低语	,	和	喜	这	眼睛	和	他们的	偏心

['wɒndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

它们的低语吸引着耳朵，它们奇特的游走令人赏心悦目。

['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['hʌdsən] , ['mɑːrdʒɪnd][æt; ət][wʌn][spɒt][baɪ][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Neither	is	it	like	the	Hudson	,	margined	at	one	spot	by	the	meadow	and	the
两者都不	是	它	喜欢	这	哈德逊	,	边缘	在	一	点	经过	这	草地	和	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

它也不像哈德逊河那样，河岸一处是草地，另一处是村庄。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [æt; ət][ə'nʌðə(r)][baɪ] ['θretnɪŋ] ['presipis] [ænd; ənd] [stjuː'pendəs] ['maʊntənz] .

and	overhung	at	another	by	threatening	precipices	and	stupendous	mountains	.
和	悬垂	在	其他	经过	威胁	悬崖	和	惊人的	山脉	.

另一侧则被险峻的悬崖和巍峨的山峰所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][waɪld] , ['spɒləm] , ['saɪlənt] ['swiːtnəs] , [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .

It	has	a	wild	,	solemn	,	silent	sweetness	,	peculiar	to	itself	.
它	有	一个	荒野	,	庄严	,	沉默的	甜味	,	奇特	到	本身	.

它有一种狂野、庄严、静谧的甜美，独一无二。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [striːm] , [klɪə(r)] , [smuːð] , [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , [swept] ['ɒnwəd] [wɪð] ['regjələ(r)]

The	noble	stream	,	clear	,	smooth	,	and	unruffled	,	swept	onward	with	regular
这	高贵	溪流	,	清除	,	光滑的	,	和	镇定自若	,	扫荡	向前	和	常规的

[mə'dʒestɪk] [fɔːs] .

majestic	force	.
雄伟	力量	.

清澈、平静、无波的溪流，以规律而雄伟的力量向前奔涌。

[kən'tɪnjʊəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kɔːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊlz][frɒm; frəm] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]

Continually	changing	its	course	,	as	it	rolls	from	vale	to	vale	,	it	always
持续	变化	它是	课程	,	作为	它	卷	从	谷	到	谷	,	它	总是

[wɪndz; waɪndz] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

winds	with	dignity	,
风	和	尊严	,

它不断改变航向，从一个山谷滚滚而到另一个山谷，但始终保持着优雅的姿态。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðəʊz] [ə'kju:t] ['æŋglz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn] [les] ['paʊəf(ə)l] [stri:mz] ,

and	avoiding	those	acute	angles	,	which	are	observable	in	less	powerful	streams	,
和	避免	那些	急性	角度	,	哪个	是	可观察的	在	较少的	强大的	溪流	,

[swi:ps] [raʊnd] [ɪn]['greɪsf(ə)l] [bendz] ,

sweeps	round	in	graceful	bends	,
扫荡	圆形的	在	优美	弯曲	,

避免了水流较弱时常见的锐角，水流以优美的弧线蜿蜒而下。

[æz; əz] [ɪf] [dis'dein] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ['fɔ:sɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [səb'mɪt] .

as	if	disdaining	the	opposition	to	which	nature	forces	it	to	submit	.
作为	如果	轻蔑	这	反对	到	哪个	自然	力量	它	到	提交	.

仿佛对自然迫使它屈服的反抗嗤之以鼻。

[ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [raɪz] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [hɪlz] , [paɪld] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪt] ;

On	each	side	rise	the	romantic	hills	,	piled	on	each	other	to	a	tremendous	height	;
在	每个	边	上升	这	浪漫的	丘陵	,	堆积	在	每个	其他	到	一个	巨大的	高度	;

两侧耸立着浪漫的山丘，层层叠叠，巍峨壮丽；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɑ:(r); ə(r)] [di:p] , [ə'brʌpt] , ['saɪlənt] [glen] ,

and	between	them	are	deep	,	abrupt	,	silent	glens	,
和	之间	他们	是	深的	,	突然	,	沉默的	格伦斯	,

它们之间是深邃、陡峭、寂静的山谷。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [si:m] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [fʊt] ;

which	at	a	distance	seem	inaccessible	to	the	human	foot	;
哪个	在	一个	距离	似乎	无法进入	到	这	人类	脚	;

从远处看，似乎人类的脚无法到达；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['tɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] ,

while	the	whole	is	covered	with	timber	of	a	gigantic	size	,
尽管	这	所有的	是	涵盖	和	木材	的	一个	巨大	尺寸	,

整个建筑都被巨大的木材覆盖着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriənt] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] [hjʊ] .

and	a	luxuriant	foliage	of	the	deepest	hues	.
和	一个	茂盛的	叶子	的	这	最深处	色调	.

还有那色彩浓郁、枝繁叶茂的树叶。

[θru:'aʊt] [ðɪs] [si:n] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['sɒlətrinəs] , [ðæt] [spi:ks] [pi:s] [tu:; tə] [ðə; ði]

Throughout	this	scene	there	is	a	pleasing	solitariness	,	that	speaks	peace	to	the
自始至终	这	场景	那里	是	一个	令人愉悦	孤独	,	那	说话	和平	到	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

整个场景弥漫着一种令人愉悦的孤独感，使人内心平静。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [ðə; ði] ['fænsi] [tu:; tə] [sɔ:(r)] [ə'brɔ:d] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [hɔ:nt] [ɒv; əv]

and	invites	the	fancy	to	soar	abroad	,	among	the	tranquil	haunts	of
和	邀请	这	想要	到	翱翔	国外	,	之中	这	宁静	闹鬼的地方	的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

并邀请您的想象力翱翔于海外，前往宁静的冥想之地。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:(r)] [ɪz] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtmənz] [sɒŋ] [ə'weikən]

Sometimes	the	splashing	of	the	oar	is	heard	,	and	the	boatman's	song	awakens
有时	这	溅起水花	的	这	桨	是	听到	,	和	这	船夫的	歌曲	觉醒

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ekəʊz] ;

the	surrounding	echoes	;
这	周围	回声	;

有时能听到船桨拍打水面的声音，船夫的歌声在周围回荡；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['juːʒuəl]['mjuːzɪk][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] ,

but	the	most	usual	music	is	that	of	the	native	songsters	,
但	这	最多	通常	音乐	是	那	的	这	本国的	歌手	,

但最常见的音乐是当地歌谣歌手的歌声。

[huːz] ['melədi] [stiːlz] ['pliːzɪŋli] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , [wɪð] ['evri] [ˌmɒdjə'leɪʃn] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] ,

whose	melody	steals	pleasingly	on	the	ear	,	with	every	modulation	,	at	all	hours	,
谁	旋律	偷窃	令人欣喜的是	在	这	耳朵	,	和	每一个	调制	,	在	全部	小时	,

它的旋律悦耳动听，无论何时何地，每一次转调都令人陶醉。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . — [ɒn] .

and	in	every	change	of	situation	.	—	Hon	.
和	在	每一个	改变	的	情况	.	—	尊敬的	.

在每一种情况变化中。——尊敬的

[dʒʌdʒ] [hɔːlz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

Judge	Hall's	Letters	from	the	West	.
法官	大厅	信件	从	这	西方	.

霍尔法官的西部来信。

[snəʊ] - ['wʊmənz] ['stɔːri] .

SNOW	-	WOMAN'S	STORY	.
雪	-	女性的	故事	.

雪女的故事。

[baɪ] [mɪs] ['edʒwərθ] .

By	Miss	Edgeworth	.
经过	错过	埃奇沃思	.

作者：埃奇沃思小姐。

" [jes] , ['mædəm] , [ai] ['biːz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

"	Yes	,	madam	,	I	bees	an	Englishwoman	,
"	是的	,	女士	,	我	蜜蜂	一个	英国女人	,

“是的，夫人，我是个英国女人。”

[ðəʊ] [səʊ] [ləʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi][laɪk] — [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

though	so	low	now	and	untidy	like	—	it's	a	shame	to	think	of	it	—	a
尽管	所以	低的	现在	和	凌乱	喜欢	—	它是	一个	耻辱	到	思考	的	它	—	一个

['mæntʃestə(r)] ['wʊmən] ,

Manchester	woman	,
曼彻斯特	女士	,

虽然现在地位低下，衣衫褴褛，就像——想想真可惜——一个曼彻斯特女人一样，

[mæm] — [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['betəˌməʊst] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] — [bʌt; bət][sɔː(r)]

ma'am	—	and	my	people	was	once	in	a	bettermost	sort	of	way	—	but	sore
女士	—	和	我的	人们	曾是	一次	在	一个	最好的	种类	的	方式	—	但	疮

[pɪntʃt] ['lætəli] .

pinched	latterly	.
捏	后来	.

夫人——我的人民曾经过着最好的生活——但最近却饱受煎熬。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	She	sighed	,	and	paused	.
"	她	叹了口气	,	和	暂停	.

她叹了口气，停顿了一下。

" [ai] ['mærid] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .

"	I	married	an	Irishman	,	madam	,	"	continued	she	,	and	sighed	again	.
"	我	已婚	一个	爱尔兰人	,	女士	,	"	持续	她	,	和	叹了口气	再次	.

“夫人，我嫁给了一个爱尔兰人，”她继续说道，然后又叹了口气。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [saɪ] , " [sed] ['dʒɛrəldz] ['fɑːðə(r)] .

"	I	hope	he	gave	you	no	reason	to	sigh	,	"	said	Gerald's	father	.
"	我	希望	他	给予	你	不	原因	到	叹	,	"	说	杰拉德的	父亲	.

"我希望他没有让你叹气，"杰拉德的父亲说。

" [ɑː] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [swiːt] [smaɪl] .

"	Ah	,	no	,	sir	,	never	!	"	answered	the	Englishwoman	,	with	a	faint	sweet	smile	.
"	啊	,	不	,	先生	,	绝不	!	"	回答	这	英国女人	,	和	一个	头晕的	甜的	微笑	.

"啊，不，先生，绝不！"英国女子回答道，脸上带着淡淡的甜美微笑。

" ['braɪən] ['dɜːrmədi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	Brian	Dermody	is	a	good	man	,	and	was	always	a	koind	husband	to	me
"	布莱恩	皮肤病	是	一个	好的	男人	,	和	曾是	总是	一个	-	丈夫	到	我

,

,

,

"布莱恩·德莫迪是个好人，他一直都是个好丈夫。"

[æz; əz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

as	far	and	as	long	as	ever	he	could	,
作为	远的	和	作为	长的	作为	曾经	他	可以	,

只要他能做到，他就会尽可能地走得更远、更久。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət] [maɪ] [frendz] [ˌmɪs'laɪkt] [hɪm] — [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	say	that	—	but	my	friends	misliked	him	—	no	help	for	it	.
我	将要	说	那	—	但	我的	朋友们	不喜欢	他	—	不	帮助	为了	它	.

我得说——但我的朋友们都不喜欢他——对此也无济于事。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] , — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːti] - [fɪfθ] .

He	is	a	soldier	,	sir	,	—	of	the	forty	-	fifth	.
他	是	一个	士兵	,	先生	,	—	的	这	四十	-	第五	.

先生，他是一名士兵——第四十五团的士兵。

[səʊ] [aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] ['hʌzbəndz] , [æz; əz] , [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

So	I	followed	my	husband's	fortins	,	as	nat'ral	,	through	the	world	,	till	he	was
所以	我	随后	我的	丈夫的	福廷斯	,	作为	天然的	,	通过	这	世界	,	直到	他	曾是

['ɔːdəd] [tuː; tə] ['aɪələnd] .

ordered	to	Ireland	.
订购	到	爱尔兰	.

于是，我自然而然地跟随丈夫的足迹走遍世界，直到他奉命前往爱尔兰。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)] ,

Then	he	brought	the	children	over	,
然后	他	带来	这	孩子们	超过	,

然后他把孩子们带了过来。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] - [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]

and	settled	us	down	there	at	Bogafin	in	a	little	shop	with	his	mother	—	a
和	定居	我们	向下	那里	在	-	在	一个	小的	店铺	和	他的	母亲	—	一个

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

他把他母亲（一位寡妇）安置在博加芬的一家小店里，我们便在那里安顿下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] - [tuː] .

She	was	very	koind	too	.
她	曾是	非常	-	也	.

她也很善良。

[bʌt; bət] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['taɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['telɪŋ] [ɔːl] .

But	no	need	to	tire	you	with	telling	all	.
但	不	需要	到	胎	你	和	讲述	全部	.

但没必要跟你细说。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [mæm] ,
She married again , ma'am ,
她 已婚 再次 , 女士 ,

夫人，她再婚了。

[ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][sʌn] — [ə; eɪ][naɪs][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk]
a man young enough to be her son — a nice man he was to look
一个 男人 年轻的 足够的 到 是 她 儿子 — 一个 好的 男人 他 曾是 到 看
[æt; ət] [tuː] — [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
at too — a gentleman's servant he had been .
在 也 — 一个 绅士的 仆人 他 有 到过 .

他年轻得足以做她的儿子——而且长相也很英俊——他曾经是位绅士的仆人。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
Then they set up in a public - house .
然后 他们 放 向上 在 一个 民众 - 房子 .

然后他们租了一家酒馆。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪski] , [mæm] ,
Then the whiskey , ma'am ,
然后 这 威士忌酒 , 女士 ,

然后是威士忌，女士。

[ðæt] [ðeɪ] ['biːz] [ɔːl] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] — [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['iːv(ə)n] ,
that they bees all so fond of — he took to drinking it in the morning even ,
那 他们 蜜蜂 全部 所以 喜爱 的 — 他 采取 到 喝 它 在 这 早晨 甚至 ,

蜜蜂们都非常喜欢这种饮料——他甚至早上也要喝。

[mæm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bæd] , [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] . "
ma'am — and that was bad , to my thinking . "
女士 — 和 那 曾是 坏的 , 到 我的 思维 . "

女士——在我看来，这很糟糕。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ; " [əʊ] [ðə; ði] ['wɪski] !
" Ay , indeed ! " said Molly , with a groan of sympathy ; " oh the whiskey !
" 哎 , 的确 ! " 说 莫莉 , 和 一个 呻吟 的 同情 ; " 哦 这 威士忌酒 !

“哎呀，确实如此！”莫莉同情地呻吟道；“哦，威士忌！”

[ɪf] [men] [kʊd; kəd] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ! "
if men could keep from it ! "
如果 男人 可以 保持 从 它 ! "

如果男人们能克制住这种冲动就好了！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['krɒftən] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" And if women could ! " said Mr . Crofton in a low voice .
" 和 如果 女性 可以 ! " 说 先生 . 克罗夫顿 在 一个 低的 嗓音 .

“如果女人也能做到就好了！”克罗夫顿先生低声说道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] , [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm]
The Englishwoman looked up at him , and then looked down , refraining from
这 英国女人 看起来 向上 在 他 , 和 然后 看起来 向下 , 克制 从
[ə'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
assent to his smile .
同意 到 他的 微笑 .

那位英国女子抬头看了他一眼，然后低下头，没有回应他的微笑。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [wɒz; wəz] ['veri] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɒŋ] ,
" My mother - in - law , " continued she , " was very koind to me all along ,
" 我的 母亲 - 在 - 法律 , " 持续 她 , " 曾是 非常 - 到 我 全部 沿着 ,
[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
as far as she could .
作为 远的 作为 她 可以 .

“我的婆婆，”她继续说道，“一直都对我很好，尽她所能地好。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ; [ðæt][wɒz; wəz] ,

But	one	thing	she	could	not	do	;	that	was	,
但	一	事物	她	可以	不是	做	;	那	曾是	,

但有一件事她做不到，那就是：

[tuː; tə][peɪ][ˌem ˈiː][bæk][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒv; əv] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][maɪn][ðæt][aɪ][lent][hɜː(r); hə(r)] .

to	pay	me	back	the	money	of	husband's	and	mine	that	I	lent	her	.
到	支付	我	后退	这	钱	的	丈夫的	和	矿	那	我	借出的	她	.

她要偿还我借给她的我和我丈夫的钱。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ɒd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɑːd] .

I	thought	this	odd	of	her	—	and	hard	.
我	想法	这	奇怪的	的	她	—	和	难的	.

我觉得她这样做很奇怪，也很难接受。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ˈnevə(r)] [ˈpeɪɪŋ]

But	then	I	did	not	know	the	ways	of	the	country	in	regard	to	never	paying
但	然后	我	做过	不是	知道	这	方式	的	这	国家	在	看待	到	绝不	付费

[dets] . "

debts	.	"
债务	.	"

但我当时并不了解这个国家不偿还债务的惯例。

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['aɪələnd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɒli] ;

"	Sure	it's	not	the	ways	of	all	Ireland	,	my	dear	,	"	said	Molly	;
"	当然	它是	不是	这	方式	的	全部	爱尔兰	,	我的	亲爱的	,	"	说	莫莉	;

“当然，这并非整个爱尔兰的风俗，亲爱的，”莫莉说；

" [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [ðæt] [kænt] [peɪ] —

"	and	it's	only	them	that	has	not	that	can't	pay	—
"	和	它是	仅有的	他们	那	有	不是	那	不能	支付	—

“只有那些没有钱的人才付不起——”

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? "

how	can	they	?	"
如何	能	他们	?	"

他们怎么可能做到？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [rɪˈzɜːrvɪdli]

"	I	don't	know	—	it's	not	for	me	to	say	,	"	said	the	Englishwoman	,	reservedly
"	我	不	知道	—	它是	不是	为了	我	到	说	,	"	说	这	英国女人	,	保留

; " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

;	"	I	am	a	stranger	.
;	"	我	是	一个	陌生人	.

“我不知道——这不该由我说，”这位英国女士矜持地说；“我是个陌生人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [peɪ][ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [niːd] [nɒt][hæv; həv][kept][ə; eɪ] [dʒɔːnt] -

But	I	thought	if	they	could	not	pay	me	,	they	need	not	have	kept	a	jaunting	-
但	我	想法	如果	他们	可以	不是	支付	我	,	他们	需要	不是	有	保留	一个	短途旅行	-

[kɑː(r)] . "

car	.	"
车	.	"

但我想，既然他们付不起我的工资，就没必要保留一辆马车了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dʒɔːnt] - [kɑː(r)] ? " [kraɪd] ['mɒli] .

"	Is	it	a	jaunting	-	car	?	"	cried	Molly	.
"	是	它	一个	短途旅行	-	车	?	"	哭	莫莉	.

“这是辆敞篷马车吗？”莫莉喊道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] — " [dʒɔːnt] -
She pushed from her the chair on which she was leaning — " Jaunting -
她 推动 从 她 这 椅子 在 哪个 她 曾是 倾斜 — " 短途旅行 -
[kɑː(r)] ['bɒdɪz] !
car bodies !
车 身体 !

她推开倚靠的椅子——"轻便马车车身!

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ! — [ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪntaɪɜ-li] .
and not to pay you ! — I give them up intirely .
和 不是 到 支付 你 ! — 我 给 他们 向上 完全地 .

而且不付钱给你! ——我完全放弃它们。

[ɪl] - [juːst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dɜːrmədi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Ill - used you were , my poor Mrs . Dermody — and a shame !
患病的 - 用过的 你 是 , 我的 贫穷的 太太 . 皮肤病 — 和 一个 耻辱 !

可怜的德莫迪夫人，您真是太不幸了——真是可惜!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !
and you a stranger !
和 你 一个 陌生人 !

而你，一个陌生人!

[bʌt; bət][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnɔːt] ['piːp(ə)l] .
But them were Connaught people .
但 他们 是 康诺特 人们 .

但他们是康诺特人。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] . "
I ask your pardon — finish your story . "
我 问 你的 赦免 — 结束 你的 故事 . "

请原谅——把你的故事讲完。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [mæm] .
" It is finished , ma'am .
" 它 是 完成的 , 女士 .

"完成了，夫人。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][səʊld] ;
They were ruined , and all sold ;
他们 是 毁坏 , 和 全部 卖 ;

它们都被毁了，全部被卖掉了;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːðən] .
and I could not stay with my children to be a burthen .
和 我 可以 不是 停留 和 我的 孩子们 到 是 一个 负担 .

我不能留下来成为孩子们的负担。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,
I wrote to husband , and he wrote me word to make my way to Dublin ,
我 写道 到 丈夫 , 和 他 写道 我 单词 到 制作 我的 方式 到 都柏林 ,

我写信给丈夫，他回信让我去都柏林。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
if I could ,
如果 我 可以 ,

如果我能，

[tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][pɪl] - [leɪn] — [hɪrz] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

to	a	cousin	of	his	in	Pill	-	lane	—	here's	the	direction	—	and	that	if	he
到	一个	表哥	的	他的	在	丸	-	车道	—	这里是	这	方向	—	和	那	如果	他

[kæn; kən][get] [liːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɜːn(ə)l] ,

can	get	leave	from	his	colonel	,
能	得到	离开	从	他的	上校	,

去皮尔巷找他的一个表亲——方向是这样的——如果他能从上校那里得到假期的话，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] ,

who	is	a	good	gentleman	,	he	will	be	over	to	settle	me	somewhere	,
WHO	是	一个	好的	绅士	,	他	将要	是	超过	到	定居	我	某处	,

他是个好人，他会过来帮我安排住处。

[tuː; tə][get][maɪ] [bred] ['ɒnɪst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [weɪ] .

to	get	my	bread	honest	in	a	little	shop	,	or	some	way	.
到	得到	我的	面包	诚实的	在	一个	小的	店铺	,	或者	一些	方式	.

想在小店里诚实地买到面包，或者想其他办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [hɑːd] - * [ʃɪp] ; [səʊ][aɪ][doʊnt][maɪnd] .

I	am	used	to	work	and	hard	-	*	ship	;	so	I	don't	mind	.
我	是	用过的	到	工作	和	难的	-	*	船	;	所以	我	不	头脑	.

我习惯了工作和辛苦，所以我不介意。

['braɪən][wɒz; wəz] ['veri] - [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] — [ə; eɪ]

Brian	was	very	koind	in	his	letter	,	and	sent	me	all	he	had	—	a
布莱恩	曾是	非常	-	在	他的	信	,	和	发送	我	全部	他	有	—	一个

[paʊnd] ,

pound	,
磅	,

布莱恩在信里非常慷慨，把他所有的钱都寄给了我——一英镑。

[mæm] — [ænd; ənd][aɪ][set][aʊt][ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [θriː]

ma'am	—	and	I	set	out	on	my	journey	on	foot	,	with	the	three
女士	—	和	我	放	出去	在	我的	旅行	在	脚	,	和	这	三

夫人——于是我和这三人徒步踏上了旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

孩子们。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði][rəʊd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] - [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪn'diːd] ;

The	people	on	the	road	were	very	koind	and	hospitable	indeed	;
这	人们	在	这	路	是	非常	-	和	好客	的确	;

路上的人们真是非常友善热情；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

I	have	nothing	to	say	against	the	Irish	for	that	;
我	有	没有什么	到	说	反对	这	爱尔兰	为了	那	;

我对此没有任何针对爱尔兰人的指责；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] - [ə; eɪ] [diːl] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['ɒnɪst]

they	are	more	hospitabler	a	deal	than	in	England	,	though	not	always	so	honest
他们	是	更多的	-	一个	交易	比	在	英格兰	,	尽管	不是	总是	所以	诚实的

.

:

.

他们比英国人更热情好客，虽然并不总是那么诚实。

['streɪndʒə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

Stranger	**as**	**I**	**was**	**,**
陌生人	作为	我	曾是	,

尽管我当时是个陌生人，

[ai][gɒt][ɒn] ['veri] [wel] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hɪə(r)][hɑːd][baɪ] ,

I	**got**	**on**	**very**	**well**	**till**	**I**	**came**	**to**	**the**	**little**	**village**	**here**	**hard**	**by**	**,**
我	得到	在	非常	出色地	直到	我	来了	到	这	小的	村庄	这里	难的	经过	,

我一路都很顺利，直到我来到附近这个小村庄。

[weə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [fɜːst] [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

where	**my**	**poor**	**boy**	**that**	**is**	**gone**	**first**	**fell**	**sick**	**of**	**the**	**measles**	**.**
在哪里	我的	贫穷的	男生	那	是	已消失	第一的	跌倒	生病的	的	这	麻疹	.

我可怜的儿子，他已经不在了，他先是得了麻疹。

[hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - - [stʌf] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ræn][ˌem 'iː] ['veri] [ləʊ] .

His	**sickness**	**,**	**and**	**the**	**'**	**pot'ecary**	**'**	**stuff**	**and**	**all**	**,**	**and**	**the**	**lodging**	**and**	**living**	**ran**	**me**	**very**	**low**	**.**
他的	疾病	,	和	这	-	-	-	东西	和	全部	,	和	这	住宿	和	活的	跑	我	非常	低的	.

他的病，还有那些"大麻"之类的东西，以及住宿和生活费用，让我捉襟见肘。

[bʌt; bət][ai] [peɪd] [ɔːl] , ['evri] ['fɑːðɪŋ] ; [ænd; ənd][let] [nʌn] [nəʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][wɒz; wəz] ,

But	**I**	**paid**	**all**	**,**	**every**	**farthing**	**;**	**and**	**let**	**none**	**know**	**how**	**poor**	**I**	**was**	**,**
但	我	有薪酬的	全部	,	每一个	法辛	;	和	让	没有任何	知道	如何	贫穷的	我	曾是	,

但我把所有的钱都付清了，一分不剩；而且不让任何人知道我有多穷。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ,

for	**I**	**was**	**ashamed**	**,**	**you**	**know**	**,**	**ma'am**	**,**	**or**	**I**	**am**	**sure**	**they**	**would**	**have**	**helped**	**me**	**,**
为了	我	曾是	羞愧	,	你	知道	,	女士	,	或者	我	是	当然	他们	会	有	帮助	我	,

因为我感到羞愧，你知道，夫人，否则我相信他们一定会帮助我的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['piːp(ə)l] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːt] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ,

for	**they**	**are**	**a**	**koind**	**people**	**,**	**I**	**will**	**say**	**that**	**for**	**them**	**,**	**and**	**ought**	**so**	**to**	**do**	**,**
为了	他们	是	一个	-	人们	,	我	将要	说	那	为了	他们	,	和	应该	所以	到	做	,

因为他们是善良的民族，我要这样说，也应该这样说。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	**am**	**sure**	**.**
我	是	当然	.

我相信。

[wel] , [ai] [pɔːnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] , [maɪ][kləʊk]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][sɪlk] ['bɒnɪt] ,

Well	**,**	**I**	**pawned**	**some**	**of**	**my**	**things**	**,**	**my**	**cloak**	**even**	**,**	**and**	**my**	**silk**	**bonnet**	**,**
出色地	,	我	典当	一些	的	我的	事物	,	我的	披风	甚至	,	和	我的	丝绸	引擎盖	,

我典当了一些东西，甚至包括我的斗篷和丝绸帽子。

[tuː; tə] [peɪ] ['ɒnɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][nəʊ] ['ʌðəwaɪz] , [ai][left][ðem; ðəm][ɪn] [pɔːn] ,

to	**pay**	**honest**	**;**	**and**	**as**	**I**	**could**	**not**	**do**	**no**	**otherwise**	**,**	**I**	**left**	**them**	**in**	**pawn**	**,**
到	支付	诚实的	;	和	作为	我	可以	不是	做	不	否则	,	我	左边	他们	在	典当	,

为了诚实支付；由于我别无选择，只好把它们典当了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ai] [reɪzd] , [ai][set] [aʊt] ['fɔ:wədz] [ɒn][maɪ][rəʊd][tu:; tə]['dʌblɪn]

and	,	with	the	little	money	I	raised	,	I	set	out	forwards	on	my	road	to	Dublin
和	,	和	这	小的	钱	我	提高	,	我	放	出去	前进	在	我的	路	到	都柏林

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

于是，我带着筹集到的那点钱，再次踏上了前往都柏林的旅程。

[səʊ] [su:n] [æz; əz][ai] [θɔ:t] [maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] .

so	soon	as	I	thought	my	boy	was	able	to	travel	.
所以	很快	作为	我	想法	我的	男生	曾是	有能力的	到	旅行	.

我刚觉得我的儿子可以旅行了。

[ai] ['rekən] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

I	reckoned	too	much	upon	his	strength	.
我	估计	也	很多	之上	他的	力量	.

我太高估他的力量了。

[wi:; wi][hæd; həd][gɒt][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [drɒpt] ,

We	had	got	but	a	few	miles	from	the	village	when	he	dropped	,
我们	有	得到	但	一个	很少	英里	从	这	村庄	什么时候	他	掉落	,

我们离村子才几英里远，他就倒下了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][get][ɒn] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk]

and	could	not	get	on	;	and	I	was	unwilling	and	ashamed	to	turn	back
和	可以	不是	得到	在	;	和	我	曾是	不情愿	和	羞愧	到	转动	后退

,

;

,

我无法继续前进；我既不愿也羞于回头。

['hævɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

having	so	little	to	pay	for	lodgings	.
拥有	所以	小的	到	支付	为了	住宿	.

由于没有足够的钱支付住宿费用。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hʌt] , [ɔ:(r)] [ʃed] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

I	saw	a	kind	of	hut	,	or	shed	,	by	the	side	of	a	hill	.
我	锯	一个	种类	的	小屋	,	或者	棚	,	经过	这	边	的	一个	爬坡道	.

我在山坡边看到了一间类似小屋或棚子的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	nobody	in	it	.
那里	曾是	无人	在	它	.

里面一个人也没有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [strɔ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tɜ:f] ,

It	was	empty	of	every	thing	but	some	straw	,	and	a	few	turf	,
它	曾是	空的	的	每一个	事物	但	一些	稻草	,	和	一个	很少	草皮	,

里面空空荡荡，只有一些稻草和几块草皮。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

the	remains	of	a	fire	.
这	遗迹	的	一个	火	.

火灾后的残骸。

[ai] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən]

I	thought	there	would	be	no	harm	in	taking	shelter	in	it	for	my	children
我	想法	那里	会	是	不	伤害	在	采取	庇护所	在	它	为了	我的	孩子们

[ænd; ənd][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	myself	for	the	night	.
和	我	为了	这	夜晚	.

我当时觉得，我和孩子们在里面避难一晚应该没什么坏处。

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

The	people	never	came	back	to	whom	it	belonged	,
这	人们	绝不	来了	后退	到	谁	它	属于	,

它原本的主人再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɜːs] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

and	the	next	day	my	poor	boy	was	worse	;	he	had	a	fever	this	time	.
和	这	下一个	天	我的	贫穷的	男生	曾是	更糟	;	他	有	一个	发烧	这	时间	.

第二天，我可怜的孩子病情加重了；这次他发烧了。

[ðen] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ɒn] .

Then	the	snow	came	on	.
然后	这	雪	来了	在	.

然后就开始下雪了。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['dʌblɪn] ,

We	had	some	little	store	of	provisions	that	had	been	made	up	for	us	for	the	journey	to	Dublin	,
我们	有	一些	小的	店铺	的	条款	那	有	到过	制成	向上	为了	我们	为了	这	旅行	到	都柏林	,

我们带了一些为前往都柏林的旅途准备的少量食物。

[els] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [snəʊd] [ʌp] .

else	we	must	have	perished	when	we	were	snowed	up	.
别的	我们	必须	有	遇难	什么时候	我们	是	下雪了	向上	.

否则，我们被大雪困住的时候肯定就灭亡了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nevə(r)] [noʊd] [ðæt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [hʌt] ,

I	am	sure	the	people	in	the	village	never	know'd	that	we	were	in	that	hut	,
我	是	当然	这	人们	在	这	村庄	绝不	知道	那	我们	是	在	那	小屋	,

我确信村里的人根本不知道我们曾待在那间小屋里。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['biːz] ['veri] - ['piːp(ə)l] .

or	they	would	have	come	to	help	us	,	for	they	bees	very	koind	people	.
或者	他们	会	有	来	到	帮助	我们	,	为了	他们	蜜蜂	非常	-	人们	.

否则他们就会来帮助我们了，因为他们是非常善良的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [pɑːst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	must	have	been	a	day	and	a	night	that	passed	,	I	think	,
那里	必须	有	到过	一个	天	和	一个	夜晚	那	通过了	,	我	思考	,

我想，应该过了一天一夜吧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

of	which	I	know	nothing	.
的	哪个	我	知道	没有什么	.

我对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	all	a	dream	.
它	曾是	全部	一个	梦	.

这一切都是一场梦。

[wen] [aɪ][gɒt][ʌp][frɒm; frəm][maɪ] ['ɪlnəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bɔɪ] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪð] ['fæmɪʃt] [lʊks] .

When	I	got	up	from	my	illness	,	I	found	my	boy	dead	—	and	the	others	with	famished	looks	.
什么时候	我	得到	向上	从	我的	疾病	,	我	成立	我的	男生	死的	—	和	这	其他的	和	饥饿	看起来	.

当我从病中醒来时，我发现我的儿子已经死了——其他孩子都面露饥饿之色。

[ðen] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

Then	I	had	to	see	them	faint	with	hunger	.
然后	我	有	到	看	他们	头晕的	和	饥饿	.

然后我眼睁睁地看着他们饿晕过去。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk]

"	The	poor	woman	had	told	her	story	without	any	attempt	to	make
"	这	贫穷的	女士	有	讲述	她	故事	没有	任何	试图	到	制作

[ˌaɪ 'ti:] [pə'θetɪk] ,

it	pathetic	,
它	可怜的	,

这位可怜的女人讲述自己的遭遇时，并没有试图博取同情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	thus	far	without	apparent	emotion	or	change	of	voice	;	but	when	she
和	因此	远的	没有	明显	情感	或者	改变	的	嗓音	;	但	什么时候	她

[keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] ,

came	to	this	part	,
来了	到	这	部分	,

到目前为止，她都没有表现出明显的情绪波动或语气变化；但当她唱到这部分时，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [feɪld] — [ʃi:; ʃi]

and	spoke	of	her	children	,	her	voice	changed	and	failed	—	she
和	辐	的	她	孩子们	,	她	嗓音	已更改	和	失败的	—	她

[kʊd; kəd]['əʊnli][ˌeɪ di: 'di:] ,

could	only	add	,
可以	仅有的	添加	,

谈到她的孩子，她的声音渐渐变了，最后哽咽了——她只能勉强补充道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒerəld] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] , ['mɑ:stə(r)] ; ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !

looking	at	Gerald	,	"	You	know	the	rest	,	master	;	Heaven	bless	you	!
寻找	在	杰拉尔德	,	"	你	知道	这	休息	,	掌握	;	天堂	保佑	你	!

看着杰拉德，“剩下的您知道了，主人；上天保佑您！”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɒks]

"	The	Christmas	Box
"	这	圣诞节	盒子

《圣诞盒子》

[ðə; ði] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] .

THE	COSMOPOLITE	.
这	世界公民	.

世界公民。

['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:dnz] .

ENGLISH	GARDENS	.
英语	花园	.

英式花园。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['verɪtəb(ə)l] ['stiklə] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [æt; ət] [ðɪs]

We	are	veritable	sticklers	for	old	customs	;	and	accordingly	at	this
我们	是	真正的	吹毛求疵者	为了	老的	海关	;	和	因此	在	这

['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

season	of	the	year	,
季节	的	这	年	,

我们非常注重传统习俗；因此，在这个季节，

[hæv; həv]['aʊə(r)] [ru:m] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['evərˌgrin] .

have	our	room	decorated	with	holly	and	other	characteristic	evergreens	.
有	我们的	房间	装饰	和	冬青	和	其他	特征	常绿植物	.

请用冬青和其他典型的常绿植物装饰我们的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][faɪn]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz]

For	the	last	hour	we	have	been	seated	before	a	fine	bundle	of	these
为了	这	最后的	小时	我们	有	到过	坐着	前	一个	美好的	捆	的	这些

['festɪv] ['trəufiz] ;

festive	trophies	;
节日	奖杯	;

过去一个小时，我们一直坐在这里欣赏着一大捆精美的节日奖杯；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

and	,	strange	as	it	may	seem	,	this	circumstance	gave	rise	to	the	following
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	这	环境	给予	上升	到	这	下列的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

虽然听起来很奇怪，但这种情况却催生了以下论文。

[ðə; ði] ['hɒli] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)]['piːtə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [hedʒ] [æt; ət] [seɪz]

The	holly	reminded	us	of	the	Czar	Peter	spoiling	the	garden	-	hedge	at	Sayes
这	冬青	提醒	我们	的	这	沙皇	彼得	破坏	这	花园	-	对冲	在	赛耶斯

[kɔːt] ;

Court	;
法庭	;

这棵冬青树让我们想起了沙皇彼得破坏塞耶斯庄园花园树篱的情景；

[ðɪs] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːdnɪŋ] :

this	led	us	to	John	Evelyn	,	the	father	of	English	gardening	:
这	引领	我们	到	约翰	伊芙琳	,	这	父亲	的	英语	园艺	:

这使我们认识了英国园艺之父约翰·伊夫林：

[ænd; ənd][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [drəʊv] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['ʃrʌbəri] [nuk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌretrəu'spekʃən]

and	the	laurels	drove	us	into	shrubbery	nooks	,	and	all	the	retrospections
和	这	月桂树	驾驶	我们	进入	灌木	角落	,	和	全部	这	回顾

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [deɪz] ,

of	our	early	days	,
的	我们的	早期的	天	,

月桂树驱使我们躲进灌木丛的角落，也让我们回想起早年的日子。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɜːli] [lʌv] [ɒv; əv] ['gaːdnz] .

and	above	all	to	our	early	love	of	gardens	.
和	多于	全部	到	我们的	早期的	爱	的	花园	.

最重要的是，要归功于我们早年对园艺的热爱。

['aʊə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [ðen] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ] [greɪt] [ɪg'zæmpl] ;

Our	enthusiasm	was	then	unaffected	and	uninfluenced	by	great	examples	;
我们的	热情	曾是	然后	不受影响	和	未受影响	经过	伟大的	示例	;

当时，我们的热情并未受到伟大榜样的影响和左右；

[wiː; wi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən][nɔː(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

we	had	neither	heard	nor	read	of	Lord	Bacon	nor	Sir	William	Temple	,
我们	有	两者都不	听到	也不	读	的	主	熏肉	也不	先生	威廉	寺庙	,

我们之前既没有听说过也没有读到过培根勋爵和威廉·坦普尔爵士。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪtə(r)][ɒn] ['gɑːdnɪŋ] ;

nor	any	other	illustrious	writer	on	gardening	;
也不	任何	其他	杰出	作家	在	园艺	;

也没有其他任何杰出的园艺作家；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði][pjʊə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .

but	this	love	was	the	pure	offspring	of	our	own	mind	and	heart	.
但	这	爱	曾是	这	纯的	后代	的	我们的	自己的	头脑	和	心	.

但这份爱是我们自己思想和心灵纯粹的产物。

['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [tɹænspl'ænтɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ;

Planting	**and**	**transplanting**	**were**	**our**	**delight**	**;**
种植	和	移植	是	我们的	喜	;

种植和移栽是我们的乐趣所在;

[ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['taɪni][hændz][let] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	**seed**	**which**	**our**	**tiny**	**hands**	**let**	**fall**	**into**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**earth**	**,**
这	种子	哪个	我们的	微小的	双手	让	落下	进入	这	怀	的	这	地球	,

我们稚嫩的小手将种子撒入大地深处,

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] [wɒtʃt] ['piːpɪŋ] [θruː] ['lɪt(ə)l] [klɔd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ]

we	**almost**	**watched**	**peeping**	**through**	**little**	**clods**	**,**	**after**	**the**	**kind**	**and**	**quickening**
我们	几乎	观看	偷窥	通过	小的	土块	,	后	这	种类	和	加速

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;

showers	**of**	**spring**	**;**
淋浴	的	春天	;

在春雨绵绵、雨势渐强之后,我们几乎透过薄薄的泥土缝隙看到了什么;

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmə˛net] [ɒv; əv][æn; ən] [˛ʌp'tɜːnd] [biːn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sə'praɪz]

and	**we**	**regarded**	**the**	**germinating**	**of**	**an**	**upturned**	**bean**	**with**	**all**	**the**	**surprise**
和	我们	认为	这	发芽	的	一个	翻转	豆	和	全部	这	惊喜

[ænd; ənd][˛kjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

and	**curiosity**	**of**	**our**	**nature**	**.**
和	好奇心	的	我们的	自然	.

我们以天性中的惊奇和好奇,看待一颗倒扣的豆子发芽这件事。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['stætʃə(r)] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['lesnz] [ɒv; əv]

As	**we**	**grew**	**in**	**mind**	**and**	**stature**	**,**	**we**	**learned**	**the**	**loftier**	**lessons**	**of**
作为	我们	生长	在	头脑	和	身材	,	我们	学习	这	更高	课程	的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	**,**
哲学	,

随着我们心智和身量的增长,我们领悟了更高深的哲学道理。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] " ['pɒkɪt] ['gɑːdnə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'blaɪm] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]['beɪkən]

and	**threw**	**aside**	**the**	**"**	**Pocket**	**Gardener**	**,**	**"**	**for**	**the**	**sublime**	**chapters**	**of**	**Bacon**
和	扔	旁边	这	"	口袋	园丁	,	"	为了	这	升华	章节	的	熏肉

[ænd; ənd]['temp(ə)l] ;

and	**Temple**	**;**
和	寺庙	;

于是,他把《袖珍园丁》扔到一边,转而去阅读培根和坦普尔的精彩篇章;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] ['kærid] [˛juː 'es]['ɪntuː][ɪts]['vɔːteks] ,

and	**as**	**the**	**stream**	**of**	**life**	**carried**	**us**	**into**	**its**	**vortex**	**,**
和	作为	这	溪流	的	生活	携带	我们	进入	它是	涡流	,

当生命的洪流将我们卷入它的漩涡之中,

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðeə(r)]['peɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]

we	**learned**	**to**	**contemplate**	**their**	**pages**	**as**	**the**	**living**	**parterres**	**of**	**a**	**garden**
我们	学习	到	沉思	他们的	页面	作为	这	活的	花坛	的	一个	花园

,

,

,

我们学会了将他们的书页视为花园中鲜活的花坛,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [braɪt] ['imidʒəri] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['flaʊəz] .

and	**their**	**bright**	**imageries**	**as**	**fascinating**	**flowers**	**.**
和	他们的	明亮的	图像	作为	迷人	花朵	.

它们鲜艳的色彩如同迷人的花朵。

[æz; əz][wi:; wi] ['dʒɜ:rnid] ['ɒnwəd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [hɜ:rdz][ɒv; əv] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] ,

As	we	journeyed	onward	through	the	busy	herds	of	crowded	cities	,
作为	我们	旅程	向前	通过	这	忙碌的	畜群	的	挤	城市	,

当我们继续前行，穿过熙熙攘攘、人潮拥挤的城市时，

[wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði][h'əʊliɐ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['ga:dnz] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][hæz; həz]

we	learned	the	holier	influences	of	gardens	in	reflecting	that	a	garden	has
我们	学习	这	更神圣	影响	的	花园	在	反思	那	一个	花园	有

[biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][mænz] [bɜːθ] — [hɪz; ɪz][fɔːl] — [ænd; ənd] ['prɔfə] [rɪ'dempʃn] .

been	the	scene	of	man's	birth	—	his	fall	—	and	proffered	redemption	.
到过	这	场景	的	男人的	出生	—	他的	落下	—	和	提供的	赎回	.

我们了解到花园更神圣的影响，因为花园既是人类诞生的场所，也是人类堕落的场所，更是人类获得救赎的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['fɜːvəntli] ['triːtɪd]

It	would	be	difficult	to	find	a	subject	which	has	been	more	fervently	treated
它	会	是	难的	到	寻找	一个	主题	哪个	有	到过	更多的	热切地	治疗

[baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] ,

by	poets	and	philosophers	,
经过	诗人	和	哲学家	,

很难找到比这更受诗人、哲学家们热切探讨的主题了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ga:dnz] .

than	the	love	of	gardens	.
比	这	爱	的	花园	.

比热爱花园更甚。

[ɪn][əʊld] [rəʊm] , ['poʊəts] [sʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ga:dnz] .

In	old	Rome	,	poets	sung	of	their	gardens	.
在	老的	罗马	,	诗人	唱	的	他们的	花园	.

在古罗马，诗人歌颂他们的花园。

['ɔvid] [ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ,

Ovid	is	so	fond	of	flowers	,	that	in	his	account	of	the	Rape	of	Proserpine	,
奥维德	是	所以	喜爱	的	花朵	,	那	在	他的	帐户	的	这	强奸	的	普罗塞平	,

奥维德如此喜爱花卉，以至于在他的《珀耳塞福涅受辱记》中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæsti, -tai] , [hiː; hi] [di'vaʊt] ['sevrəl] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['gæðəd]

in	his	Fasti	,	he	devotes	several	lines	to	the	enumeration	of	flowers	gathered
在	他的	快	,	他	奉献	一些	线条	到	这	枚举	的	花朵	聚集

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] .

by	her	attendants	.
经过	她	服务员	.

在他的《岁月录》中，他用了好几行文字来列举她的侍女们采集的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɑ:dnɪŋ] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

But	the	passion	for	gardening	,	which	evidently	came	from	the	East	,
但	这	热情	为了	园艺	,	哪个	显然	来了	从	这	东方	,

但对园艺的热情，显然源自东方，

['nevə(r)] [prɪ'veɪld] [mʌtʃ] [ɪn] ['jʊərəp] [tɪl] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:dərs] , [hu:] ['greɪtli]

never	prevailed	much	in	Europe	till	the	times	of	the	religious	orders	,	who	greatly
绝不	最终获胜	很多	在	欧洲	直到	这	时代	的	这	宗教	订单	,	WHO	非常

[ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

improved	it	.
改进	它	.

直到宗教团体出现之前，这种技艺在欧洲一直没有得到广泛应用，而宗教团体极大地改进了它。

['aʊə(r)][ˌænɪk'dəʊtɪkəl] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['ga:dnz] [mʌst; məst][bi:; bi][bʌt; bət] [fju:]

Our	**anecdotical**	**recollections**	**of**	**the**	**taste**	**for**	**gardens**	**must**	**be**	**but**	**few**
我们的	轶事	回忆	的	这	品尝	为了	花园	必须	是	但	很少

,

,

,

我们对人们喜爱花园的轶事记忆肯定寥寥无几。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌju: 'es] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['lɪmɪts] .

or	**they**	**will**	**carry**	**us**	**beyond**	**our**	**limits**	**.**
或者	他们	将要	携带	我们	超过	我们的	限制	.

否则，它们会将我们带离极限。

[lɔ:d] ['beɪkən] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)]

Lord	**Bacon**	**appears**	**to**	**have**	**done**	**more**
主	熏肉	出现	到	有	完毕	更多的

培根勋爵似乎做得更多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] ,

towards	**their**	**encouragement**	**than**	**any**	**other**	**writer**	**,**
向	他们的	鼓励	比	任何	其他	作家	,

比其他任何作家都更鼓励他们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] ['ga:dnz] [ɪz] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

and	**his**	**essay**	**on**	**gardens**	**is**	**too**	**well**	**known**	**to**	**admit**	**of**	**quotation**	**.**
和	他的	散文	在	花园	是	也	出色地	已知	到	承认	的	引述	.

他的花园散文太过著名，无需赘述。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , ['meni] ['eləkwənt] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Sir	**William**	**Temple**	**has**	**,**	**however**	**,**	**many**	**eloquent**	**passages**	**in**	**his**	**writings**	**,**
先生	威廉	寺庙	有	,	然而	,	许多	雄辩	段落	在	他的	著作	,

然而，威廉·坦普尔爵士的著作中有很多精彩的段落。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɔ:lz] ['gɑ:dnɪŋ] [ðə; ði] " [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

in	**one**	**of**	**which**	**he**	**calls**	**gardening**	**the**	**"**	**inclination**	**of**	**kings**	**,**	**the**	**choice**	**of**
在	一	的	哪个	他	呼叫	园艺	这	"	倾角	的	国王	,	这	选择	的

[fə'lɑ:səfərz] ,

philosophers	**,**
哲学家	,

其中一篇他称园艺是"君王的爱好，哲学家的选择"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [men] ; [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**common**	**favourite**	**of**	**public**	**and**	**private**	**men**	**;**	**a**	**pleasure**	**of**	**the**
和	这	常见的	最喜欢的	的	民众	和	私人的	男人	;	一个	乐趣	的	这

['greɪtɪst] ,

greatest	**,**
最	,

深受公众和普通民众的喜爱；也是最尊贵之人的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]

and	**the**	**care**	**of**	**the**	**meanest**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**an**	**employment**	**and**
和	这	关心	的	这	最卑鄙的	;	和	,	的确	,	一个	就业	和

[ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

a	**possession**	**,**
一个	拥有	,

以及对最卑微之人的照料；事实上，它还是一份工作和一份财产。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ɪz] [tuː] [haɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ləʊ] .

for	which	no	man	is	too	high	or	too	low	.
为了	哪个	不	男人	是	也	高的	或者	也	低的	.

对于任何人来说，地位高低都是公平的。

" [pə'hæps] [dʒɒn] ['iːvlɪn] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [fə'lɑːsəfərz] .

"	Perhaps	John	Evelyn	did	more	than	either	of	these	philosophers	.
"	也许	约翰	伊芙琳	做过	更多的	比	任何一个	的	这些	哲学家	.

“或许约翰·伊夫林比这两位哲学家都做得更多。”

['tɛmpəlz] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][mɔː(r)] [pɑːk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ;

Temple's	garden	at	Moor	Park	was	one	of	the	most	beautiful	of	its	kind	;
寺庙的	花园	在	泊	公园	曾是	一	的	这	最多	美丽的	的	它是	种类	;

坦普尔在摩尔公园的花园是同类花园中最美丽的花园之一；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['iːvlɪn] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [ðeə(r)]

but	at	the	time	when	Evelyn	introduced	ornamental	gardening	into	England	,	there
但	在	这	时间	什么时候	伊芙琳	介绍	装饰	园艺	进入	英格兰	,	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪg'zæmpl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

were	no	examples	for	imitation	.
是	不	示例	为了	模仿	.

但当伊夫林将观赏园艺引入英国时，还没有可以模仿的例子。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['æktɪv] [maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][stɔːrmz][ɒv; əv]

All	was	devised	by	his	own	active	mind	;	and	in	the	political	storms	of
全部	曾是	设计	经过	他的	自己的	积极的	头脑	;	和	在	这	政治的	暴风雨	的

[hɪz; ɪz][taɪm] ,

his	time	,
他的	时间	,

这一切都是他自己积极思考的成果；在他所处时代的政治风暴中，

[hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [plæn'teʃən] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

his	garden	and	plantations	became	subjects	of	popular	conversation	;
他的	花园	和	种植园	成为	主题	的	受欢迎的	对话	;

他的花园和种植园成了人们谈论的话题；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm]['pʌblɪk][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp][ɪn] ['raɪtɪŋ]

while	the	intervals	of	his	secession	from	public	life	were	filled	up	in	writing
尽管	这	间隔	的	他的	分裂	从	民众	生活	是	已填	向上	在	写作

['sevrəl] ['præktɪkl] ['triːtiziz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['saɪəns] .

several	practical	treatises	on	his	favourite	science	.
一些	实际的	论文	在	他的	最喜欢的	科学	.

在他退出公共生活的这段时间里，他撰写了几部关于他最喜欢的科学的实用论著。

[æt; ət] ['wɒtən] , [ɪn] ['sʌri] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ɪn'kləʊzd] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,

At	Wotton	,	in	Surrey	,	may	be	seen	the	large	,	enclosed	flower	-	garden	,
在	沃顿	,	在	萨里	,	可能	是	已见	这	大的	,	内	花	-	花园	,

在萨里郡的沃顿，可以看到大型的封闭式花园。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪ'lɪziəm]

which	was	to	have	formed	one	of	the	principal	objects	in	his	"	Elysium
哪个	曾是	到	有	形成	一	的	这	主要的	对象	在	他的	"	极乐世界

-

Britannicum	;
-	;

这原本是他“不列颠极乐世界”的主要目标之一；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'dɪə][hæz; həz] [biːn] ['pɑːtli] ['riːəlaɪzd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

"	and	this	idea	has	been	partly	realized	by	one	of	his	successors	.
"	和	这	主意	有	到过	部分	已实现	经过	一	的	他的	继承人	.

而他的一位继任者已经部分实现了这一想法。

['ændru:] ['mɑ:vəl] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'næθɪmə,taɪz] ['ga:dnz] [wɪð] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] , [ɪn][sʌm; səm]

Andrew	Marvell	has	,	however	,	anathematized	gardens	with	much	severity	,	in	some
安德鲁	漫威	有	,	然而	,	被诅咒的	花园	和	很多	严重性	,	在	一些

[laɪnz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['məʊə(r)] [ə'genst] ['ga:dnz] ;

lines	entitled	"	The	Mower	against	Gardens	;
线条	标题	"	这	割草机	反对	花园	;

然而，安德鲁·马维尔却对花园进行了严厉的抨击，他在题为《割草者反对花园》的诗句中写道：

" [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ðʌs] : —

"	and	commencing	thus	:	—
"	和	开始	因此	:	—

并以如下方式开始：——

[lʌg'ʒʊəriəs] [mæn] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪs] [ɪn] [ju:z] ,

Luxurious	man	,	to	bring	his	vice	in	use	,
豪华	男人	,	到	带来	他的	副	在	使用	,

奢靡之人，将他的恶习用于自身。

[dɪd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [wɜ:ld] [sɪ'dju:s] ,

Did	after	him	the	world	seduce	,
做过	后	他	这	世界	勾引	,

他之后，世界是否也曾被诱惑?

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [plɑ:nts] [ə'lʊə(r)] ,

And	from	the	fields	the	flowers	and	plants	allure	,
和	从	这	字段	这	花朵	和	植物	引诱	,

田野里的花草令人心旷神怡，

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [pleɪn] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] .

Where	nature	was	most	plain	and	pure	.
在哪里	自然	曾是	最多	清楚的	和	纯的	.

那里自然风光最为纯粹质朴。

[hi:; hi] [fɜ:st] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdənz] [skweə(r)]

He	first	enclos'd	within	the	garden's	square
他	第一的	-	之内	这	花园的	正方形

他首先在花园的广场内划定了边界。

[ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [pu:l] [ɒv; əv] [eə(r)] ;

A	dead	and	standing	pool	of	air	;
一个	死的	和	常设	水池	的	空气	;

一滩死寂的空气;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['lʌʃəs] [ɜ:θ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [dɪd] [ni:d] ,

And	a	more	luscious	earth	from	them	did	knead	,
和	一个	更多的	甜美	地球	从	他们	做过	揉	,

他们揉捏出了更加肥沃的土地，

[wɪtʃ] - [ðem; ðəm] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fed] , & [si:] ,

Which	stupify'd	them	while	it	fed	,	&	c	,
哪个	-	他们	尽管	它	美联储	,	&	c	,

它一边喂养他们，一边使他们变得愚钝，等等。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

On	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

另一方面，

[əʊld] - [ɑːsks][hɪz; ɪz] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪlɪŋ] ['ridər] — " ['wɪðə(r)] [duː; də][ɔːl] [men]
old **Gerarde** **asks** **his** **courteous** **and** **well** **-** **willing** **readers** **—** **"** **Whither** **do** **all** **men**
老的 - 问 他的 有礼貌 和 出色地 - 愿意的 读者 — " 往哪里去 做 全部 男人
[wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɒnɪst] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
walk **for** **their** **honest** **recreation** **,**
走 为了 他们的 诚实的 娱乐 ,

老杰拉德问他那些彬彬有礼、乐于助人的读者们——"人们为了正当的休闲活动，都走到哪里去呢？"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['flʌrɪʃɪŋ]
but **where** **the** **earth** **has** **most** **beneficially** **painted** **her** **face** **with** **flourishing**
但 在哪里 这 地球 有 最多 有益地 绘 她 脸 和 茸茸
['kʌləs] ?
colours **?**
颜色 ?

但地球在哪里最能将自身的面容染上绚丽的色彩呢?

[ænd; ənd] [wɒt] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][mɔː(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
and **what** **season** **of** **the** **year** **more** **longed** **for** **than** **the** **spring** **,**
和 什么 季节 的 这 年 更多的 渴望 为了 比 这 春天 ,

一年之中，还有什么季节比春天更令人期盼呢?

[huːz] ['dʒent(ə)l] [breθ] [in'tais] [fɔːθ] [ðə; ði]['kaɪndli] [swiːts] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [jiːld]
whose **gentle** **breath** **entices** **forth** **the** **kindly** **sweets** **,** **and** **makes** **them** **yield**
谁 温和的 气息 诱饵 前进 这 亲切地 糖果 , 和 制作 他们 屈服
[ðeə(r)]['freɪgrənt] [smelz] .
their **fragrant** **smells** **.**
他们的 香 气味 .

它温柔的气息引诱出甜美的花朵，使它们散发出芬芳的香气。

" [lɔːd] ['beɪkən] , [tuː] , [ðʌs] ['fɒndli] [dwel] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'ljuəmənt] : — " [ðæt] ['flaʊə(r)] ,
" **Lord** **Bacon** **,** **too** **,** **thus** **fondly** **dwells** **on** **part** **of** **its** **allurements** **:** **—** **"** **That** **flower** **,**
" 主 熏肉 , 也 , 因此 深情地 居住地 在 部分 的 它是 诱惑 : — " 那 花 ,

"培根勋爵也同样深情地描述了它的部分魅力：——"那朵花，

[wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] [jiːldz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [smel] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['vaɪələt] .
which **above** **all** **others** **yields** **the** **sweetest** **smell** **in** **the** **air** **,** **is** **the** **violet** **.**
哪个 多于 全部 其他的 产量 这 最甜美的 闻 在 这 空气 , 是 这 紫色 .

其中，散发出最甜美香气的当属紫罗兰。

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] , [ðen] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [liːvz] , ['daɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]
Next **to** **that** **is** **the** **musk** **-** **rose** **,** **then** **the** **strawberry** **leaves** **,** **dying** **with** **a** **most**
下一个 到 那 是 这 麝香 - 玫瑰 , 然后 这 草莓 树叶 , 垂死 和 一个 最多
['eksələnt] ['kɔːdiəl] [smel] .
excellent **cordial** **smell** **.**
出色的 亲切 闻 .

接下来是麝香玫瑰，然后是草莓叶，散发着极其浓郁的甜香。

[ðen] [swiːt] ['braɪə(r)] , [ðen] [wɔːl] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][set]['ʌndə(r)]
Then **sweet** **briars** **,** **then** **wall** **flowers** **,** **which** **are** **very** **delightful** **to** **be** **set** **under**
然后 甜的 荆棘 , 然后 墙 花朵 , 哪个 是 非常 愉快 到 是 放 在下面
[ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ,
a **parlour** **,**
一个 客厅 ,

然后是野蔷薇，再是紫罗兰，紫罗兰非常适合种在客厅里。

[ɔː(r)]['ləʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] .
or **lower** **chamber** **window** **.**
或者 降低 房间 窗户 .

或下腔室窗口。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði][eə(r)][məʊst] [dɪ'laɪtfəli] , [nɒt] [pɑːst] [baɪ][æz; əz][ðə; ði][rest] ,

But	those	which	perfume	the	air	most	delightfully	,	not	passed	by	as	the	rest	,
但	那些	哪个	香水	这	空气	最多	令人愉悦	,	不是	通过了	经过	作为	这	休息	,

但那些散发着最怡人香气的花朵，却不像其他花朵那样被人忽略。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['trɒdn] [ə'pɒn][ænd; ənd] [krʌʃt] , [ɑː(r); ə(r)] [θriː] , [ðæt] [ɪz]['bɜːnə(r)] , [waɪld] [taɪm] ,

but	being	trodden	upon	and	crushed	,	are	three	,	that	is	burner	,	wild	thyme	,
但	存在	践踏	之上	和	碎	,	是	三	,	那	是	刻录机	,	荒野	百里香	,

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [mɪnts] .

and	water	mints	.
和	水	薄荷糖	.

但有三种植物被践踏和碾碎，那就是香蒲、野百里香和水薄荷。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][set] [həʊl] ['æliz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Therefore	,	you	are	to	set	whole	alleys	of	them	,
所以	,	你	是	到	放	所有的	小巷	的	他们	,

因此，你们要修建整条条的巷道，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɔː(r)] [tred] .

to	have	the	pleasure	where	you	walk	or	tread	.
到	有	这	乐趣	在哪里	你	走	或者	踏	.

享受行走或踏足之处的乐趣。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] [sez] [ˌepɪ'kjʊərəs] ['stʌdid] , ['eksəd] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi]

"	Sir	William	Temple	says	Epicurus	studied	,	exercised	,	and	taught	his	philosophy
"	先生	威廉	寺庙	说道	伊壁鸠鲁	研究	,	锻炼	,	和	教授	他的	哲学

[ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

in	his	garden	.
在	他的	花园	.

威廉·坦普尔爵士说，伊壁鸠鲁在他的花园里学习、实践和教授他的哲学。

['mɪlt(ə)n] , [wiː; wi] [nəʊ] , [pɑːst] ['meni] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][æt; ət] ['tʃælfənt] ;

Milton	,	we	know	,	passed	many	hours	together	in	his	garden	at	Chalfont	;
米尔顿	,	我们	知道	,	通过了	许多	小时	一起	在	他的	花园	在	查尔方特	;

我们知道，弥尔顿曾在查尔方特的自家花园里度过了许多时光；

['kaʊli] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['rʊərəl] [rɪ'triːt] [æt; ət] [ʧɜːtsiː] ;

Cowley	poured	forth	the	greatness	of	his	soul	in	his	rural	retreat	at	Chertsey	;
考利	倾倒	前进	这	伟大	的	他的	灵魂	在	他的	乡村的	撤退	在	切特西	;

考利在切特西的乡村隐居处倾注了他灵魂的伟大；

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ʃaːftsbəri] [rəʊt] [hɪz; ɪz] " [ˌkærəktə'rɪstɪks] , " [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt][nɪə(r)]

and	Lord	Shaftesbury	wrote	his	"	Characteristics	,	"	at	a	delightful	spot	near
和	主	沙夫茨伯里	写道	他的	"	特征	,	"	在	一个	愉快	点	靠近

['raɪˌgeɪt] .

Reigate	.
雷盖特	.

沙夫茨伯里勋爵在雷盖特附近一个风景优美的地方写下了他的《性格特征》。

[pəʊp] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [sez] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] , [ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['iːzi] ;

Pope	,	in	one	of	his	letters	,	says	,	"	I	am	in	my	garden	,	amused	and	easy	;
教皇	,	在	一	的	他的	信件	,	说道	,	"	我	是	在	我的	花园	,	觉得好笑	和	简单的	;

教皇在一封信中写道：“我在我的花园里，感到愉快和轻松；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [weə(r)] [wʌn][faɪndz][nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; " — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm]

this	is	a	scene	where	one	finds	no	disappointment	;	"	—	and	within	the	same
这	是	一个	场景	在哪里	一	发现	不	失望	;	"	—	和	之内	这	相同的

['neɪbəhʊd] , ['tɒmsən]

neighbourhood	,	Thomson
邻里	,	汤姆逊

这是一个令人毫无失望的场景；——而且就在同一个街区内，汤姆森

" [sʌŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] .
" Sung the Seasons and their change .
" 宋 这 季节 和 他们的 改变 .

"歌颂四季及其更迭。"

" ['ɪŋglənd] [kæn; kən] ['laɪkwaɪz] [bəʊst] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [nems] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
" England can likewise boast of very great names who have been attached to
" 英格兰 能 同样地 夸 的 非常 伟大的 姓名 WHO 有 到过 随附的 到
[ðɪs] [ɑːt] ,
this art ,
这 艺术 ,

"英国同样可以自豪地宣称，有很多杰出人物都与这项艺术结缘。"

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
though they have not written on the subject .
尽管 他们 有 不是 书面 在 这 主题 .

虽然他们没有就此主题撰写过文章。

[lɔːd] ['bəːli] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] , [lɔːd] ['kæpɛl] , ['wɪljəm] [θriː] — [fɔː(r); fə(r)] ['swɪtsər] [telz] [juː 'es]
Lord Burleigh , Sir Walter Raleigh , Lord Capell , William III — for Switzer tells us
主 伯利 , 先生 沃尔特 罗利 , 主 卡佩尔 , 威廉 三、 — 为了 斯威策 讲述 我们
,
,
,

伯利勋爵、沃尔特·雷利爵士、卡佩尔勋爵、威廉三世——斯威策告诉我们，

[ðæt] " [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [iːz] , ['gɑːdnɪŋ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm]
that " in the least interval of ease , gardening took up a great part of his time
那 " 在 这 至少 间隔 的 舒适 , 园艺 采取 向上 一个 伟大的 部分 的 他的 时间
,
,
,

"即使在最轻松的空闲时间里，园艺也占据了他大量的时间。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtər] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,
in which he was not only a delighter , but likewise a great judge ,
在 哪个 他 曾是 不是 仅有的 一个 令人愉悦的 , 但 同样地 一个 伟大的 法官 ,

他不仅是一位令人愉悦的裁判，也是一位优秀的裁判。

" — [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] , [huːm] [lɔːd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] [sed] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wˈɜːðɪəst] , [ðə; ði]
" — the Earl of Essex , whom Lord William Russell said " was the worthiest , the
" — 这 伯爵 的 埃塞克斯 , 谁 主 威廉 罗素 说 " 曾是 这 最值得 , 这
['dʒʌstɪst] ,
justest ,
最 ,

——埃塞克斯伯爵，威廉·罗素勋爵称他"是最值得尊敬、最公正的"，

[ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [hiː; hi]
the sincerest , and the most concerned for the public , of any man he
这 最真诚的 , 和 这 最多 担心的 为了 这 民众 , 的 任何 男人 他
['evə(r)] [njuː] ;
ever knew ;
曾经 知道 ;

他是他所认识的人中最真诚、最关心公众的人；

" [lɔːd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] [tuː] , [huː] , [æz; əz] ['swɪtsər] [telz] [juː 'es] , " [meɪd] ['strætən] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n]
" Lord William Russell too , who , as Switzer tells us , " made Stratton , about seven
" 主 威廉 罗素 也 , WHO , 作为 斯威策 讲述 我们 , " 制成 斯特拉顿 , 关于 七
[maɪlz] [frɒm; frəm] ['wɪntʃɪstə(r)] ,
miles from Winchester ,
英里 从 温彻斯特 ,

"威廉·罗素勋爵也是如此，正如斯威策告诉我们的那样，他建造了斯特拉顿，距离温彻斯特大约七英里，

[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his **seat** **,**
他的 座位 ,

他的座位，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn]
and **his** **gardens** **there** **were** **some** **of** **the** **best** **that** **were** **made** **in**
和 他的 花园 那里 是 一些 的 这 最好的 那 是 制成 在
[ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] ,
those **early** **days** **,**
那些 早期的 天 ,

他在那里建造的花园是早期最优秀的花园之一。

[sʌtʃ] [ɪn'diːd] [æz; əz][hæv; həv] [mɒkt] [sʌm; səm] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
such **indeed** **as** **have** **mocked** **some** **that** **have** **been** **done** **since** **,** **and** **the**
这样的 的确 作为 有 嘲笑 一些 那 有 到过 完毕 自从 , 和 这
['gaːdnz] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [haʊs] ,
gardens **at** **Southampton** **House** **,**
花园 在 南安普顿 房子 ,

确实有一些作品嘲笑了后来的一些作品，例如南安普顿府的花园。

[ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .
in **Bloomsbury** **Square** **,** **were** **also** **of** **his** **making** **.**
在 布卢姆斯伯里 正方形 , 是 还 的 他的 制作 .

布卢姆斯伯里广场上的建筑也是他的作品。

" ['henri] , [ɜːl] [ɒv; əv]['dænbi] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] , " [ðə; ði] [maɪ'sinæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Henry** **,** **Earl** **of** **Danby** **,** **the** **Earl** **of** **Gainsborough** **,** **"** **the** **Maecenas** **of** **his**
" 亨利 , 伯爵 的 丹比 , 这 伯爵 的 盖恩斯伯勒 , " 这 保护者 的 他的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

“亨利，丹比伯爵，盖恩斯伯勒伯爵，他那个时代的赞助人，

" [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['hælɪfæks] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['ædɪsən] , [swɪft] , [pəʊp] , [ænd; ənd] [stiːl] ;
" **the** **Earl** **of** **Halifax** **,** **the** **friend** **of** **Addison** **,** **Swift** **,** **Pope** **,** **and** **Steele** **;**
" 这 伯爵 的 哈利法克斯 , 这 朋友 的 艾迪生 , 迅速 , 教皇 , 和 斯蒂尔 ;

“哈利法克斯伯爵，艾迪生、斯威夫特、蒲柏和斯蒂尔的朋友；

[lɔːd] ['weɪməθ] , [ɒv; əv] - ; ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɛrərd] , [ɒv; əv] ['ɛltəm] ; [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
Lord **Weymouth** **,** **of** **Longleate** **;** **Dr** **.** **Sherard** **,** **of** **Eltham** **;** **the** **Earl** **of**
主 韦茅斯 , 的 - ; 博士 . 谢拉德 , 的 埃尔瑟姆 ; 这 伯爵 的
['skɑːbrə] , [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['nəʊblmən] ,
Scarborough **,** **an** **accomplished** **nobleman** **,**
斯卡伯勒 , 一个 完成 贵族 ,

朗利特的韦茅斯勋爵；埃尔瑟姆的谢拉德博士；斯卡伯勒伯爵，一位博学的贵族

[ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ][pəʊp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][faɪn][pen][ɒv; əv] ['tʃestəfiːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][djuːk]
immortalized **by** **Pope** **,** **and** **by** **the** **fine** **pen** **of** **Chesterfield** **;** **and** **the** **Duke**
永垂不朽 经过 教皇 , 和 经过 这 美好的 笔 的 切斯特菲尔德 ; 和 这 公爵
[ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] ,
of **Argyle** **,**
的 阿盖尔 ,

被蒲柏和切斯特菲尔德的妙笔所铭记；还有阿盖尔公爵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɪð] ['nju:mərəs] ['ʌðə(r)][men][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['saɪəns] ,
with **numerous** **other** **men** **of** **rank** **and** **science** **,**
和 很多的 其他 男人 的 秩 和 科学 ,

与许多其他地位显赫、学识渊博的人士一起，

[hæv; həv] ['haɪli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['elɪveɪtɪŋ] ['gɑ:dnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]
have **highly** **assisted** **in** **elevating** **gardening** **to** **the** **station** **it** **has** **long** **since**
有 高度 协助 在 提升 园艺 到 这 车站 它 有 长的 自从
[held] . [sɪks]
held **.** **6**
握住 . 6

极大地促进了园艺发展，使其达到了它长期以来所拥有的地位。6

['bju:ti] [ænd; ənd] [helθ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv] ['gɑ:dnɪŋ] .
Beauty **and** **health** **are** **the** **attributes** **of** **gardening** **.**
美丽 和 健康 是 这 属性 的 园艺 .

园艺的益处在于它能带来美感和健康。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [wi:; wi][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][dʒɜ:r'veɪz] ['mɑ:kəm]
In **illustration** **of** **the** **former** **,** **we** **remember** **a** **passage** **from** **Gervase** **Markham**
在 插图 的 这 以前的 , 我们 记住 一个 通道 从 格瓦斯 马卡姆
, [ðʌs] :
, **thus** **:**
, 因此 :

为了说明前者，我们不妨回顾一下格瓦斯·马卡姆的一段话：

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪz]
" **As** **in** **the** **composition** **of** **a** **delicate** **woman** **the** **grace** **of** **her** **cheeke** **is**
" 作为 在 这 作品 的 一个 精美的 女士 这 优雅 的 她 脸颊 是
[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
the **mixture** **of** **red** **and** **white** **,**
这 混合物 的 红色的 和 白色的 ,

"就像一位娇弱女子的容颜，她脸颊上的优雅是由红色和白色混合而成的。"

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]
the **wonder** **of** **her** **eye** **blacke** **and** **white** **,** **and** **the** **beauty** **of**
这 想知道 的 她 眼睛 布莱克 和 白色的 , 和 这 美丽 的
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ,
her **hand** **blew** **and** **white** **,**
她 手 吹 和 白色的 ,

她那双黑白相间的眼睛令人惊叹，她那双白皙柔嫩的手也十分美丽。

['eni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:təfəl] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l][ɔ:(r)]
any **of** **which** **is** **not** **said** **to** **be** **beautifull** **if** **it** **consist** **of** **single** **or**
任何 的 哪个 是 不是 说 到 是 美丽 如果 它 由 的 单身的 或者
['sɪmp(ə)l]
simple
简单的

如果其中任何一个仅由单一或简单的元素构成，则不能称之为美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

['kʌləs] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [wɑːks] [ɔː(r)] - , [ðə; ði][ɔːl] [griːn] , [nɔː(r)][ðə; ði][ɔːl] ['jeləʊ] ,

colours	;	and	so	in	walkes	or	alleyes	,	the	all	greene	,	nor	the	all	yellow	,
颜色	;	和	所以	在	沃克斯	或者	-	,	这	全部	格林	,	也不	这	全部	黄色的	,

颜色；因此在步行或所有眼睛中，既不是全绿的，也不是全黄的，

['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['bjuːtəfəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

cannot	be	said	to	be	most	beautifull	;	but	the	greene	and	yellow	,
不能	是	说	到	是	最多	美丽	;	但	这	格林	和	黄色的	,

不能说是最美的；但是绿色和黄色，

([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nɪt] [grɑːˈvel]) ['biːɪŋ] ['iːkwəli]

(	that	is	to	say	the	untroade	grasse	,	and	the	well	-	knit	gravelle	)	being	equally
(	那	是	到	说	这	-	格拉斯	,	和	这	出色地	-	针织	砾石	)	存在	同样地

[mɪkst] ,

mixt	,
混合	,

（也就是说，未踩踏的草和紧密排列的砾石）同样混合，

[gɪv] [ðə; ði] [aɪ] [bəuθ]['lʌstə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] .

give	the	eye	both	lustre	and	delight	beyond	comparison	.
给	这	眼睛	两个都	光泽	和	喜	超过	比较	.

让眼睛感受到无与伦比的光泽和愉悦。

" ['æbəˌkrɒmbɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] ,

"	Abercrombie	lived	to	the	age	of	eighty	,
"	阿伯克龙比	居住地	到	这	年龄	的	八十	,

阿伯克龙比活到了八十岁，

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [daʊn] [steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

when	he	died	by	a	fall	down	stairs	in	the	dark	.
什么时候	他	死亡	经过	一个	落下	向下	楼梯	在	这	黑暗的	.

他因在黑暗中从楼梯上摔下而身亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['prestən] [pænz] ,

He	was	present	at	the	battle	of	Preston	Pans	,
他	曾是	展示	在	这	战斗	的	普雷斯顿	平底锅	,

他曾参与普雷斯顿潘斯战役。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] .

which	was	fought	close	to	his	father's	garden	walls	.
哪个	曾是	战斗	关闭	到	他的	父亲的	花园	墙壁	.

战斗地点就在他父亲花园围墙附近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [ɒn] [tiː] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] -

For	the	last	twenty	years	he	lived	chiefly	on	tea	,	using	it	three	times	a	-
为了	这	最后的	二十	年	他	居住地	主要	在	茶	,	使用	它	三	时代	一个	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

过去二十年里，他主要以茶为生，每天喝三次茶；

[hɪz; ɪz][paɪp][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][lɑːst][æt; ət] [naɪt] .

his	pipe	was	his	first	companion	in	the	morning	,	and	last	at	night	.
他的	管道	曾是	他的	第一的	伴侣	在	这	早晨	,	和	最后的	在	夜晚	.

每天早晨，他的烟斗是他第一个陪伴他的人，晚上睡前，他的最后一个陪伴他的人也是他的烟斗。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] ['fɪzɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	never	remembered	to	have	taken	a	dose	of	physic	in	his	life	;
他	绝不	记得	到	有	已采取	一个	剂量	的	物理学	在	他的	生活	;

他这辈子都没记得自己吃过药；

['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] ['ɪlnəs] [bʌt; bət][wʌns] .

prior	to	his	last	fatal	accident	,	nor	of	having	a	day's	illness	but	once	.
事先的	到	他的	最后的	致命的	事故	,	也不	的	拥有	一个	天	疾病	但	一次	.

在他最后一次发生致命事故之前，他从未生病过，只有一次。

" [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] [wɪð] ['pɑːstərəl]['pəʊətri] ,

"	The	association	of	gardening	with	pastoral	poetry	,
"	这	协会	的	园艺	和	牧灵	诗	,

“园艺与田园诗歌的联系，

[wɒz; wəz] [ig'zemplifai] [ɪn] - [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːsoʊz] — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['weɪtli]

was	exemplified	in	Shenstone's	design	of	the	Leasowes	—	as	Mr	.	Whately
曾是	举例说明	在	-	设计	的	这	利索斯	—	作为	先生	.	惠特利

[əb'zəːvz] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

observes	—	a	perfect	picture	of	his	mind	,
观察	—	一个	完美的	图片	的	他的	头脑	,

正如惠特利先生所观察到的，申斯通设计的利索斯庄园就充分体现了这一点——完美地展现了他的思想。

['sɪmp(ə)l] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)]

simple	,	elegant	,	and	amiable	,	and	which	will	always	suggest	a	doubt	whether
简单的	,	优雅的	,	和	可亲	,	和	哪个	将要	总是	建议	一个	怀疑	无论

[ðə; ði][spɒt][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] ,

the	spot	inspired	his	verses	,
这	点	灵感	他的	诗句	,

简洁、优雅、亲切，这总会让人怀疑这个地方是否激发了他的诗歌创作灵感。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːmd] ,

or	whether	in	the	scenes	which	he	formed	,
或者	无论	在	这	场景	哪个	他	形成	,

或者在他所营造的场景中，

[hiː; hi]['əʊnli]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['pɑːstərəl]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .

he	only	realized	the	pastoral	images	which	abound	in	his	songs	.
他	仅有的	已实现	这	牧灵	图片	哪个	盛产	在	他的	歌曲	.

他只是意识到自己歌曲中丰富的田园意象。

[ðæt] ['elɪgənt] ['traɪflə(r)] , ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] , [wɒz; wəz] [ɪn,θjuːzi'æstɪkli] [fɒnd][ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] .

That	elegant	trifler	,	Horace	Walpole	,	was	enthusiastically	fond	of	gardening	.
那	优雅的	小人物	,	贺拉斯	沃尔波尔	,	曾是	踊跃	喜爱	的	园艺	.

那位风度翩翩的纨绔子弟霍勒斯·沃波尔酷爱园艺。

[wʌn] [deɪ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːsərimən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [triːz] ['plɑːntɪd] [ɪ'regjələli] ,

One	day	telling	his	nurseryman	that	he	would	have	his	trees	planted	irregularly	,
一	天	讲述	他的	苗圃工人	那	他	会	有	他的	树木	已种植	不规则地	,

有一天，他告诉苗圃工人，他会不定时地种植树木。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [daʊn] —

he	replied	,	"	Yes	,	sir	,	I	understand	;	you	would	have	them	hung	down	—
他	回复	,	"	是的	,	先生	,	我	理解	;	你	会	有	他们	悬挂	向下	—

['sʌmwɒt] [pəʊ'etɪkəl] .

somewhat	poetical	.
有些	诗意的	.

他回答说：“是的，先生，我明白了；您想把它们垂下来——有点诗意。”

" ['fɪləʊ] .

"	PHILO	.
"	菲洛	.

“哲学。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] .

PORTRAIT	OF	SIR	WALTER	SCOTT	.
肖像	的	先生	沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特爵士肖像。

[ə'pendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][faɪn] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌsu:və'nɪə(r)]

Appended	to	a	fine	portrait	of	Sir	Walter	Scott	,	in	the	Literary	Souvenir
附加	到	一个	美好的	肖像	的	先生	沃尔特	斯科特	,	在	这	文学	纪念品

[fɔ:(r); fə(r)] - ,

for	1829	,
为了	-	,

附于1829年《文学纪念册》中沃尔特·斯科特爵士的精美肖像之后。

[ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] — [baɪ] ['beri] ['kɔ:nwəl] : —

is	the	following	—	by	Barry	Cornwall	:	—
是	这	下列的	—	经过	巴里	康沃尔郡	:	—

以下是巴里·康沃尔所作：

[wi:; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] [ɪn'di:d] , [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,

We	can	scarcely	imagine	a	thing	much	more	pleasant	indeed	,	to	an	artist	,
我们	能	几乎	想象	一个	事物	很多	更多的	令人愉快的	的确	,	到	一个	艺术家	,

对于一位艺术家来说，我们很难想象还有什么比这更令人愉悦的事情了。

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['feɪməs] ['pɜ:s(ə)n] ,

than	to	be	brought	face	to	face	with	some	famous	person	,
比	到	是	带来	脸	到	脸	和	一些	著名的	人	,

比起与某个名人面对面，

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd]['skru:tənaɪz][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] , [wɪð] [ðæt] ['keəf(ə)l]

and	permitted	to	examine	and	scrutinize	his	features	,	with	that	careful
和	允许	到	检查	和	仔细审查	他的	特征	,	和	那	小心

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

and	intense	curiosity	,
和	激烈的	好奇心	,

并被允许以那种细致而强烈的好奇心去观察和审视他的容貌，

[ðæt] [si:m] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

that	seems	necessary	to	the	perfecting	a	likeness	.
那	似乎	必要的	到	这	完善	一个	相似	.

这似乎是完善肖像画所必需的。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [rɑ:faɪɛl] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

It	must	have	been	to	Raffaelle	,	at	once	a	relaxation	from	his
它	必须	有	到过	到	拉斐尔	,	在	一次	一个	松弛	从	他的

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['stʌdi] ,

ordinary	study	,
普通的	学习	,

对拉斐尔来说，这无疑是对他日常学习的一种放松。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,

and	a	circumstance	interesting	in	itself	,
和	一个	环境	有趣的	在	本身	,

这本身就是一个很有趣的情况。

[ðʌs] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:]['feɪsɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['dʒu:liəs][ænd; ənd]['li:əʊ] —

thus	to	look	into	faces	so	full	of	meaning	as	those	of	Julius	and	Leo	—
因此	到	看	进入	面孔	所以	满的	的	意义	作为	那些	的	尤利乌斯	和	狮子座	—

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] ,

and	to	say	,
和	到	说	,

因此，当我们凝视着像尤利乌斯和利奥那样充满深意的面孔时，我们会说：

" [ðæt] [lʊk] — [ðæt] [glɑːns] , [wɪtʃ] [siːm] [səʊ]['trænziənt] , [wɪl] [ai] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
" That look — that glance , which seems so transient , will I fix for ever .
" 那 看 — 那 瞥一眼 , 哪个 似乎 所以 瞬态 , 将要 我 使固定 为了 曾经 .

"那眼神——那一瞥，看似转瞬即逝，我将永远铭记。"

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [siːn] ,
Thus shall he be seen ,
因此 将 他 是 已见 ,

人们将会这样看到他，

[wɪð] [ðæt] [ɪg'zækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt]) [faɪv]
with that exact expression (although it lasted but for an instant) five
和 那 精确的 表达 (虽然 它 持续 但 为了 一个 立即的) 五
['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] !
hundred years after he shall be dust and ashes !
百 年 后 他 将 是 灰尘 和 灰烬 !

五百年后，当他化为尘土之后，他脸上仍会带着同样的表情（尽管只持续了一瞬间）！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɑːfaɪɛl] ;
" This was probably the feeling of Raffaelle ;
" 这 曾是 大概 这 感觉 的 拉斐尔 ;

"这大概就是拉斐尔当时的感受；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][praɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['eksələnt]
and it must have been with a somewhat similar pride that our excellent
和 它 必须 有 到过 和 一个 有些 相似的 自豪 那 我们的 出色的
['ɑːtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

而我们这位杰出的艺术家，想必也是怀着类似的自豪感，

['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
Mr . Leslie , accomplished his portrait of Sir Walter Scott ,
先生 . 莱斯利 , 完成 他的 肖像 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

莱斯利先生完成了沃尔特·斯科特爵士的肖像画。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
which the reader will have already admired in this volume .
哪个 这 读者 将要 有 已经 钦佩 在 这 体积 .

读者在本卷中已经欣赏到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] .
It is surely a perfect work .
它 是 一定 一个 完美的 工作 .

这无疑是一部完美的作品。

[nəʊ][wʌn] , [huː] [hæz; həz][wʌns] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] ,
No one , who has once seen the great author ,
不 一 , WHO 有 一次 已见 这 伟大的 作者 ,

凡是见过这位伟大作家的人，

[kæn; kən] [fə'get] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] ([səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ,
can forget that strange and peculiar look (so full of meaning ,
能 忘记 那 奇怪的 和 奇特 看 (所以 满的 的 意义 ,

可以忘记那种奇怪而独特的眼神（充满了意义），

[ænd; ənd] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
and shrewd and cautious observation — so entirely characteristic , in short ,
和 精明 和 谨慎 观察 — 所以 完全 特征 , 在 短的 ,

敏锐而谨慎的观察——简而言之，这完全是他的典型特征。

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðɪn]) [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] .

of	the	mind	within	)	which	Mr	.	Leslie	has	succeeded	in	catching	.
的	这	头脑	之内	)	哪个	先生	.	莱斯利	有	成功了	在	捕捉	.

莱斯利先生成功地捕捉到了内心深处的这种特质。

[wʌn] [meɪ] [geɪz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

One	may	gaze	on	it	for	ever	,
一	可能	目光	在	它	为了	曾经	,

人们可以永远凝视它，

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stləs] ['sʌbdʒɪkt] — [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	contemplate	an	exhaustless	subject	—	all	that	the	capacious	imagination
和	沉思	一个	无排气	主题	—	全部	那	这	宽敞	想像力

[hæz; həz] [prə'dju:st] [ænd; ənd][ɪz] [prə'dju:sɪŋ] ,

has	produced	and	is	producing	,
有	生产	和	是	生产	,

并思考一个取之不尽用之不竭的主题——广阔的想象力已经创造和正在创造的一切，

— [ðə; ði] ['pɒpjələs] , ['endləs] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['fænsi] .

—	the	populous	,	endless	world	of	fancy	.
—	这	人口众多	,	无尽的	世界	的	想要	.

——充满奇幻色彩、无穷无尽的想象世界。

[let] [ðə; ði]['ri:də(r)] [lʊk] ,

Let	the	reader	look	,
让	这	读者	看	,

让读者自己去看吧。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][streɪndʒ]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]

and	be	assured	that	there	is	the	strange	spirit	that	has	discovered	and
和	是	保证	那	那里	是	这	奇怪的	精神	那	有	发现	和

[rɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][faɪn] [ʃeɪps] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð]

wrought	all	the	fine	shapes	that	he	has	been	accustomed	to	look	upon	with
锻	全部	这	美好的	形状	那	他	有	到过	习惯	到	看	之上	和

['wʌndə(r)] — ['klævərˌhaʊs] ,

wonder	—	Claverhouse	,
想知道	—	克拉弗豪斯	,

请相信，正是那位奇异的灵魂发现了所有他习以为常、惊叹不已的精美造型，并将它们创造出来——克拉弗豪斯。

[ænd; ənd] ['bɜ:li] , [ænd; ənd] [bɒθ'wɛl] ,

and	Burley	,	and	Bothwell	,
和	伯利	,	和	博斯韦尔	,

还有伯利和博斯韦尔，

— [meg] - [ænd; ənd] ['elspeθ] — [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] — [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd]

—	Meg	Merrilies	and	Elspeth	—	the	high	and	the	low	—	the	fierce	and
—	梅格	-	和	埃尔斯佩思	—	这	高的	和	这	低的	—	这	凶猛的	和

[ðə; ði][feə(r)] — [ˌkævə'lɪəs] [ænd; ənd] ['kʌvənəntə(r)] ,

the	fair	—	Cavaliers	and	Covenanters	,
这	公平的	—	骑士	和	盟约派	,

——梅格·梅里利斯和埃尔斯佩思——高贵与卑微——凶猛与美丽——骑士与盟约派

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [prɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪz] ['æbsəlu:tli]

and	the	rest	—	presenting	an	assemblage	of	character	that	is	absolutely
和	这	休息	—	呈现	一个	装配	的	特点	那	是	绝对地

[ʌn'i:kwəld] ,

unequalled	,
无与伦比	,

其余角色——呈现出一种绝对无与伦比的人物组合。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə'ləʊn] .

except	**in**	**the**	**pages**	**of**	**Shakspeare**	**alone**	**.**
除了	在	这	页面	的	莎士比亚	独自的	.

唯独莎士比亚的作品中没有例外。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] , [biː; bi][hiː; hi] [griːk] , [ɔː(r)] [gɒθ] , [ɔː(r)]['rəʊmən] ,

There	**is**	**no**	**other**	**writer**	**,**	**be**	**he**	**Greek**	**,**	**or**	**Goth**	**,**	**or**	**Roman**	**,**
那里	是	不	其他	作家	,	是	他	希腊语	,	或者	哥特	,	或者	罗马	,

没有其他作家，无论是希腊人、哥特人还是罗马人，

[huː] [hæz; həz]['evə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [krɪ'eʃən] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] .

who	**has**	**ever**	**astonished**	**the**	**world**	**by**	**creations**	**so**	**infinitely**	**diversified**	**.**
WHO	有	曾经	惊讶	这	世界	经过	作品	所以	无限地	多元化	.

谁曾以如此无穷无尽的创造力震惊世界?

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːθə(r)] [ə'pɪəz] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

The	**mind**	**of**	**the**	**author**	**appears**	**so**	**free**	**from**	**egotism**	**,**	**so**	**large**	**and**
这	头脑	的	这	作者	出现	所以	自由的	从	自负	,	所以	大的	和

[sə'riːn] ,

serene	**,**
安详	,

作者的思想似乎完全摆脱了自我中心主义，如此开阔而宁静。

[səʊ][klɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['mɪrə(r)] ,

so	**clear**	**of**	**all**	**images**	**of**	**self**	**,**	**that**	**it**	**receives**	**,**	**as**	**in**	**a**	**lucid**	**mirror**	**,**
所以	清除	的	全部	图片	的	自己	,	那	它	接收	,	作为	在	一个	清醒的	镜子	,

它如此清晰地呈现自我的一切形象，就像一面明亮的镜子，接收着.....

[ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

all	**the**	**varieties**	**of**	**nature**	**.**
全部	这	品种	的	自然	.

自然界的一切种类。

[ɒn] [ə; eɪ] [gɜːl] ['sliːpɪŋ] .

ON	**A**	**GIRL**	**SLEEPING**	**.**
在	一个	女孩	睡眠	.

画的是一个正在睡觉的女孩。

[ðaʊ] !

Thou	**liv'st**	**!**
你	liv'st	!

你活着!

[jet] [haʊ] [prə'faʊndli] [diːp]

yet	**how**	**profoundly**	**deep**
然而	如何	深刻地	深的

然而，这究竟有多么深刻?

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðaɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] !

The	**silence**	**of**	**thy**	**tranquil**	**sleep**	**!**
这	沉默	的	你的	宁静	睡觉	!

你安详的睡眠啊!

[laɪk] [deθ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] :

Like	**death**	**it**	**almost**	**seems**	**:**
喜欢	死亡	它	几乎	似乎	:

简直就像死亡一样:

[səʊ][ɔːl] [ˌʌn'brəʊk][ðə; ði] [saɪz] [wɪtʃ] [fləʊ]

So	**all**	**unbroke**	**the**	**sighs**	**which**	**flow**
所以	全部	未破	这	叹息	哪个	流动

于是，所有流淌的叹息都停止了。

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [kɑːm] [brest] [ɒv; əv] ['spɒtləs] [snəʊ] ,
From **thy** **calm** **breast** **of** **spotless** **snow** **,**
从 你的 冷静的 胸部 的 一尘不染 雪 ,

从你那纯净无瑕的雪地上，

[laɪk] ['mjuːzɪk] [hɜːd] [ɪn] [driːmz] .
Like **music** **heard** **in** **dreams** **.**
喜欢 音乐 听到 在 梦境 .

就像梦中听到的音乐。

[ðaɪ] [səʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [θɔːt] ,
Thy **soul** **is** **filled** **with** **gentle** **thought** **,**
你的 灵魂 是 已填 和 温和的 想法 ,

你的灵魂充满了温柔的思绪，

['ʌntə; 'ʌntu] [ɪts] [ʃraɪn] [baɪ] ['eɪndʒəls] [brɔːt]
Unto **its** **shrine** **by** **angels** **brought**
到 它是 神社 经过 天使 带来

由天使带到它的神龛

[frɒm; frəm] ['hɛvənz] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'bəʊd] ;
From **Heaven's** **supreme** **abode** **;**
从 天 最高 住所 ;

来自天上的至高居所；

[ðaɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [θɪŋz] ,
Thy **dreams** **are** **not** **of** **earthly** **things** **,**
你的 梦境 是 不是 的 尘世的 事物 ,

你的梦境并非关于尘世之事，

[bʌt; bət] , [bɔːn] [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒənz] [wɪŋz] ,
But **,** **borne** **upon** **Religion's** **wings** **,**
但 , 出生 之上 宗教的 翅膀 ,

但是，在宗教的推动下，

[ðeɪ] [lɪft] [ðiː] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] .
They **lift** **thee** **up** **to** **God** **.**
他们 举起 你 向上 到 上帝 .

他们将你提升到上帝面前。

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
Blackwood's **Magazine** **.**
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [feɪmz] [kə'naɪnə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ə'mʌŋst] ['skuːlbɔi] ,
A **species** **of** **fames** **canina** **is** **to** **be** **met** **with** **amongst** **schoolboys** **,**
一个 物种 的 名声 犬 是 到 是 遇见 和 在 男学生 ,

在男学生中将会遇到一种名为犬科动物的物种，

[wɪtʃ] [ə'fekts] [ðə; ðɪ] ['dʒʊvənl] [məʊst] [wen] [məʊst] [ɪn] [helθ] .
which **affects** **the** **juveniles** **most** **when** **most** **in** **health** **.**
哪个 影响 这 幼年 最多 什么时候 最多 在 健康 .

这对正值青春期的青少年影响最大。

[wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] ,
We **remember** **a** **gentleman** **offering** **a** **wager** **,**
我们 记住 一个 绅士 提供 一个 赌注 ,

我们记得一位先生曾提出打赌，

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['teɪkən] [prə'mɪskjuəsli] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] - [skuːlz] , [ʃʊd; ʃəd]
that a boy taken promiscuously from any of the public charity - schools , should
那 一个 男生 已采取 滥交 从 任何 的 这 民众 慈善机构 - 学校 , 应该
, [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
, five minutes after his dinner ,
, 五 分钟 后 他的 晚餐 ,

任何从公立慈善学校被随意带走的男孩，在晚餐后五分钟内，

[iːt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [biːf] - [steɪks] . — [-] [dʒɜː(r)] .
eat a pound of beef - steaks . — Brande's Jour .
吃 一个 磅 的 牛肉 - 牛排 . — 布兰德的 一天 .

吃一磅牛排。——布兰德日记

[ðə; ði] ['gɪpsiz] ['mælɪzən] .
THE GIPSY'S MALISON .
这 吉普赛人的 马利森 .

吉普赛人的马利森。

[sʌk] , ['beɪbi] , [sʌk] , ['mʌðərz] [lʌv] [grəuz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ,
Suck , baby , suck , mother's love grows by giving ,
吸 , 婴儿 , 吸 , 母亲的 爱 生长 经过 给予 ,

吮吸吧，宝贝，吮吸吧，母爱在给予中增长。

[dreɪn] [ðə; ði] [swiːt] [faʊnt] [ðæt] ['əʊnli] [θraɪv] [baɪ] ['weɪstɪŋ] ;
Drain the sweet founts that only thrive by wasting ;
流走 这 甜的 字体 那 仅有的 蓬勃发展 经过 浪费 ;

抽干那些靠浪费而滋生的甜美泉水；

[blæk] ['mænhʊd] ['kɒmz] , [wen] ['raɪətəs] ['gɪlti] ['lɪvɪŋ]
Black manhood comes , when riotous guilty living
黑色的 男子气概 来 , 什么时候 暴乱的 有罪的 活的

黑人男性气概的到来，源于放荡不羁、充满罪恶感的生活。

[hændz] [ðiː] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [deθ] [ɪn] ['teɪstɪŋ] .
Hands thee the cup that shall be death in tasting .
手 你 这 杯子 那 将 是 死亡 在 品尝 .

递给你那杯尝起来会致命的酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kɪs] , ['beɪbi] , [kɪs] , ['mʌðərz] [lɪps] [ʃaɪn] [baɪ] ['kɪsɪz] ,
Kiss , baby , kiss , mother's lips shine by kisses ,
吻 , 婴儿 , 吻 , 母亲的 嘴唇 闪耀 经过 吻 ,

亲亲，宝贝，亲亲，妈妈的嘴唇因亲吻而闪亮。

[tʃəʊk] [ðə; ði] [wɔːm] [breθ] [ðæt] [els] [wʊd] [feɪl] [ɪn] ['blesɪŋz] ;
Choke the warm breath that else would fail in blessings ;
呛 这 温暖的 气息 那 别的 会 失败 在 祝福 ;

扼住那温暖的气息，否则它将无法带来祝福；

[blæk] ['mænhʊd] ['kɒmz] , [wen] ['tɜːbjələnt] ['gɪlti] [blis]
Black manhood comes , when turbulent guilty blisses
黑色的 男子气概 来 , 什么时候 湍流 有罪的 幸福

黑人男性气概的到来，源于动荡不安的罪恶感带来的极乐。

['tendə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] ['pɔɪznz] - [mɪd] .
Tender thee the kiss that poisons ' mid caressings .
投标 你 这 吻 那 毒药 - 中 爱抚 .

温柔地吻你，那吻在爱抚中却也暗藏毒害。

[hæŋ] , ['beɪbi] , [hæŋ] , ['mʌðərz] [lʌv] [lʌvz] [sʌtʃ] ['fɔːsɪz] ,
Hang , baby , hang , mother's love loves such forces ,
悬挂 , 婴儿 , 悬挂 , 母亲的 爱 爱 这样的 力量 ,

坚持住，宝贝，坚持住，母爱会爱上这样的力量。

[streɪn] [ðə; ði] [fɒnd] [nek] [ðæt] [bendz] [stɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['klɪŋɪŋ] :
Strain the fond neck that bends still to thy clinging :
拉紧 这 喜爱 脖子 那 弯曲 仍然 到 你的 依恋 :

使那温柔的脖颈弯曲，依然依偎着你:

[blæk] ['mænhʊd] ['kɒmz] , [wen] ['vaɪələnt] ['lɔːləs] ['kɔːsɪz]
Black manhood comes , when violent lawless courses
黑色的 男子气概 来 , 什么时候 暴力 无法无天 课程

黑人男性气概的形成，源于暴力和无法无天的行为。

[liːv] [ðiː] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɪn] [ruːd] [eə(r)] ['swɪŋɪŋ] . —
Leave thee a spectacle in rude air swinging . —
离开 你 一个 奇观 在 粗鲁的 空气 摇摆 . —

让你在粗野的空气中摇摆，留下一个滑稽的景象。

[səʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['sɪb(ə)l] [ˌenə'dʒetɪklɪ] ,
So sang a wither'd Sibyl energetical ,
所以 唱 一个 枯萎的 西比尔 大力 ,

于是，一位憔悴的女先知精神抖擞地唱道:

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ʌn'gɪvɪŋ] [dɔː(r)] [wɪð] [lɪps] [prə'fetɪkəl] .
And bann'd the ungiving door with lips prophetical .
和 - 这 冷漠无情 门 和 嘴唇 预言 .

并用预言般的嘴唇封住了那扇冷酷无情的门。

[siː] . [læm] .
C . LAMB .
C . 羊肉 .

C. 兰姆

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

['epi,kjuə] .
EPICURES .
美食家 .

伊壁鸠鲁主义者。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ʌn'trævld] ['præktɪkl] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
As a mere untravelled practical Englishman , and , moreover , of the old
作为 一个 仅仅 未曾旅行的 实际的 英国人 , 和 , 而且 , 的 这 老的
[skuːl] , [kwɪn] ,
school , Quin ,
学校 , 奎因 ,

作为一个见多识广、缺乏旅行经验的英国务实派人士，而且还是老派的昆恩，

[nəʊ] [daʊt] , [ræŋks] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪsts] [ɒv; əv] [gæ'strɒnəmi] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['dɪstənst]
no doubt , ranks high in the lists of gastronomy : but he is completely distanced
不 怀疑 , 排名 高的 在 这 列表 的 美食学 : 但 他 是 完全地 保持距离
[baɪ] ['meni] ['mɔdən] ,
by many moderns ,
经过 许多 现代人 ,

毫无疑问，他在美食界名列前茅；但许多现代人却与他完全疏远。

[bəuθ][ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .

both	in	love	for	and	knowledge	of	the	science	.
两个都	在	爱	为了	和	知识	的	这	科学	.

既热爱这门科学，又具备相关的知识。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔdən] [wiː; wi][beg][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə]

Among	the	most	noted	of	the	moderns	we	beg	to	introduce	our	readers	to
之中	这	最多	著名的	的	这	现代人	我们	求	到	介绍	我们的	读者	到

['mɪstə(r)] . ['ɹɒd͡ʒəsən] ,

Mr	.	Rogerson	,
先生	.	罗杰森	,

在众多杰出的现代作家中，我们谨向读者介绍罗杰森先生。

[æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

an	enthusiast	and	a	martyr	.
一个	爱好者	和	一个	烈士	.

一位狂热者和一位殉道者。

[hiː; hi] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] ,

He	,	as	may	be	presumed	,
他	,	作为	可能	是	假定	,

他，正如人们可以推测的那样，

[wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [weə(r)] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][pə'lætɪk] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)]

was	educated	at	that	University	where	the	rudiments	of	palatic	science	are
曾是	受过教育	在	那	大学	在哪里	这	基本原理	的	腭	科学	是

[ðə; ði][məʊst] ['θʌrəli] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði]['dʌktaɪl]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [juːθ] .

the	most	thoroughly	impressed	on	the	ductile	organs	of	youth	.
这	最多	彻底	印象深刻	在	这	延展性	器官	的	青年	.

曾在那所大学接受教育，在那里，宫廷科学的基础知识深深地烙印在年轻人的可塑性器官中。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['glɒstəʃə(r)] , [sent] [hɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

His	father	,	a	gentleman	of	Gloucestershire	,	sent	him	abroad	to	make	the
他的	父亲	,	一个	绅士	的	格洛斯特郡	,	发送	他	国外	到	制作	这

[grænd][tʊə(r)] ,

grand	tour	,
盛大	旅游	,

他的父亲是格洛斯特郡的一位绅士，派他出国进行欧洲大陆游历。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['dʒɜːni] , [sez] ['aʊə(r)] [ɪn'fɔːmənt] , [jʌŋ] ['ɹɒd͡ʒəsən] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

upon	which	journey	,	says	our	informant	,	young	Rogerson	attended	to	nothing	but
之上	哪个	旅行	,	说道	我们的	线人	,	年轻的	罗杰森	参加	到	没有什么	但

[ðə; ði] ['veərɪəs] [məʊdz] [ɒv; əv] ['kʊkəri] ,

the	various	modes	of	cookery	,
这	各种各样的	模式	的	烹饪	,

据我们的线人说，在那次旅途中，年轻的罗杰森除了研究各种烹饪方法之外，什么也没做。

[ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [lʌg'ʒʊərɪəsli] .

and	methods	of	eating	and	drinking	luxuriously	.
和	方法	的	吃	和	喝	奢华地	.

以及奢华的饮食方式。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] ,

Before	his	return	his	father	died	,
前	他的	返回	他的	父亲	死亡	,

在他返回之前，他的父亲去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] ['mʌnid] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]

and	he	entered	into	the	possession	of	a	very	large	monied	fortune	,	and
和	他	进入	进入	这	拥有	的	一个	非常	大的	有钱的	财富	,	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] .

a	small	landed	estate	.
一个	小的	登陆	财产	.

于是他继承了一大笔财富和一小块土地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒv; əv]['epɪkjʊərɪzəm] ,

He	was	now	able	to	look	over	his	notes	of	epicurism	,
他	曾是	现在	有能力的	到	看	超过	他的	笔记	的	伊壁鸠鲁主义	,

他现在可以重新审视他关于伊壁鸠鲁主义的笔记了。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

and	to	discover	where	the	most	exquisite	dishes	were	to	be	had	,
和	到	发现	在哪里	这	最多	精美的	菜肴	是	到	是	有	,

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [kʊks] [prə'kjʊəd] .

and	the	best	cooks	procured	.
和	这	最好的	厨师	采购	.

并探寻哪里能品尝到最精致的菜肴，以及哪里能找到最好的厨师。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæn; ðən][men] [kʊks] ; [hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] ,

He	had	no	other	servants	in	his	house	than	men	cooks	;	his	butler	,
他	有	不	其他	仆人	在	他的	房子	比	男人	厨师	;	他的	管家	,

他家除了男厨师外没有其他仆人；他的管家，

['fʊtmən] , ['haʊskiːpə(r)] , ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd] [gruːmz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kʊks] .

footman	,	housekeeper	,	coachman	,	and	grooms	,	were	all	cooks	.
男仆	,	管家	,	马车夫	,	和	新郎	,	是	全部	厨师	.

男仆、管家、马车夫和马夫都是厨师。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ɪ'tæliən] [kʊks] , [wʌn][frɒm; frəm] ['flɒrəns] , [ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm] [si'enə] ,

He	had	three	Italian	cooks	,	one	from	Florence	,	another	from	Sienna	,
他	有	三	意大利语	厨师	,	一	从	佛罗伦萨	,	其他	从	赭色	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [frɒm; frəm][vɪ'tɜːrboʊ] ,

and	a	third	from	Viterbo	,
和	一个	第三	从	维泰博	,

他雇佣了三位意大利厨师，一位来自佛罗伦萨，一位来自锡耶纳，还有一位来自维泰博。

[fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [wʌn] [dɪʃ] , [ðə; ði] - [pɪ'kɑːnti] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

for	dressing	one	dish	,	the	docce	piccante	of	Florence	.
为了	敷料	一	盘子	,	这	-	辣味	的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨辣味酱汁（docce piccante）是其中一道菜的调味品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] ['brɪtəni] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

He	had	a	messenger	constantly	on	the	road	between	Brittany	and	London	,
他	有	一个	信使	不断地	在	这	路	之间	布列塔尼	和	伦敦	,

他常年派信使往返于布列塔尼和伦敦之间。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [egz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv]['plʌvə(r)] , [faʊnd] [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . - .

to	bring	him	the	eggs	of	a	certain	sort	of	plover	,	found	near	St	.	Maloes	.
到	带来	他	这	鸡蛋	的	一个	肯定	种类	的	鸻	,	成立	靠近	英石	.	-	.

给他带来圣马洛斯附近某种鸻的蛋。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːt(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] [paʊndz] ,

He	has	eaten	a	single	dinner	at	the	expense	of	fifty	-	eight	pounds	,
他	有	吃	一个	单身的	晚餐	在	这	费用	的	五十	-	八	磅	,

他吃了一顿晚餐，花费了五十八英镑。

[ðəʊ] [hɪm'self]['əʊnli][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['dɪʃɪz] .

though	himself	only	sat	down	to	it	,	and	there	were	but	two	dishes	.
尽管	他自己	仅有的	卫星	向下	到	它	,	和	那里	是	但	二	菜肴	.

虽然只有他一个人坐下来用餐，而且只有两道菜。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [mi:lz] , [ænd; ənd] [si:md] ['təʊtəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə]

He	counted	the	minutes	between	meals	,	and	seemed	totally	absorbed	in	the	idea
他	计数	这	分钟	之间	餐	,	和	似乎	完全	吸收	在	这	主意

,

,

,

他数着两餐之间的时间，似乎完全沉浸在这个想法中。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ;

or	in	the	action	of	eating	,	yet	his	stomach	was	very	small	;
或者	在	这	行动	的	吃	,	然而	他的	胃	曾是	非常	小的	;

或者说，在进食的过程中，他的胃却很小；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvə(r)][ə'ləʊn] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] .

it	was	the	exquisite	flavour	alone	,	that	he	sought	.
它	曾是	这	精美的	味道	独自的	,	那	他	寻求	.

他所追求的，仅仅是那绝妙的口味。

[ɪn] [naɪn] [j'iəz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ['dredfəli] [ə'brɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n]

In	nine	years	he	found	his	table	dreadfully	abridged	by	the	ruin	of	his	fortune
在	九	年	他	成立	他的	桌子	极其糟糕	简略	经过	这	废墟	的	他的	财富

;

;

;

九年后，他的餐桌因家道中落而变得空空如也；

[ænd; ənd][hɪm'self] ['heisən] [tu:; tə] ['pɒvəti] .

and	himself	hastening	to	poverty	.
和	他自己	加速	到	贫困	.

他自己则加速走向贫困。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] ['melənkəli] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɒn] [dɪ'zi:z] .

This	made	him	melancholy	,	and	brought	on	disease	.
这	制成	他	忧郁	,	和	带来	在	疾病	.

这让他变得忧郁，并引发了疾病。

[wen] ['təʊtəli] ['ru:ɪnd] , ['hævɪŋ] [spent] [nɪə(r)] - , 000l . ,

When	totally	ruined	,	having	spent	near	150	,	000l	.	,
什么时候	完全	毁坏	,	拥有	花费	靠近	-	,	000l	.	,

彻底破产后，花费了近15万英镑。

[ə; eɪ] [frend] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] ['stɑ:vɪŋ] ;

a	friend	gave	him	a	guinea	to	keep	him	from	starving	;
一个	朋友	给予	他	一个	几内亚	到	保持	他	从	饥饿	;

一位朋友给了他一枚金币，让他不至于饿死；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][faʊnd][ɪn][ə; eɪ]['gærət] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['rəʊstɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:tələn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	he	was	found	in	a	garret	soon	after	roasting	an	ortolan	with	his
和	他	曾是	成立	在	一个	阁楼	很快	后	烘焙	一个	奥尔托兰	和	他的

[əʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

不久后，人们在阁楼里发现了他的尸体，当时他刚刚亲手烤死了一只黄胸鸥。

[wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ju:θ] [ʃɒt]

We	regret	to	add	,	that	a	few	days	afterwards	,	this	extraordinary	youth	shot
我们	后悔	到	添加	,	那	一个	很少	天	然后	,	这	非凡的	青年	射击

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

令人遗憾的是，几天后，这位杰出的青年开枪自杀了。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [wɜːld] .

We	hope	that	his	notes	are	not	lost	to	the	dining	world	.
我们	希望	那	他的	笔记	是	不是	丢失的	到	这	用餐	世界	.

我们希望他的笔记不会在餐饮界失传。

['kɒlɪdʒ] [driːmz] .

COLLEGE	DREAMS	.
大学	梦境	.

大学梦。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['siːniə(r)] ['kɒmən] - [rʊmz; ruːmz] [meɪ] [biː; bi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['drɒpɪŋ] [ə'sliːp]

How	often	in	senior	common	-	rooms	may	be	marked	the	gradual	dropping	asleep
如何	经常	在	高级的	常见的	-	房间	可能	是	标记	这	逐渐地	下降	睡着了

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['membəz] !

of	the	learned	and	venerable	members	!
的	这	学习	和	可敬	成员	!

在资深人士的休息室里，我们常常会看到那些博学而德高望重的成员们逐渐睡着的情景！

[fɜːst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [ðə; ði] [tʌŋz] ,

First	,	after	a	few	rounds	of	the	bottle	,	the	tongues	,
第一的	,	后	一个	很少	回合	的	这	瓶子	,	这	舌头	,

首先，几轮酒过后，舌头，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['juːlədʒaiz] [ɔː(r)] [vi'tjuːpəreit] [ðə; ði] ['veəriəs] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

which	are	tired	of	eulogizing	or	vituperating	the	various	dishes	which	had
哪个	是	疲劳的	的	悼词	或者	谩骂	这	各种各样的	菜肴	哪个	有

[sməʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːd] ,

smoked	upon	the	board	,
熏制	之上	这	木板	,

他们已经厌倦了对餐桌上那些冒着烟的菜肴进行赞美或贬低，

['grædʒuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] , — [suːn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['kɒmz] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] ,

gradually	begin	to	be	still	,	—	soon	conversation	comes	absolutely	to	a	stand	,
逐步地	开始	到	是	仍然	,	—	很快	对话	来	绝对地	到	一个	站立	,

渐渐地，气氛开始变得沉寂起来——很快，谈话就彻底陷入了僵局。

— [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [grəʊ] [ə'lɑːmɪŋli] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪk] , — [kəm'pærətɪv] ['dɑːknəs] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði]

—	the	candles	grow	alarmingly	long	in	the	wick	,	—	comparative	darkness	involves	the
—	这	蜡烛	生长	令人担忧地	长的	在	这	灯芯	,	—	比较	黑暗	涉及	这

[seɪdʒ] [ə'sembli] ,

sage	assembly	,
圣人	集会	,

——蜡烛的烛芯长得惊人地长，——相对黑暗的环境与贤者集会有关，

— [ænd; ənd] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [drɒps] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [rɪ'pəʊz] .

—	and	first	one	,	then	another	,	drops	off	into	a	placid	and	harmonious	repose	.
—	和	第一的	一	,	然后	其他	,	滴	离开	进入	一个	平静	和	和谐	休息	.

——一个接一个地，渐渐沉入平静和谐的安宁之中。

[ðen] [wɒt] [driːmz] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

Then	what	dreams	float	before	the	eyes	of	their	imagination	!
然后	什么	梦境	漂浮	前	这	眼睛	的	他们的	想像力	!

那么，他们的想象力中又会浮现出怎样的梦想呢！

[bluː] [sɪlk] [pɪ'liːs] ['dʒɔsliŋ] ['ʃʌv(ə)l] [hæts] , [tʃɜːtʃ] [spaɪəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [məʊst] [əd'maɪəd] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

Blue	silk	pelisses	jostling	shovel	hats	,	church	spires	dancing	in	most	admired	disorder	,
蓝色的	丝绸	皮毛	推搡	铲	帽子	,	教会	尖塔	跳舞	在	最多	钦佩	紊乱	,

蓝色丝绸披风与铲形帽碰撞，教堂尖顶在最令人赞叹的混乱中舞动，

[fæt] [ɪn'kʌmbənts] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [niːt] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] [gɪgz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['vɪkərɪdʒ]

fat	incumbents	falling	down	in	a	fit	,	neat	clerical	-	looking	gigs	standing	at	vicarage
胖的	现任者	坠落	向下	在	一个	合身	,	整洁的	文员	-	寻找	演出	常设	在	牧师住宅

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

一群肥胖的现任官员穿着整洁合身的文员制服，站在牧师住宅门口，突然倒下。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɔːl] [ɪn'kɒŋgruəsli] [kə'mɪŋgəld] [wɪð] [waɪt] [veɪlz] , [lɔːn] [sliːvz] , [rəʊst] [biːf] ,

and	these	all	incongruously	commingled	with	white	veils	,	lawn	sleeves	,	roast	beef	,
和	这些	全部	不协调地	混合	和	白色的	面纱	,	草地	袖子	,	烤	牛肉	,

['pʊlpɪt] ['kʊʃnz] ,

pulpit	cushions	,
讲坛	靠垫	,

而所有这些都与白色面纱、薄纱袖子、烤牛肉、讲坛垫子等不协调地混杂在一起。

[braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [blæk] ['sɑːrsnɛt] ['ʃuːz] .

bright	eyes	,	and	small	black	sarsnet	shoes	.
明亮的	眼睛	,	和	小的	黑色的	萨斯内特	鞋	.

明亮的眼睛，还有一双黑色小鞋子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [bel] [di'zɔlvz] [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] ; [ænd; ənd] ,

Suddenly	the	chapel	bell	dissolves	the	fleeting	fabric	of	the	vision	;	and	,
突然	这	教堂	钟	溶解	这	转瞬即逝	织物	的	这	想象	;	和	,

[bɪ'həʊld] !

behold	!
看哪	!

突然，教堂的钟声打破了这转瞬即逝的幻象；瞧！

[ðə; ðɪ] [waɪt] [veɪl][ɪz][ə; eɪ]['poʊɪts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)][ɪz] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪzrəbl]

the	white	veil	is	a	poet's	imagination	,	the	church	spire	is	still	at	a	miserable
这	白色的	面纱	是	一个	诗人的	想像力	,	这	教会	尖塔	是	仍然	在	一个	悲惨的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

白色的面纱是诗人的想象，教堂的尖顶依然遥不可及。

[ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][juː'təʊpiən] [nɒn'entəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fæt] [ɪn'kʌmbənt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

the	vicarage	is	a	Utopian	nonentity	,	and	the	fat	incumbent	,	in	a	state	of
这	牧师住宅	是	一个	乌托邦	非实体	,	和	这	胖的	现任	,	在	一个	状态	的

[ðə; ðɪ] ['rʌdɪst] [helθ] ,

the	ruddiest	health	,
这	最红润的	健康	,

牧师住宅简直就是个乌托邦式的空洞存在，而那位体态臃肿、却又气色红润的牧师，

[ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli][rɪ'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɪːm] .

is	the	only	reality	of	the	dream	.
是	这	仅有的	现实	的	这	梦	.

是梦境中唯一的现实。

— ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .

—	Blackwood's	Magazine	.
一	黑木	杂志	.

——布莱克伍德杂志。

['wʊmən]

WOMAN
女士

女士

['nʌθɪŋ] [sets] [səʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [siːd] " [æz; əz]

Nothing	**sets**	**so**	**wide**	**a**	**mark**	**"**	**between**	**the**	**vulgar**	**and**	**the**	**noble**	**seed**	**"**	**as**
没有什么	套	所以	宽的	一个	标记	"	之间	这	庸俗	和	这	高贵	种子	"	作为

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .

the	**respect**	**and**	**reverential**	**love**	**of**	**womanhood**	**.**
这	尊重	和	敬畏的	爱	的	女性	.

没有什么比对女性的尊重和崇敬之爱更能"区分庸俗与高贵"。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] ['wʊmən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [kɔːs] ['prɒflɪgət] ,

A	**man**	**who**	**is**	**always**	**sneering**	**at**	**woman**	**is**	**generally**	**a**	**coarse**	**profligate**	**,**
一个	男人	WHO	是	总是	冷笑	在	女士	是	一般来说	一个	粗	挥霍无度	,

一个总是对女人冷嘲热讽的男人，通常是个粗俗放荡的人。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] ['bɪgət] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] .

or	**a**	**coarse**	**bigot**	**,**	**no**	**matter**	**which**	**.**
或者	一个	粗	偏执狂	,	不	事情	哪个	.

或者是一个粗鲁的偏执狂，不管是哪种。

['æŋglɪŋ] .

ANGLING	**.**
钓鱼	.

钓鱼。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['æŋglɪŋ] [ə'ləʊn] ['ɒfəz] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hɑːf] -

We	**have**	**often**	**thought**	**that**	**angling**	**alone**	**offers**	**to**	**man**	**the**	**degree**	**of**	**half**	**-**
我们	有	经常	想法	那	钓鱼	独自的	优惠	到	男人	这	程度	的	一半	-

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

我们常常认为，单靠钓鱼就能满足半吊子生意的需求。

[hɑːf] - ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] [faɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] [ɔː(r)] ['nɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ,

half	**-**	**idleness**	**,**	**which**	**the**	**fair**	**sex**	**find**	**in**	**their**	**needle**	**-**	**work**	**or**	**knitting**	**,**	**which**	**,**
一半	-	懒惰	,	哪个	这	公平的	性别	寻找	在	他们的	针	-	工作	或者	针织	,	哪个	,

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hændz] ,

employing	**the**	**hands**	**,**
雇用	这	双手	,

半闲散的状态，是女性在针线活或编织中找到的，这些活动需要用到双手，

[liːvz] [ðə; ði] [maɪnd] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

leaves	**the**	**mind**	**at**	**liberty**	**,**
树叶	这	头脑	在	自由	,

使思想自由，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]

and	**occupying**	**the**	**attention**	**so**	**far**	**as**	**is**	**necessary**	**to**	**remove**	**the**	**painful**
和	占领	这	注意力	所以	远的	作为	是	必要的	到	消除	这	痛苦

[sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'kjuːəti] ,

sense	**of**	**a**	**vacuity**	**,**
感觉	的	一个	真空	,

并将注意力集中在足以消除空虚感的事物上，

[jet] [jiːldz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ə'pɒn] [θɪŋz] ['hev(ə)nli] [ɔː(r)] ['ɜːθli] ,

yet	**yields**	**room**	**for**	**contemplation**	**,**	**whether**	**upon**	**things**	**heavenly**	**or**	**earthly**	**,**
然而	产量	房间	为了	沉思	,	无论	之上	事物	天上	或者	尘世的	,

['tʃɪəf(ə)l] [ɔː(r)] ['melənkəli] . — ['kwɔːtəli] [rev] .

cheerful	**or**	**melancholy**	**.**	**—**	**Quarterly**	**Rev**	**.**
快乐	或者	忧郁	.	—	季刊	牧师	.

然而，它为沉思留出了空间，无论是沉思天上的事物还是尘世的事物，无论是欢快的还是忧伤的。——季刊评论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ]['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

['lɑːftə(r)] .
LAUGHTER .
笑声 .

笑声。

" [lɑːf] [ænd; ənd] [grəʊ] [fæt] , " [ɪz][æn; ən][əʊld]['ædɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['stɜːrn] [telz] [ˌjuː 'es] ,
" Laugh and grow fat , " is an old adage ; and Sterne tells us ,
" 笑 和 生长 胖的 , " 是 一个 老的 谚语 ; 和 斯特恩 讲述 我们 ,

“笑一笑就会长胖”是一句古老的谚语；斯特恩告诉我们，

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] , [hiː; hi] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .
that every time a man laughs , he adds something to his life .
那 每一个 时间 一个 男人 笑声 , 他 添加 某物 到 他的 生活 .

每次笑，都会给生命增添一些东西。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [fə'lɒsəfə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
An eccentric philosopher , of the last century , used to say ,
一个 偏心 哲学家 , 的 这 最后的 世纪 , 用过的 到 说 ,

上个世纪一位古怪的哲学家曾说过：

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [lɑːf] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
that he liked not only to laugh himself , but to see laughter , and hear
那 他 喜欢 不是 仅有的 到 笑 他自己 , 但 到 看 笑声 , 和 听到
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

他不仅自己喜欢笑，也喜欢看别人笑、听别人笑。

" ['lɑːftə(r)] , [sɜː(r)] , ['lɑːftə(r)] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'vɒkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" Laughter , Sir , laughter is good for health ; it is a provocative to the
" 笑声 , 先生 , 笑声 是 好的 为了 健康 ; 它 是 一个 挑衅 到 这
['æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

“先生，笑声有益健康；它能刺激食欲。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
and a friend to digestion .
和 一个 朋友 到 消化 .

也是消化的好帮手。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪdənəm] , [sɜ:(r)] ,

Dr	.	Sydenham	,	Sir	,
博士	.	锡德纳姆	,	先生	,

西德纳姆博士，先生

[sed] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] - ['ændru:] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

said	the	arrival	of	a	merry	-	andrew	in	a	town	was	more	beneficial	to	the
说	这	到达	的	一个	欢乐	-	安德鲁	在	一个	镇	曾是	更多的	有利	到	这

[helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ðæn; ðən] ['twenti] ['æsɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn] .

health	of	the	inhabitants	than	twenty	asses	loaded	with	medicine	.
健康	的	这	居民	比	二十	亚斯	已加载	和	药品	.

据说，一个快乐的安德鲁来到一个城镇，比二十头驮着药的驴子更有益于居民的健康。

" ['mɪstə(r)] . [pɒt] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] " ['teɪlə(r)]['raɪdɪŋ][tu:; tə] ['bɹɛntfəd] ,

"	Mr	.	Pott	used	to	say	that	he	never	saw	the	"	Tailor	riding	to	Brentford	,
"	先生	.	波特	用过的	到	说	那	他	绝不	锯	这	"	裁缝	骑术	到	布伦特福德	,

波特先生过去常说，他从未见过"裁缝"骑马去布伦特福德。

" [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwədz] .

"	without	feeling	better	for	a	week	afterwards	.
"	没有	感觉	更好的	为了	一个	星期	然后	.

"之后一周内都没有感觉好转。"

['li:g(ə)l] [pɜ:l] - ['daɪvəz] .

LEGAL	PEARL	-	DIVERS	.
合法的	珍珠	-	潜水员	.

合法采珠人。

['evri] ['bærɪstə(r)][kæn; kən] " [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ænd; ənd] [tu:] ['ɒf(ə)n] , [laɪk] ['ʃɛrɪdənz] [lɔ:d]

Every	barrister	can	"	shake	his	head	,	"	and	too	often	,	like	Sheridan's	Lord
每一个	律师	能	"	摇	他的	头	,	"	和	也	经常	,	喜欢	谢里丹的	主

['bə:li] ,

Burleigh	,
伯利	,

每个大律师都会"摇头"，而且常常像谢里丹笔下的伯利勋爵那样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pru:f] [hi:; hi] [vaʊtʃ'seif] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

it	is	the	only	proof	he	vouchsafes	of	his	wisdom	.
它	是	这	仅有的	证明	他	担保	的	他的	智慧	.

这是他唯一能证明自己智慧的例证。

['kɜ:rən] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ði:z] ['feloʊz] " ['li:g(ə)l] [pɜ:l] - ['daɪvəz] .

Curran	used	to	call	these	fellows	"	legal	pearl	-	divers	.
柯伦	用过的	到	称呼	这些	伙伴们	"	合法的	珍珠	-	潜水员	.

柯伦过去常常称这些人是"合法的采珠人"。

" — " [ju:; jʊ] [meɪ] [əb'zɜ:v] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðeə(r)] [hedz] ['beəli] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)]

"	—	"	You	may	observe	them	,	"	he	would	say	,	"	their	heads	barely	under	water
"	—	"	你	可能	观察	他们	,	"	他	会	说	,	"	他们的	头部	仅仅	在下面	水

— [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʌt] ,

—	their	eyes	shut	,
—	他们的	眼睛	关闭	,

"——"你可以观察它们，"他会说，"它们的头几乎没入水中——它们的眼睛紧闭着，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndeks] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	an	index	floating	behind	them	,	displaying	the	precise	degree	of	their
和	一个	指数	漂浮的	在后面	他们	,	显示	这	精确的	程度	的	他们的

['pjʊərəti][ænd; ənd][ðeə(r)] [depθ] .

purity	and	their	depth	.
纯度	和	他们的	深度	.

它们身后漂浮着一个索引，显示它们的纯度和深度的精确程度。

" [grə'mætɪkl] ['lɜːnɪŋ] .
" **GRAMMATICAL** **LEARNING** **.**
" 语法 学习 .

语法学习。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [left] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [wɪð] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'ruːz(ə)l] ;
An **author** **left** **a** **comedy** **with** **Foote** **for** **perusal** **;**
一个 作者 左边 一个 喜剧 和 富特 为了 仔细阅读 ;

一位作者留下了一部喜剧作品供福特审阅;

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['vɪzɪt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **on** **the** **next** **visit** **asked** **for** **his** **judgment** **on** **it** **,**
和 在 这 下一个 访问 问 为了 他的 判断 在 它 ,

下次拜访时，他请他对此事作出了评价。

[wɪð] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .
with **rather** **an** **ignorant** **degree** **of** **assurance** **.**
和 相当 一个 无知 程度 的 保证 .

带着一种近乎无知的自信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] ,
" **If** **you** **looked** **a** **little** **more** **to** **the** **grammar** **of** **it** **,** **I** **think** **,**
" 如果 你 看起来 一个 小的 更多的 到 这 语法 的 它 , 我 思考 ,

“如果你再仔细看看它的语法，我想，

" [sed] [fʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] . " — " [tuː; tə]
" **said** **Foote** **,** " **it** **would** **be** **better** **.** " **—** " **To**
" 说 富特 , " 它 会 是 更好的 . " — " 到

“福特说，‘那样会更好。’”——“

[ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
the **grammar** **of** **it** **,** **Sir** **!**
这 语法 的 它 , 先生 !

先生，是语法问题!

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wʊd] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] ? " — " [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [fʊt] ,
would **you** **send** **me** **to** **school** **again** **?** **"** **—** **"** **And** **pray** **,** **Sir** **,** **"** **replied** **Foote** **,**
会 你 发送 我 到 学校 再次 ? " — " 和 祈祷 , 先生 , " 回复 富特 ,

你会再送我去上学吗？“——”福特回答说，“先生，请您保佑。”

['veri] ['greɪvli] , " [wʊd] [ðæt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] ?
very **gravely** **,** **"** **would** **that** **do** **you** **any** **harm** **?**
非常 严重地 , " 会 那 做 你 任何 伤害 ?

非常严肃地问：“这样做会对你造成任何伤害吗？”

" ['sweərɪŋ] [baɪ] ['prɒksi] .
" **SWEARING** **BY** **PROXY** **.**
" 咒骂 经过 代理人 .

“通过代理人宣誓。

['kɑːdɪn(ə)l] [djuː'bwɑː] [juːst] ['friːkwəntli] , [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [tuː; tə] [sweə(r)]
Cardinal **Dubois** **used** **frequently** **,** **in** **searching** **after** **any** **thing** **he** **wanted** **,** **to** **swear**
红衣主教 杜波依斯 用过的 频繁地 , 在 搜索 后 任何 事物 他 通缉 , 到 发誓

[ɪk'sesɪvli] .
excessively **.**
过度 .

杜波依斯枢机主教在寻找他想要的东西时，经常会爆粗口。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] [təʊld] [hɪm] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['betə(r)] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə]
One **of** **his** **clerks** **told** **him** **,** **"** **Your** **eminence** **had** **better** **hire** **a** **man** **to**
一 的 他的 职员 讲述 他 , " 你的 卓越 有 更好的 聘请 一个 男人 到
[sweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,
swear **for** **you** **,**
发誓 为了 你 ,

他的一位职员告诉他："阁下最好雇个人替您宣誓。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] .
and **then** **you** **will** **gain** **so** **much** **time** **.**
和 然后 你 将要 获得 所以 很多 时间 .

这样你就能节省很多时间。

" [ðə; ði] [mju:'nɪfɪs(ə)nt] [seɪnt] .
" **THE** **MUNIFICENT** **SAINT** **.**
" 这 优厚 圣 .

"慷慨的圣人。"

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['leɪdi] ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . [ɪg'neɪʃɪəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A **devout** **lady** **offered** **up** **a** **prayer** **to** **St** **.** **Ignatius** **for** **the** **conversion** **of**
一个 虔诚的 女士 提供 向上 一个 祷告 到 英石 . 伊格内修斯 为了 这 转换 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
her **husband** **;**
她 丈夫 ;

一位虔诚的妇人向圣依纳爵祈祷，求神使她的丈夫皈依基督教；

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [mæn] [daɪd] ; " [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] [ɪz] ['aʊə(r)] [ɪg'neɪʃɪəs] !
a **few** **days** **after** **,** **the** **man** **died** **;** **"** **What** **a** **good** **saint** **is** **our** **Ignatius** **!**
一个 很少 天 后 , 这 男人 死亡 ; " 什么 一个 好的 圣 是 我们的 伊格内修斯 !

几天后，这个人去世了；"我们的伊格内修斯是一位多么好的圣人啊！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kən'səʊləbl] ['wɪdəʊ] , " [hi:; hi] [bi'stəu] [ɒn] [ˌju: 'es] [mɔ:(r)] ['benɪfɪts] [ðæn; ðən] [wi:; wi]
" **exclaimed** **the** **consolable** **widow** **,** **"** **he** **bestows** **on** **us** **more** **benefits** **than** **we**
" 惊呼 这 可安慰的 寡妇 , " 他 授予 在 我们 更多的 好处 比 我们
[ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] !
ask **for** **!**
问 为了 !

"那位悲痛欲绝的寡妇惊呼道：'他赐予我们的恩惠远超我们所求！'"

" [ˌprɒdɪ'gæləti] .
" **PRODIGALITY** **.**
" 挥霍无度 .

挥霍无度。

[ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜ:nəlɪst] [wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
A **petty** **journalist** **was** **boasting** **in** **company** **,**
一个 小气 记者 曾是 吹嘘 在 公司 ,

一个卑鄙的记者在公司里吹嘘，

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spensə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒn] [hu:m] [hi:; hi] [rəʊt] .
that **he** **was** **a** **dispenser** **of** **fame** **to** **those** **on** **whom** **he** **wrote** **.**
那 他 曾是 一个 自动售货机 的 名声 到 那些 在 谁 他 写道 .

他为他笔下描写的人带来了名声。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prez(ə)nt] , " [ju:; jʊ] [dɪ'spens] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['lɪbərəli] ,
" **Yes** **,** **Sir** **,** **"** **replied** **an** **individual** **present** **,** **"** **you** **dispense** **it** **so** **liberally** **,**
" 是的 , 先生 , " 回复 一个 个人 展示 , " 你 分配 它 所以 慷慨地 ,

"是的，先生，"在场的一个人回答说，"您分发得如此慷慨。"

[ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
that **you** **leave** **none** **for** **yourself** **.**
那 你 离开 没有任何 为了 你自己 .

你连自己都不能留。

" [fɪziːɑːgnəmɪsts] .
" **PHYSIOGNOMISTS** .
" 相面学家 .

相面学家。

[ˈpikˌpɔkit] [ænd; ənd] [ˈbegəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [ˈpræktɪkl] [fɪziːɑːgnəmɪsts] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ]
Pickpockets and beggars are the best practical physiognomists , without having
扒手 和 乞丐 是 这 最好的 实际的 相面学家 , 没有 拥有
[riːd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ˈlævətər] ,
read a line of Lavater ,
读 一个 线 的 拉瓦特 ,

扒手和乞丐是最好的实用面相学家，即使他们从未读过拉瓦特的一本书。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊˈtɔːriəs] , [mɪˈstʊk] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
who , it is notorious , mistook a highwayman for a philosopher , and a
WHO , 它 是 臭名昭著 , 误 一个 强盗 为了 一个 哲学家 , 和 一个
[fəˈlɒsəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] .
philosopher for a highwayman .
哲学家 为了 一个 强盗 .

众所周知，他曾把拦路强盗误认为哲学家，又把哲学家误认为拦路强盗。

[ˈepɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdweɪ] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] , [ˈwestmɪnstə(r)] , [ɒn] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [ɔːl] [daɪd] [ˈveri] [ˈɜːli] ,
In the Broadway churchyard , Westminster , on three children , who all died very early ,
在 这 百老汇 墓地 , 威斯敏斯特 , 在 三 孩子们 , WHO 全部 死亡 非常 早期的 ,

在威斯敏斯特百老汇教堂墓地，埋葬着三个孩子，他们都英年早逝。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] : —
the eldest being little more than three years of age : —
这 长子 存在 小的 更多的 比 三 年 的 年龄 : —

最大的孩子也才三岁多一点：——

[θriː] [ˈtʃɪldrən] , [nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [ˈsliːpɪŋ] [laɪz] ,
Three children , not dead , but sleeping lies ,
三 孩子们 , 不是 死的 , 但 睡眠 谎言 ,

三个孩子，没死，只是睡着了。

[wɪð] [kraɪst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [əˈbʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
With Christ they live above the skies ,
和 基督 他们 居住 多于 这 天空 ,

他们与基督同在，居住在天空之上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dres] ,
Wash'd in his blood , and for his dress ,
洗过的 在 他的 血 , 和 为了 他的 裙子 ,

沐浴在他的鲜血中，为了他的衣裳，

[kraɪsts] [ˈglɔːriəs] [rəʊb][ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] ,
Christ's glorious robe of righteousness ,
基督的 辉煌 长袍 的 义 ,

基督荣耀的义袍，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃaɪn] [mɔː(r)] [braɪt] [baɪ][fɑː(r)]
In which they shine more bright by far
在 哪个 他们 闪耀 更多的 明亮的 经过 远的

它们在其中闪耀着耀眼的光芒。

[ðæn; ðən] [sʌn] , [ɔː(r)] [muːn] , [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ;

Than	sun	,	or	moon	,	or	morning	star	;
比	太阳	，	或者	月亮	，	或者	早晨	星星	；

比太阳、月亮或晨星更甚；

[ɪn] ['pærədaɪs] [ðeɪ] [wɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ,

In	Paradise	they	wing	their	way	,
在	天堂	他们	翼	他们的	方式	，

在天堂里，它们展翅高飞。

['bluːmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] .

Blooming	in	one	eternal	day	.
盛开	在	一	永恒	天	.

在永恒的一天中绽放。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] [sets] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd]

PURCHASERS	of	the	MIRROR	,	who	may	wish	to	complete	their	sets	are	informed
购买者	的	这	镜子	，	WHO	可能	希望	到	完全的	他们的	套	是	知情的

,

,

,

购买《镜子》杂志的顾客，如希望补全套装，敬请注意：

[ðæt] ['evri] ['vɒljuːm] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] ['seprətli] .

that	every	volume	is	complete	in	itself	,	and	may	be	purchased	separately	.
那	每一个	体积	是	完全的	在	本身	，	和	可能	是	购买	分别地	.

每卷都是完整的，可以单独购买。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] ,

The	whole	of	the	numbers	are	now	in	print	,
这	所有的	的	这	数字	是	现在	在	打印	，

所有数据现已全部刊印。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)]

and	can	be	procured	by	giving	an	order	to	any	Bookseller	or
和	能	是	采购	经过	给予	一个	命令	到	任何	书商	或者

.

Newsvender	.
报童	.

可通过向任何书商或报刊亭订购获得。

[kəm'pliːt] [sets] [vɒl] . [aɪ] . [tuː; tə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Complete	sets	Vol	.	I	.	to	XII	.
完全的	套	沃尔	.	我	.	到	十二	.

完整套装，第一卷至第十二卷。

[ɪn] [bɔːdz] , [praɪs] £3 .

in	boards	,	price	£3	.
在	板	，	价格	£3	.

板装，售价 3 英镑。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[hɑːf] [baʊnd] , £4 .
half bound , £4 .
一半 边界 , £4 .

半装订，4英镑。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ɪ'dɪʃnz] .
LIMBIRD'S EDITIONS .
- 版本 .

林伯德出版社。

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [wɜːks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪrə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stræ nd] , [nɪə(r)]
CHEAP and POPULAR WORKS published at the MIRROR OFFICE in the Strand , near
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近
['sʌməset] [haʊs] .
Somerset House .
萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['nɪəli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
The ARABIAN NIGHTS ' ENTERTAINMENTS , Embellished with nearly 150 Engravings .
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 , 修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d . [bɔːdz] .
6d . boards .
6d . 板 .

6d. 木板。

[ðə; ðɪ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒiːnɪˌaɪ] .
The TALES of the GENII .
这 故事 的 这 天才 .

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ðɪ] ['maɪkrəʊkɒzəm] .
The MICROCOSM .
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [praɪs] 2s .
By the Right Hon . G . CANNING . & c . Price 2s .
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

由尊敬的 G. CANNING 先生等出版。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð] ['fɪfti] ['pɔːrtrəts] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

PLUTARCH'S	LIVES	,	with	Fifty	Portraits	,	2	vols	.
普鲁塔克的	生活	,	和	五十	肖像	,	2	卷	.

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] 13s .

price	13s	.
价格	13s	.

价格 13 先令。

[bɔːdz] .

boards	.
板	.

板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .

COWPER'S	POEMS	,	with	12	Engravings	,	price	3s	.
考珀的	诗歌	,	和	-	雕刻	,	价格	3s	.

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . [bɔːdz] .

6d	.	boards	.
6d	.	板	.

6d. 木板。

[kʊks] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

COOK'S	VOYAGES	,	2	vols	.
库克的	航程	,	2	卷	.

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . [bɔːdz] .

price	8s	.	boards	.
价格	8s	.	板	.

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] : [ɔː(r)] , ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'spleɪd] .

The	CABINET	of	CURIOSITIES	:	or	,	WONDERS	of	the	WORLD	DISPLAYED	.
这	内阁	的	奇闻异事	:	或者	,	奇迹	的	这	世界	显示	.

珍奇柜：或，世界奇观的展示。

[praɪs] 5s . [bɔːdz] .

Price	5s	.	boards	.
价格	5s	.	板	.

价格 5 先令。板。

[bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [skɒt] .

BEAUTIES	of	SCOTT	.
美女	的	斯科特	.

斯科特的美女们。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[praɪs] 7s . [bɔːdz] .

price	7s	.	boards	.
价格	7s	.	板	.

价格 7 先令。板。

[ðə; ði] [ɑːˈkeɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] - .

The	ARCANA	of	SCIENCE	for	1828	.
这	秘术	的	科学	为了	-	.

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

* * * ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:ks] [kæn; kən][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [ɪn] [pɑ:ts] .
***** ***** ***** **Any** **of** **the** **above** **Works** **can** **be** **purchased** **in** **Parts** **.**
* * * 任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分零件购买。

['goʊld,smɪθs] ['eseɪz; e'seɪz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price **8d** **.**
价格 8d .

价格 8d。

['dɑ:ktər; draɪv] .
DR **.**
博士 .

博士

['frænŋklɪnz] ['eseɪz; e'seɪz] .
FRANKLIN'S **ESSAYS** **.**
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseɪz; e'seɪz] [praɪs] 8d .
BACON'S **ESSAYS** **Price** **8d** **.**
培根的 散文 价格 8d .

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI **.**
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d **.**
8d .

8d.

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[gɑːfs] ['kæmdən] .
Gough's Camden .
高夫的 卡姆登 .

高夫的卡姆登。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði][baɪ'ræm; 'baɪræm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['iːstə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)]['ræmədæn]
The Bairam of the Turks answers to our Easter , as their Ramadan
这 拜拉姆 的 这 土耳其人 答案 到 我们的 复活节 , 作为 他们的 斋月
[dʌz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lent] .
does to our Lent .
做 到 我们的 大斋期 .

土耳其人的开斋节相当于我们的复活节，就像他们的斋月相当于我们的大斋节一样。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] ; [ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]
The Drunkard ; the Spanish origin of this title is endeavoured to be recognised
这 酒鬼 ; 这 西班牙语 起源 的 这 标题 是 努力 到 是 已确认
[ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l] .
in its title .
在 它是 标题 .

醉汉；本标题力求体现其西班牙语渊源。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn]) ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [mə'mɔriə] ['teknɪkə]
Footnote 4 : (return) Daughter of Dr . Grey , author of Memoria Technica
脚注 4 : (返回) 女儿 的 博士 . 灰色的 , 作者 的 记忆 技术
, & [siː] . ['rektə(r)][ɒv; əv] ['hɪntən] ,
, & c . rector of Hinton ,
, & c . 校长 的 欣顿 ,

脚注 4：（返回）格雷博士之女，《记忆技术》等书作者，欣顿教区长，

[nɔː'θæmptənʃə(r); nɔːθ'hæmptənʃə(r)] , [ænd; ənd] ['prebəndəri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .
Northamptonshire , and prebendary of St . Paul's .
北安普敦郡 , 和 教士 的 英石 . 保罗的 .

北安普敦郡，圣保罗大教堂的教士。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn]) [æt; ət] - .
Footnote 5 : (return) At Shaffhausen .
脚注 5 : (返回) 在 - .

脚注 5：（返回）在沙夫豪森。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn]) " ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ɒn] ['gɑːdnɪŋ] .
Footnote 6 : (return) " Portraits of English Authors on Gardening .
脚注 6 : (返回) " 肖像 的 英语 作者 在 园艺 .

脚注 6：（返回）“英国作家论园艺的肖像。

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
" Printed and Published by J . LIMBIRD 143 , Strand , (near Somerset House ,)
" 打印 和 已发布 经过 J . - - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

"由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; and by all Newsmen and
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselə(r)] .
Booksellers .
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神